

國立臺灣大學文學院音樂學研究所

碩士論文

Department of Graduate Institute of Musicology

College of Liberal Arts

National Taiwan University

Master Thesis

二十六首泰雅族聖詩探源

Tracing the Origins of Twenty-Six Atayal Hymns

黃皓瑜

Hao-Yu Huang

指導教授：王櫻芬 博士

Advisor: Ying-Fen Wang, Ph.D.

中華民國 101 年 2 月

February, 2012

國立臺灣大學碩士學位論文
口試委員會審定書

二十六首泰雅族聖詩探源

Tracing the Origins of Twenty-Six Atayal Hymns

本論文係黃皓瑜(學號 R97144002)在國立臺灣大學音樂學研究所所完成之碩士學位論文，於民國 100 年 12 月 27 日承下列考試委員審查通過及口試及格，特此證明

口試委員：

王櫻芬

(簽名)

(指導教授)

路維遠

余錦福

所長：

王育雯

(簽名)

致謝

這本論文的完成，要感謝的人，真的太多、太多了。首先感謝歐開的團員帶我來到泰雅族的教會，才開始這份研究，接著要感謝的是這本文所探討的對象，即在泰雅族轉信初期曾經參與泰雅聖詩集編輯的前輩們，感謝你們過去所努力過的痕跡，讓我們在追尋你們所走過路徑時，一面感佩你們所留下的歷史點滴，一面也從中得到生命的鼓舞。接著要感謝曾經接受訪談的諸位前輩們，謝謝你們願意向我分享生命中寶貴的記憶和經驗，在此要特別感謝穆克禮夫人，在多次與您談話及分享中，過去的歷史好像在我眼前一樣，如此的真實！並要感謝溪口教會游道南牧師、師母，以及長老、執事和弟兄姊妹們，因著你們在主愛裡的照顧，讓我在論文寫作的過程中留下許多快樂的回憶，更讓我融入、認識和學習泰雅族的文化，真的非常謝謝你們！

在音樂所這三年半的期間，曾經因獲得許多的知識上啟發而感到興奮不已，卻也曾經因挫折而停滯不前，在這些過程裡的熬煉，卻讓我學會勇敢的面對害怕的事物。首先要感謝的是我的指導教授王櫻芬老師，感謝您治學的嚴謹，在研究計畫寫作過程中，我們多次陷入如同拔河的競賽，但謝謝您絲毫不肯放鬆。也感謝余錦福老師和駱維道老師在論文口試中所給予的寶貴建議，特別是余老師自我開始這份研究以來，一直給予我幫助和鼓勵。感謝本所的教授們，謝謝你們在學術上的指引，每一篇閱讀過文章，每一段促進思考的談話，都是一種養份，在這本論文中成形。此外，也要感謝石計生教授，自我在東吳大學工讀以來，一直給我許多的幫助。這一路走來也多虧了有音樂所同學們，很開心能與你們有過同窗苦讀的回憶！末了，謝謝台北小組的弟兄姊妹們，在我寫作論文中的包容和幫助，特別是曉恩姊多次協助我英文寫作上的問題。還要感謝一直陪在我身邊的家人們，特別是亦莊，謝謝你陪著我渡過許多快樂的、艱難的種種歷程！最後要感謝愛我的主耶穌，謝謝祢一直幫助我，為我安排種種的環境，並順利完成這本論文。最後，要將這本論文獻給我思念的父母。

摘要

1958 年泰雅族的長老教會出版了第一本泰雅語聖詩集，該聖詩集中使用了當時被認為是泰雅族的曲調，來編寫聖詩。這類聖詩在 1980 年版的泰雅聖詩集中共有 26 首，且被歸類成為「泰雅爾詩歌」，並一度在聖詩序言中被列為泰雅族的「古曲」。然而，這 26 首聖詩其實並非泰雅族的「古曲」，且來源非常多元。

為了瞭解泰雅聖詩集中的這個矛盾現象形成的成因，本論文以「泰雅族聖詩歷史的發展脈絡」、和「泰雅爾詩歌音樂本身」兩個脈絡著手，進行討論。

本文第一部份先從泰雅聖詩出版之前，泰雅族所接收和使用的聖詩出發；再討論七版泰雅聖詩集主要的發展與變化，和 26 首泰雅爾詩歌形成的脈絡；最後再陳述 26 首泰雅爾詩歌在現今泰雅族教會使用的情況。第二部份則著重 26 首泰雅爾詩歌的音樂，首先討論 8 首泰雅創作詩歌的創作背景，並分析其中呈現泰雅音樂變遷的現象；接著討論 12 首使用外來曲調之泰雅爾詩歌的來源脈絡，並討論其轉化外來曲調的歌詞及曲調之手法。

26 首泰雅爾詩歌曲源多元的現象，也正反應了基督教進入泰雅部落時，泰雅族自身所保留的文化，以及所接觸到多元外來的文化。雖然這些 26 首泰雅爾詩歌的曲調並非泰雅的真正傳統的音樂，但在聖詩集編輯的過程中，這些聖詩形成有別於西洋的泰雅爾詩歌；此外，透過外來歌曲的歌詞和曲調之轉化，也使得這些聖詩內化、融入進泰雅的文化之中。

關鍵字：原住民、泰雅族、長老教會、聖詩、音樂變遷。

Abstract

The earliest record about the adaptation of “Atayal” tunes to Christian hymns is the first Atayal Presbyterian hymnal published in 1958. In the revised version of 1980, the number of the indigenized hymns increased to twenty-six; they are described as “ancient tunes” in the preface and as “Atayal hymns” in the content page. Despite their being labelled as “Atayal”, the melodies of these twenty-six “Atayal” hymns do not have authentic Atayal origins. Careful investigation shows that these tunes came from many different sources..

This thesis thus studies this paradox through two dimensions: the historical development of the Atayal hymnals and the musical elements of the “Atayal” hymns. The first part of the thesis deals with history. It traces the introduction of Christian hymns to the Atayals, the developments of the Atayal hymnals, and the actual use of the twenty-six Atayal hymns by today’s Atayals. The second part focuses on the music. It investigates the melodic sources of the twenty-six Atayal hymns, the musical transformation of the eight hymns composed by the Atayals, and the conversion of non-Christian or non-Atayal tunes into twelve Atayal hymns.

The diversity of the melodic sources of these hymns reflects the interaction of cultures in the context of post-war evangelization. When converted to Christianity, the Atayals embraced the cultures brought by missionaries from various backgrounds without losing their own traditions. The twenty-six “Atayal” hymns, though not authentic “Atayal” tunes, developed into a category distinct from Western ones in the editing process of the hymnals. They testify to the integration of foreign elements into Atayal culture.

Key words: Aborigines, Atayal, Presbyterian Church, hymns, musical change

目錄

致謝.....	ii
摘要.....	iii
英文摘要.....	iv
第一章 緒論.....	- 1 -
第一節 研究動機與目的.....	- 1 -
第二節 文獻回顧.....	- 7 -
一、泰雅族聖詩研究.....	- 7 -
二、泰雅族音樂變遷的相關研究.....	- 7 -
三、原住民聖詩研究.....	- 8 -
第三節 研究方法、材料及研究範圍與限制.....	- 9 -
一、研究方法.....	- 9 -
二、研究範圍與限制.....	- 12 -
三、章節安排.....	- 14 -
第二章 泰雅聖詩集及泰雅爾詩歌的發展.....	- 15 -
第一節 泰雅聖詩集出版之前泰雅族教會使用的聖詩.....	- 15 -
一、戰前臺灣基督長老教會所使用之聖詩.....	- 15 -
二、戰後至 1958 年泰雅聖詩集出版前泰雅族使用的聖詩.....	- 18 -
第二節 1958 年泰雅聖詩集的奠基.....	- 25 -
一、泰雅聖詩集的誕生.....	- 25 -
二、第一版泰雅聖詩集的編輯過程.....	- 27 -
第三節 泰雅聖詩集的發展.....	- 32 -
一、1958 年到 1963 年之前出版的泰雅聖詩集.....	- 35 -
二、1963 年到 1980 年之前出版的泰雅聖詩集.....	- 35 -
三、1980 年到 2007 年之前出版的泰雅聖詩集.....	- 41 -
四、2007 年出版的泰雅聖詩集.....	- 45 -

第四節 26 首泰雅爾詩歌在現今泰雅族長老教會的使用情況	- 47 -
一、泰雅族教會使用泰雅爾詩歌的觀察	- 47 -
二、實際使用與樂譜的差異：演唱與記譜的差距、聲音的改變、演唱的新意 ..	- 51 -
第三章 泰雅爾詩歌的來源和音樂之分析與詮釋	- 56 -
第一節 創作泰雅爾詩歌之分析	- 58 -
一、8 首創作泰雅爾之歌之分析	- 58 -
二、創作詩歌風格之變化	- 74 -
第二節 曲調外來的泰雅爾詩歌之來源	- 76 -
一、從太魯閣族而來的曲調	- 77 -
二、郭子究的創作曲	- 79 -
三、翻譯或改編自外來聖詩	- 81 -
四、英文童謠	- 83 -
五、日本軍歌	- 83 -
第三節 外來曲調之泰雅爾詩歌歌詞與曲調的轉化	- 84 -
一、使用樂譜之說明	- 84 -
二、歌詞變化手法	- 85 -
三、曲調變化手法	- 91 -
第四節 小結	- 99 -
第四章 結論	- 102 -
附錄一 原住民各族聖詩發展概覽表	108
附錄二 1958、1963、1975、1984 年泰雅爾詩歌序號與曲名變化及來源表	110
附錄三 訪談列表	115
附錄四 泰雅語羅馬拼音、注音符號、國際音標對照表	117
附錄五 26 首泰雅爾詩歌譜例與歌詞翻譯	118
附錄六 「緬懷伯利恆」譜例	166
附錄七 「為主傳福音之歌」譜例	168
參考文獻	169

圖目錄

圖 2-1 唱中文聖詩集《頌讚歌》的泰雅族少女	- 21 -
圖 2-2 《聖歌集》封面	- 22 -
圖 2-3 《聖歌集》目錄局部	- 23 -
圖 2-4 《聖歌集》中的聖詩編號	- 23 -
圖 2-5 《聖歌集（布農話）》中的聖詩編號	- 24 -
圖 2-6 泰雅語聖詩第一屆編輯委員會合照	- 30 -
圖 2-7 1958 年版泰雅聖詩集封面-1	- 34 -
圖 2-8 1958 年版泰雅聖詩集封面-2	- 34 -
圖 2-9 1963 年版泰雅聖詩集封面	- 36 -
圖 2-10 1975 年版泰雅聖詩集封面	- 40 -
圖 2-11 六十八歲歌者吟唱聖詩之頻譜圖	- 54 -
圖 2-12 約五十歲歌者吟唱聖詩之頻譜圖	- 54 -
圖 3-1 中興大學法商學院登山社歌本中的「烏來山下一朵花」	- 67 -

表目錄

表 1-1 田野調查列表	-11-
表 2-1 泰雅爾詩歌翻譯曲名對照	-28-
表 2-2 七版泰雅聖詩集的變化	-34-
表 2-3 1958 年及 1963 年版中泰雅爾詩歌的分類	-36-
表 2-4 1963 年到 2007 年版中的簡譜聖詩變化	- 38 -
表 2-5 2011 年 10 月份溪口教會主日聚會、婦女會使用泰雅爾詩歌之頻率	- 49 -
表 2-6 泰雅爾詩歌使用情況	- 51 -
表 3-1 26 首泰雅爾詩歌來源表	- 57 -
表 3-2 救國團歌本《落山風康輔手冊》的山地歌謠	- 68 -
表 3-3 泰雅族創作詩歌分析	- 76 -
表 3-4 收錄在太魯閣聖詩集中的泰雅爾詩歌	- 79 -
表 3-5 收錄在泰雅爾詩歌中的郭子究作品	- 81 -
表 3-6 泰雅爾詩歌中的外來聖詩	- 81 -
表 3-7 泰雅爾詩歌及原曲比對之樂譜說明	- 85 -
表 3-8 泰雅族聖詩「主必再來」與太魯閣聖詩「人子耶穌」第一、二句相近詞彙之對照	- 88 -
表 3-9 泰雅爾詩歌變化原曲調性的情形	- 96 -
表 3-10 26 首泰雅爾詩歌之調性	- 100 -
表 4-1 2005 年余錦福田野採集音樂中之詩歌曲目	- 107 -

譜目錄

譜例 2-1 台語聖詩「來信耶穌」F 調	21 -
譜例 3-1 「迫切禱告」	59 -
譜例 3-2 「迫切禱告」第一、二與「遵行主道」第一句旋律對照	59 -
譜例 3-3 「迫切禱告」第三句與「遵行主道」第二句旋律對照	59 -
譜例 3-4 「迫切禱告」第五句與「人活著不單靠食物」第三句旋律對照	60 -
譜例 3-5 「遵行主道」	61 -
譜例 3-6 「遵行主道」第一句與戰前及戰後曲目之比較	62 -
譜例 3-7 「遵行主道」之第三句旋律輪廓與戰前、戰後曲目之比較	64 -
譜例 3-8 「人活著不單靠食物」	65 -
譜例 3-9 「人活著不單靠食物」第三句與巫澄安之採譜	66 -
譜例 3-10 「人活著不單靠食物」第三句後半與「與父對面歌」	66 -
譜例 3-11 「人活著不單靠食物」第四句與「與父對面歌」	66 -
譜例 3-12 「烏來山下一朵花」之 A 段與「人活著不單靠食物」對照	68 -
譜例 3-13 「為何你心中」	70 -
譜例 3-14 「我已經決定」	71 -
譜例 3-15 「奇異恩典」	71 -
譜例 3-16 「天父降大愛」	73 -
譜例 3-17 「天父降大愛」與「Levee Song」對照	73 -
譜例 3-18 「求聖靈澆灌」	74 -
譜例 3-19 「求聖靈澆灌」與「奇異恩典」對照	74 -
譜例 3-9 泰雅族聖詩「主必再來」與太魯閣聖詩「人子耶穌」對照	88 -
譜例 3-21 泰雅爾詩歌「靠主聖名」與中文聖詩「靠主耶穌聖名」歌詞音節與節奏變化之比對	92 -
譜例 3-22 泰雅爾詩歌「當儆醒」、英文聖詩「O Be Careful Little Eyes What You See」與中文聖詩「當心」，歌詞音節與節奏變化之比對	93 -
譜例 3-23 泰雅爾詩歌「主必再來」與太魯閣聖詩「人子耶穌」音節與曲調比對	94 -
譜例 3-24 泰雅爾詩歌「虔誠敬拜」與郭子究作品「回憶」對照	94 -
譜例 3-25 泰雅爾詩歌「迷失的羊」對照郭子究「牧歌」	95 -
譜例 3-26 「回憶」與泰雅爾詩歌「虔誠敬拜」si 音之變化	96 -
譜例 3-27 泰雅爾詩歌「異鄉旅客」與「I'm Just a Poor Wayfaring Stranger」對照	97 -
譜例 3-28 泰雅爾詩歌「快就近主」與「有人在你心外叩門」比較	98 -

第一章 緒論

第一節 研究動機與目的

2008 年的聖誕節，筆者初次來到友人所參與的原住民教會，該教會乃為位於新竹縣尖石鄉泰雅族部落的煤源教會。¹在那次的經驗中筆者首次接觸了泰雅族所使用的聖詩集。該本泰雅聖詩集的序言說明自 1946 年以來泰雅族聖詩的發展輪廓，並介紹了泰雅聖詩集歷年版本的變化，其中對 1980 年出版之泰雅聖詩集的描述，引起筆者的注意：

1980 年十一月，…經委員同工之協力選曲、翻譯、修改、校訂，終於期待良久之新聖詩問世，非常感謝上主之帶領與祝福。本聖詩中，中文與泰雅爾話對照的有 273 首，本族古曲 24 首，經文詩歌 31 首、靈歌 2 首，總共 330 首…。(《聖詩(國語·泰雅爾版)》2007：序言)

當下筆者對序言列出的「本族古曲」感到相當好奇，想像著這些詩歌中所保存之泰雅族傳統音樂的樣貌。但需特別注意的是，序言中雖說明聖詩集裡共有 24 首「本族古曲」，但實際上該本聖詩集目錄裡被歸類為「泰雅爾詩歌」的曲目共有 26 首。以下筆者以「泰雅爾詩歌」表示這 26 首聖詩，但在行文中以「聖詩」表示外來的詩歌，及外來詩歌及泰雅爾詩歌的總稱；此外，以「泰雅聖詩集」表示發行成冊的泰雅語聖詩集，並以出版年份來標示不同版次；最後，本文以「泰雅族聖詩」作為泰雅族詩歌和聖詩集的總稱。

由於對泰雅族聖詩產生了濃厚的好奇，筆者後來拜訪了泰雅族音樂學者余錦福，與其討論以泰雅族聖詩作為研究對象的可行方向。討論之中，筆者發現 26

¹ 煤源教會建立於 1963 年，隸屬於台灣基督教長老教會泰雅爾中會。煤源教會簡史，網址：<http://apostle.pct.org.tw/church/ChurchHistory.php?OrgNo=C17056>，登入日期：2010 年 5 月 20 日。

首泰雅爾詩歌被收錄在聖詩集中的矛盾現象。當時，余錦福教授表示若依音樂的形式和內容來看，這 26 首泰雅爾詩歌並不能被歸類為泰雅族的古曲，只能說有部份曲調是屬於泰雅族的新創歌謠。余錦福的研究中將泰雅族音樂分為四類，即：1.朗誦歌謠、2.傳統小調歌謠 3.時下現代創作歌謠、4.童謠。當中的朗誦歌謠為二、三聲音階的敘述式歌曲；傳統小調則指流傳在 50、60 年代泰雅族女性傳唱的歌謠，而 26 泰雅爾詩歌的音樂並不符合朗誦歌謠或傳統小調歌謠的定義，反倒是余錦福在過去的研究中，曾發現泰雅爾詩歌「遵行主道」一曲，乃為南投新望洋教會長老創作的作品。²那麼，為何這些非泰雅族古曲的曲調會被收錄在泰雅聖詩集中，且被命名為「古曲」呢？這個在泰雅聖詩集中出現的矛盾現象，促使筆者不斷思考產生此現象背後的原因，並燃起了兩個主要的疑問：既然這些泰雅爾詩歌不是泰雅族的古曲，也不全是族人的創作曲，那麼這些歌曲是從何而來？此外，這些歌曲為什麼及如何被收錄在泰雅聖詩集的「本族古曲」中，且被命名為「泰雅爾詩歌」？

基督教傳入不同地區時，產生基督教與各地文化相互調整的過程，此互動的過程相當複雜，並有不同學者提出不同的名稱和定義來詮釋這個過程（可參見哈尤道 2005：95-99）。過去臺灣學者駱維道也曾提出基督教音樂與當地音樂結合的理論，也就是「本色化」（即 *contextualization*，也譯為「實況化」）聖詩發展所涵蓋的五個階段，包括：1、當地人模仿西洋聖詩所作的聖詩。2、基於西洋風格與和聲，並運用當地的音樂素材來進行創作聖詩。3、本色化聖詩成為當地人的自我認同。4、非完整套用當地之民謠，而融合當地音樂特色、風格，結合西洋的傳統或現代和聲來進行創作。5、為第 4 階段的創作到達更成熟的階段，超越本土或西方音樂的限制，「從古老裡建立新傳統」，且歌詞上也表達出神學的思想並符合當地的需求（駱維道 2002：393-401）。此概念分析西洋風格、和聲與當地音樂結合的不同階段，除第 4 階段外，其他的階段未涵蓋當地人直接使用本地

² 訪談日期 2010 年 3 月 18 日，訪談地點：花蓮市余錦福教授宅。泰雅音樂分類可參見余錦福（2005：15-17）。

的曲調，再編入有關基督教教義歌詞的情況。除了「本色化」一詞外，另有一詞「在地化」(indigenization)與「本色化」的意義相當接近。「在地化」是指透過傳統文化來回應基督教教義，著重翻譯、詮釋外來文化的文本(Costa1988:vii)，且較「著重在單純人的經驗上」(Bevans 1996:22;轉引自哈尤尤道 2005:97);至於「實況化」則除了包含在地化之的概念外，更強調文本和當地情境的相互依賴性，重視翻譯、詮釋外來文化的對話過程(Costa1988:vii)。雖然筆者認為「實況化」和「在地化」二詞無法截然劃分界線，但「在地化」一詞似乎更貼近泰雅爾詩歌中直接翻譯西洋聖詩，及將當地熟悉曲調填入與基督教信仰相關之歌詞的情況，也與戰後初期，基督教進入原住民地區後，各族翻譯西洋聖詩，且改編其傳統及熟悉曲調成為聖詩的情況相近，故本文主要以「在地化」的觀點來討論 26 首泰雅爾詩歌。

戰後初期開始收錄在地化聖詩於該族聖詩集中的族群，包括：太魯閣族、布農族、阿美族和泰雅族。在第二次世界大戰之後，原住民紛紛大宗地轉信基督教，其中以長老教會為最大宗，³在原住民各族轉信基督教之後，各族的長老教會也陸續發展、編纂族語的聖詩集。⁴根據筆者觀察，到目前為止，各族聖詩集收錄的聖詩以翻譯自西洋的聖詩為多，但各族中有一類特別的聖詩，則是融入了各族音樂元素而發展出的在地化聖詩。如上述所提及在 50 到 60 年代時，只有太魯閣族、阿美族、布農族及泰雅族，開始收錄在地化聖詩，當中太魯閣族的情形較為特殊，該族在 1955 年收錄了 4 首在地化聖詩，但 1966 年版的聖詩集則未收錄此類聖詩，直到 1994 年才又擴增收錄 36 首以本族曲調改編或本族人創作之聖詩(黃

³ 除了長老教會之外，天主教及真耶穌教會亦為原住民地區中重要的宗派。原住民接受基督信仰的相關研究，可參見 George Vicedom(1967)、Ralph Covell(1998)、郭文般(1985)、林素真(1992)，及長老教會編著之教會歷史，如酋卡爾編(1998)、徐謙信編(1995)。

⁴ 戰後初期為原住民翻譯聖詩、聖經的牧師包括：長老教會胡文池牧師，其在 1947 年受山地宣道會聘請，其辭去原本在大甲教會的職務，赴關山向布農族傳道，並為布農族翻譯聖詩、聖經(徐謙信 1955:65)、長老教會駱先春牧師也於 1947 年受山地宣道會聘請，辭去本來在淡江中學的職務，而向台東縣的阿美族宣教，並為阿美族翻譯聖詩、聖經(徐謙信 1955:66)。此外還有英國宣教士 John Whitehorn 於 1951 來台，前、後為排灣族、魯凱族翻譯聖詩、聖經。美國浸信會宣教士 Ralph Covell 約在 1951 年從中國撤離，於 1953 年受孫雅各牧師之邀來臺灣為太魯閣族翻譯聖詩、聖經，Covell 來台後首先在南投春陽學習語言，次年則開始到花蓮的太魯閣學習當地的語言，並為太魯閣族翻譯聖詩及聖經(Ralph Covell1998:Preface、田信德 1990:22)。

靜蘭 2003：13-19)。其他如雅美族、排灣族則是到了 80 和 90 年，才開始大量且積極地收集該族的傳統曲調，編輯為在地化聖詩；而魯凱族、卑南族、鄒族因為過去長時期使用由西洋聖詩翻譯而來的聖詩集，或使用日語以及漢人教會的聖詩集，故目前仍在發展在地化聖詩中（許加惠 1997：31、41-42）（各族聖詩集發展簡表請參見附錄一）。

最早的泰雅聖詩集是在 1958 年，由從加拿大來台的宣教士穆克禮（Clare Elliot McGill, 1919-1996）及一些泰雅族的基督徒所編輯而成，至 2007 年止，經過 6 次重要的修訂，共有七個主要的版本，而 26 首泰雅爾詩歌便是從當中的三個版本中發展而出。三個版本中的第一個版本即是上述 1958 年的聖詩集，這本聖詩集共有 56 首，裡頭包含 16 泰雅爾詩歌。第二個版本則是在 1963 年修訂完成，聖詩集中共有 124 首聖詩，裡面有 17 首為泰雅爾詩歌，⁵1958 年的 16 首曲目也收錄在裡面。第三個版本於 1980 年編成，裡面包括 26 首泰雅爾詩歌，這 26 首也就是現今持續被使用的泰雅爾詩歌，而 1963 年的 17 首也在當中。

筆者後續於本所的課程中研究這 26 首聖詩，特別是在「臺灣音樂與歷史錄音」課程中，認識了日治時期留下的泰雅族歷史錄音、和泰雅音樂變遷的現象，經筆者初步的分析後，觀察到泰雅爾詩歌中族人創作的曲調中，保留了日治時期由黑澤隆朝一行人所組成之「臺灣民族音樂調查團」所採集之泰雅曲調中的曲調元素。⁶此外，在初步整理 26 首泰雅爾詩歌曲調的來源後，筆者發現當中的曲源相當多元，並可大致分為兩類，一是泰雅族創作詩歌，第二是外來曲調詩歌，但仍有些聖詩尚未發現其來源。泰雅爾詩歌中所使用外來曲調的來源相當多元，包括了臺灣作曲家郭子究（1919-1999）的作品、⁷日治時期開始傳唱的日本軍歌、從太魯閣族吸收而來的聖詩、及有聖詩的曲調與大家熟悉的團康歌曲相似…等

⁵ 李月蘭的論文認為這版聖詩只有 9 首是泰雅族曲調（2007：15），另外 8 首可能因為有部份是外來而歌謠，所以未被列在泰雅族曲調中，但有部份可能是被遺漏而未被列進當中。

⁶ 感謝王櫻芬教授在這方向的提示。有關臺灣民族音樂調查團的組成、調查團在泰雅採集之錄音，及泰雅族歷史錄音中音樂之變遷可參見王櫻芬之《聽見殖民地－黑澤隆朝與戰時臺灣音樂調查（1943）》（2008a）一書中的第六章。

⁷ 此部份也感謝王櫻芬教授提供其發現。

(泰雅爾詩歌之來源請見附錄二)，究竟這些外來歌謠是如何傳入泰雅當中？而外來歌謠詩歌的原曲背景、原曲流傳的脈絡、原曲被轉化為泰雅爾詩歌後，詞、曲方面的變化情況如何？

由於現存原住民各族聖詩中的在地化聖詩，其曲源牽涉的年代很早、相關的編輯人員也難再尋訪，且來源難以考究，因而研究原住民各族聖詩的文獻中，很少深入討論在地化聖詩中來源多元的現象。部份學者曾提到原住民在地化聖詩當中，包含自日本殖民時期所流傳的日本歌謠，⁸且有一討論泰雅族聖詩多元現象的重要研究，即李月蘭的論文《探討泰雅爾聖詩的應用及發展》(2007)。李月蘭的研究與泰雅爾詩歌相關的討論有兩部份，一為分析泰雅聖詩集版本發展的變化，二為整理出 26 首泰雅爾詩歌曲調的來源。其研究已為泰雅爾詩歌的多元現象提供了一個良好的研究基礎，但筆者發覺當中有三方面仍待討論。首先，根據筆者與泰雅牧師的討論中發現，除李月蘭提到的 6 個版本外，應還有 1975 年修訂的泰雅聖詩集也是重要的一版；⁹且還有一些與泰雅爾詩歌編輯的關鍵人員，其文尚未深入討論，如根據穆克禮書信的記錄，泰雅族陳忠輝牧師應為編輯或創作泰雅爾詩歌的重要人員 (McGill 2003: 65-66)。¹⁰其次，李月蘭在整理的 26 首泰雅爾詩歌的來源時，主要採用訪談對象的說法，然而當筆者再次訪問相同對象時，受訪者提出部份曲調來源與李月蘭的記錄不同。造成這個差距的原因，可能是因受訪者記憶模糊所致，也可能是記錄者在接收和記錄訊息時與原來的敘述有些落差，所以筆者認為這些來源仍需進一步被檢視。第三，筆者發現若將聖詩曲源搜尋的範圍擴大到其他族的聖詩集或相關的樂譜，則能發現一些來源是其論文沒有提出的，如上文所提到的太魯閣族聖詩或是郭子究的作品…等。

基於上述原因，本文的主要目的即是要追溯 26 首泰雅爾詩歌的來源，然而

⁸ 如鄭哲宇的研究發現排灣族的在地化聖詩中收錄了日本的民謠 (鄭哲宇 2002: 153)。

⁹ 游道南牧師與筆者討論泰雅聖詩時，牧師提到過去因政府政策的關係，聖詩的編輯人員曾將原本放在聖詩頁面中的左方的國字，調整成將為國字在五線譜的下方，且置於頁面的左邊，而穆克禮的書信中也有清楚的記錄 (McGill 2003: 138、161)。

¹⁰ 陳忠輝牧師為泰雅族最早被封牧的牧師之一，曾與穆克禮合作編輯泰雅聖詩及翻譯泰雅聖經，詳見下文。

這個溯源的工作並非停留在找到原曲及原詞的創作者；本文最終的目的是要透過 26 首泰雅爾詩歌曲源多元的脈絡，描繪泰雅爾詩歌中反應戰後泰雅族吸收外來音樂的脈絡，以及泰雅音樂變遷的內涵。要進行上述推論，筆者同時以兩個方向進行溯源，一面是先從「泰雅族聖詩的發展脈絡」著手，一面再以「泰雅爾詩歌的音樂本身」出發。

在討論「泰雅族聖詩的發展脈絡」時，主要乃為瞭解泰雅聖詩集出版前泰雅教會所使用之聖詩，且討論泰雅族聖詩可能的來源；並整理出初期泰雅聖詩集的出版過程，以及主要的編輯人員，且試圖瞭解這些外來曲調是如何被命名為「泰雅爾詩歌」；之後再討論現今泰雅教會使用泰雅爾詩歌的情況。

在實際討論「泰雅爾詩歌的音樂本身」時，則先討論這些音樂可能出現在泰雅的脈絡，再切入音樂的實際內容。首先分析族人創作的泰雅爾詩歌，透過歷史錄音或採譜的比對，瞭解聖詩中反應泰雅音樂變遷的情況，接著再討論曲調外來之泰雅爾詩歌的曲源，之後再透過原曲樂譜與泰雅爾詩歌的歌詞與曲調的比對，實際瞭解聖詩編輯人員是如何吸收、內化外來的曲調，融入到泰雅的文化之中。

在地化聖詩的產生並非侷限於特定的時代或特定的區域，而是一跨時代、跨區域的現象（參見駱維道 2002：3-117）。現階段，筆者認為若能釐清 26 首泰雅爾詩歌的編輯脈絡和來源，一方面可以瞭解原住民在地化聖詩曲源多元的情況，看出當中反映出戰後初期泰雅族面臨之多元的音樂，及其吸收、轉化外來曲調的方式，也可看出從戰後到 80 年代以來，泰雅爾詩歌中反應泰雅族音樂變遷的內涵。另一方面，本研究也可視為臺灣基督教中聖詩在地化歷史的一部份，透過此種研究的累積，可描繪出臺灣聖詩歷史發展的圖像。此外，將聖詩研究的視野提高到全球在地化的角度時，此研究乃提供一個微觀臺灣泰雅族發展在地化聖詩的例子，並可與全球不同情境中發展的在地化聖詩進行對話，瞭解不同地區聖詩在地化的相似性與差異性，且提供聖詩在地化理論研究的基礎。

第二節 文獻回顧

與本文相關的研究主要有三方面，第一是泰雅族聖詩的相關研究；第二則是泰雅族音樂變遷的相關文獻；三則是其他原住民族聖詩的研究，此類研究能為泰雅族聖詩的研究，提供一個大的背景脈絡，以了解相關的研究方法、趨勢、並提供後續研究的方向。

一、泰雅族聖詩研究

目前有關泰雅族聖詩的研究，包括余錦福的《論台灣山地本色化崇拜之應用性—從泰雅族「民謠」來探討》（1988）、前述李月蘭的《探討泰雅爾聖詩的應用及發展》（2007），以及蔡世花的《南澳泰雅基督長老教會音樂事工之研究》（2010）。余錦福之研究從民謠的角度來討論泰雅族聖詩，¹¹並提出聖詩和禮拜儀式需朝本色化的方向發展。蔡世花的研究較著重於南澳泰雅族教會中實際聖詩運用的情況。李月蘭的論文則透過文獻的分析和與聖詩編輯者的訪談，討論泰雅聖詩集的發展過程及每首聖詩的來源；並透過問卷的方式調查現行教會對泰雅爾詩歌的觀點、使用情況，及教會音樂事工的實際運作情形。除了該論文中所提出的資料外，關於泰雅爾詩歌的來源、當時編輯的背景、過程和其中相關的人員，仍有需要被討論的部份。筆者希望在這些研究的基礎上，進一步討論泰雅爾詩歌的發展。

二、泰雅族音樂變遷的相關研究

本文也希望瞭解泰雅爾詩歌中所反應出的之音樂變遷現象，而目前關於泰雅族音樂變遷現象則有兩個較重要的研究，一是陳鄭港的《泰雅族音樂文化之流變—以大崙崁群為中心》（1995），另一則為王櫻芬的《聽見殖民地—黑澤隆朝與戰時臺灣音樂調查（1943）》（2008a）中關於泰雅族歷史錄音的討論。陳鄭港的研

¹¹ 余錦福（1988）認為民謠具有三種特質，“一、無特定之作詞、作曲及演唱者。二、民謠是超時代，但有歷史性的。三、民謠是有民族性與永恆性。”（同上：7）將泰雅族歌謠視為「民謠」則著重其從民族中生成的集體性和歷史性特質。

究是從文化沈積的角度來觀察泰雅族音樂的變遷現象，提出在不同時期的發展後，大嵙崁群的泰雅族音樂呈現出的四層不同特性的音樂，包括：1、自主發展文化層。2、軍國殖民文化層。3、基督宗教文化層。4、多元轉化文化層。其研究中並指出基督教聖詩為原住民音樂變遷下重要的一環（陳鄭港 1995：105-112、128-133）。陳鄭港的研究從文化沉積的觀點來看音樂變遷的現象，但並未就音樂內容進行分析，以瞭解實際變遷的內涵。王櫻芬的研究則討論了日治時期的原住民音樂變遷的成因，並藉由歷史錄音分析泰雅族音樂變化的樣貌（2008a：285-383）。本研究則是在陳鄭港所提供的研究概念下，結合王櫻芬研究中分析、比較歷史錄音方法，實際討論 26 首泰雅爾詩歌的音樂與日治時期和戰後泰雅族歷史錄音的關聯，來瞭解泰雅族音樂變遷的具體情況。

三、原住民聖詩研究

過去在臺灣原住民聖詩領域當中已有一些重要的研究。其中追溯荷治時期平埔族聖詩來源的有江玉玲的《福爾摩沙的神僕之聲：荷治初期臺灣基督教音樂史料溯源》（2010），其廣大視角搜尋史料、曲源的方法，是聖詩溯源的重要基礎。駱維道之〈教會音樂與民俗音樂：台灣教會會眾聖詩之尋根〉（2001）介紹、分析了長老教會自 1926 年版《聖詩》中所收錄之「原住民或已漢化的平埔風曲調」（2001：298），並簡略回顧阿美族、排灣族、太魯閣族部份聖詩中收錄的在地化聖詩。

有關近代原住民聖詩的研究則有許加惠的《阿美及布農族長老教會現代《聖詩》之音樂研究》（1997），其文概述了各族聖詩的發展，並透過音樂分析，對照在地化聖詩和歷史錄音中的傳統音樂的差異。唯其所提到泰雅族聖詩發展的資料來源以口述為主，筆者再對照其他的史料後，則發現有錯誤的地方，¹²在進行口述歷史的同時，也需要參照相關文獻，才能使口述資料發揮最大的效益。

¹² 文中提到游道南牧師在 1950 年代就開始參與聖詩的編輯（許加惠 1997：22-23），但據筆者與游道南牧師訪談得知，游牧師約於 1965 年才認識穆克禮，且游牧師是在 1975 年才開始編輯泰雅聖詩集，且主要的工作為聖詩文字排版。訪談日期：2010 年 11 月 13 日，訪談地點：桃園縣復興鄉溪口教會。

另有一種研究方法是先鎖定研究區域，再收集當地的田野錄音，並對收集到的曲目進行音樂的分析及歌曲背景的調查，最後提出如何將採集之歌謠進行聖詩化的作法。這類的研究包括陳麗華的《台灣原住民布農族卓社群歌謠的田野調查研究：從民歌到聖詩》(2003)與鄭哲宇的《排灣民謠聖詩之研究—以大社村為例》(2002)。另外也有針對聖詩版本發展進行研究，且討論使用聖詩時的實際問題，並試圖提供方案解決的方法，這類的研究則有少妮瑤·久分勒分的《排灣傳統音樂教會本色化運用》(2005)、哈尤尤道的《賽德克族本土化禮拜與音樂—以太魯閣中會為例》(2005)及黃靜蘭的《太魯閣聖詩 *Suyang Uyas* 之研究》(2003)。

另外張巧驊的《阿里山鄒族天主教彌撒音樂之研究》(2008)則是研究原住民的天主教音樂，其文中也提到基督教與鄒族傳統習俗的對峙關係，而後天主教取得另一個文化的發展空間。在彌撒的在地化及鄒族祭典音樂天主教化中，作者提出兩者間在適應的過程中存在「可變異的空間」。由於天主教也是原住民區域的重要宗教，在一個地區中常見基督教和天主教並存的現象，兩個宗教使用音樂情形的不同，也是後續研究可進行的方向。

第三節 研究方法、材料及研究範圍與限制

本文所使用的研究方法主要為史料分析和田野調查。以下將進一步說明筆者如何使用這兩個方法於研究當中。

一、研究方法

1、史料分析

本文以一手文獻和二手文獻交互對照的方式，進行相關歷史背景的整理。一手文獻的部份主要使用了穆克禮夫人 (Grace McGill 1923-，即自加拿大來臺之宣教士穆克禮的妻子) 以穆克禮的書信、資料為基礎，於 2001 年寫成屬於兩人的回憶錄 (McGill 2001)，該書於 2003 年譯為中文 (McGill 2003)。由於有關泰

雅聖詩集編輯的史料相當稀少，且穆克禮又是初期編輯聖詩的重要成員，這本記錄他們夫妻兩人當時在臺灣工作的情形，和泰雅聖詩集發展的情況的回憶錄，則顯得相當重要。

除穆克禮夫人的回憶錄之外，筆者也以其他相關的文獻作為參照。如 1969 年到 1986 年長老教會發行的《教會公報》，由於 1969 年起教會公報開始以中文發行，筆者以此年度起到 1986 年（也就是 26 首泰雅爾完整發行後 6 年），查閱有關泰雅聖詩集使用、出版的相關記錄。此外筆者也參照長老教會、長老教會總會下屬之泰雅爾中會出版的歷史記錄，如：徐謙信（1955）、泰雅爾中會沿革委員會編（1977）、酋卡爾（1998）；以及戰後初期在原住民地區進行聖詩編輯之宣教人員的文集或回憶錄，如：孫理蓮（Dickson 1972）。此外日治時期臺灣宗教和聖詩發展的相關研究（如：蔡錦堂 1994、翁佩貞 2000），也是本文所採用、討論的範圍。

除了文字文獻外，本文也大量利用聖詩、樂譜進行來源的比對。此部份涉及的聖詩集相當多，主要尋找的路徑是查閱戰後初期泰雅族區域的宣教人員、以及泰雅聖詩集編輯的相關人員可能接觸、使用到的聖詩，包括日治時期漢人及日本人長老教會使用的白話字和日文的聖詩集、¹³及穆克禮可能使用之加拿大長老教會聖詩集、原住民各族在戰後初期到近代所出版的聖詩集…等。除了聖詩的樂譜外，其他的樂譜則包括《日本軍歌大全集》（1998）、《不朽的海岸樂章－郭子究手稿作品集》（林道生編 1996）、以及戰前的泰雅族歷史錄音、戰後採集的泰雅族錄音或樂譜，如余錦福（2005a）、《泰雅族歌謠》（台中縣立文化中心 1998）。

2、田野調查、訪談

本論文所使用的另一個研究方法是田野調查。筆者主要透過參與觀察，瞭解現今泰雅族教會使用聖詩的情況，所收集的資料包括自 2008 年以來，筆者參與

¹³ 白話字即以羅馬拼音之閩南方言，日治時期漢人長老教會出版的聖詩集除了白話字之外，尚包括漢字版的聖詩，而漢字即為中文之意。

泰雅族教會舉辦的相關活動（見表 1-1），以及 2011 年 10 月至 12 月份間，筆者在桃園縣復興鄉澤仁村溪口教會進行的深入參與觀察，和聖詩演唱之錄音、錄影。

表 1-1 田野調查列表

時間	活動名稱	地點
2008 年 12 月 27-28 日	聖誕節聚會	桃園縣尖石鄉煤源教會
2009 年 12 月 26-27 日	聖誕節聚會	桃園縣尖石鄉煤源教會
2009 年 6 月 14 日	主日聚會	烏來鄉忠治教會
2009 年 7 月 25 日	烏來泰雅文化祭歌謠比賽	台北縣烏來鄉泰雅民族博物館前廣場
2010 年 11 月 6 日	烏來區聯誼會	台北縣烏來鄉烏來教會廣場
2010 年 11 月 7 日	主日聚會與婦女團契	台北縣烏來鄉烏來教會
2010 年 11 月 14 日	主日聚會	桃園縣復興鄉澤仁村溪口教會
2010 年 11 月 20 日	Tayal 松年團契歲末感恩禮拜暨慶祝大會	桃園縣復興鄉青年活動中心
2010 年 12 月 5 日	主日聚會與婦女團契	台北縣烏來鄉烏來教會
2010 年 12 月 12 日	主日聚會與婦女團契	台北縣烏來鄉烏來教會
2010 年 12 月 19 日	烏來區聯誼會聯合慶祝聖誕節聖誕讚美禮拜	台北縣烏來鄉鄉立停車場
2010 年 12 月 25 日	聖誕節晚會	台北縣烏來鄉烏來教會
2011 年 7 月 30 日	主日聚會	台北縣烏來鄉南光教會
2011 年 10 月 1 日	羅浮教會 1951-2011 年設教六十週年紀念感恩禮拜	桃園縣復興鄉羅浮教會
2011 年 10 月起至 12 月	非特定活動	桃園縣復興鄉澤仁村溪口教會

此外，筆者也十份借重透過訪談而得的口述歷史。筆者所訪談的對象主要為與泰雅聖詩集編輯有關的人員，以及泰雅族教會的耆老，並將訪談所得的口述歷史與文獻作對照，瞭解泰雅族聖詩發展的歷程和泰雅教會成立之初，聖詩使用的情況時（訪談對象及內容請見附錄三）。

並且，筆者也透過溪口教會游道南牧師協助，學習初階的泰雅語，及翻譯泰雅爾詩歌中尚未有中文翻譯的歌詞，計 20 首（翻譯歌詞請見附錄五）。透過翻譯，得以進行泰雅爾詩歌與原曲的歌詞的比較，並瞭解外來曲調的歌詞是如何轉化為

泰雅爾詩歌。游道南牧師過去曾是李王癸進行泰雅語賽考利克方言研究的語料提供者 (Li 1980)，且自 1967 年起就陸續在泰雅族教會擔任牧師，¹⁴其對泰雅語的熟悉，和對聖經、聖詩的理解，在聖詩的翻譯中，為筆者供相當精闢的見解。

二、研究範圍與限制

1、研究範圍

本文主要研究對象為臺灣基督長老教會之泰雅爾中會所使用的聖詩。臺灣基督長老教會的組織中設有「總會」，總會以下又設有依不同區域，以及不同原住民族所組成的「中會」，中會底下又再分設不同的「區會」。(臺灣基督長老教會詳細組織規定請參閱《臺灣基督長老教會教會法規》)。泰雅爾中會於 1969 年成立，在此之前各地的泰雅族教會乃隸屬於臺灣長老教會各地的中會，個別隸屬的情況為：由台中縣和平鄉及南投縣仁愛鄉的泰雅族教會組成之和仁區會，隸屬於台中中會；屬泰雅族的苗栗區會、五尖區會及復興區會隸屬於新竹中會；屬泰雅族的烏來區會隸屬於台北中會；屬泰雅族的宜蘭區會隸屬於七星中會 (高萬金 1998 : 289-290)。泰雅爾中會成立之前，各地的泰雅族教會已經常舉行聯誼性聚會，而泰雅語的聖詩及聖經…等初版品就在這些會聚會中被推廣於各地的泰雅族教會。¹⁵1969 年五尖區、苗栗區及仁和區的泰雅族教會共同成立了泰雅爾中會，後續復興區會於 1973 年、宜蘭區會於 1984 年、烏來區會於 1986 年加入泰雅爾中會，乃形成現今之泰雅爾中會 (泰雅中會編輯委員會 2006 : 3)。2010 年臺灣長老教會總會的統計紀錄中，隸屬於泰雅爾中會的教會共有 113 間，依所在區域可將這些教會分為 13 個區，包括大同區、南澳區、烏來區、Hogal 河岸區 (桃

¹⁴ 游道南牧師出生於 1942 年，曾讀玉山神學院、關渡基督書院、東南亞神學院道學研究所、日本亞細亞聯合神學院神學研究所、美國加州神學研究院牧教學博士班。前後服務過桃園縣復興鄉奎輝教會 (1967 年起，任期 3 年)、台北縣烏來鄉烏來教會 (1973 年起，任期 6 年)、台北市雅歌教會 (1979 年起，任期 4 年)、桃園縣大溪鎮慈光教會 (1985 年起，任期 8 年)、溪口教會 (1993 年起，至今)。游道南牧師口述，訪問日期：2011 年 11 月 19 日，此外，游牧師在各教會之任期，乃經筆者查閱各教會之網站確認而得。

¹⁵ 此情況乃筆者與泰雅族林春輝牧師訪談時所知，在穆克禮夫人的書中亦可看到泰雅族教會聯合集會的情況 (McGill 2003 : 65-71、90)。

園縣復興鄉前山區)、Gogan 區(桃園縣復興鄉後山區)、Nahuy 區(新竹縣尖石鄉前山區)、尖石後山區、五峰區(新竹縣五峰鄉)、Pskwali 獵鷹區(苗栗縣泰安鄉)、哈該區(又名甲安,分佈於苗栗縣泰安西至台中大甲鄉)、Kinkulan 和仁區(台中縣和平鄉至南投縣仁愛鄉)、都北區、都南區(臺灣基督長老教會總會 2010:170-179),而泰雅爾中會所出版之泰雅聖詩集主要使用於這些區域。

此外,需特別注意的是筆者在本文中所討論之「泰雅族」的範圍。過去學界對於「泰雅族」的分類有許多不同的看法(參見馬騰嶽 2003:69-76 和陳茂泰 1994:10-23),且戰後在政府劃分原住民族群分類中,泰雅族乃包括了太魯閣族及賽德克族(陳茂泰 1994:15-20、廖守臣 1984:1-2),直到 2004 年及 2008 年太魯閣族和賽德克族才分別正名,從泛「泰雅族」的名稱中獨立而出。但在長老教會歷史的發展中,由於語言、區域…等因素,泰雅爾中會在發展過程中一直有別於太魯閣中會,也有別於後來自太魯閣中會分立出的賽德克區會(林春敏 1998:77-81、馬騰嶽 2003:173-175),故本文所討論之「泰雅族」僅限於隸屬泰雅爾中會之泰雅族教會。¹⁶

2、研究限制

目前筆者所遇到的問題有四個方面:一是因泰雅族教會分佈相當廣,如上述 2010 年臺灣長老教會總會統計泰雅族長老教會共有 113 間,且研究時間的限制,所以本研究只能提供目前所觀察到泰雅族教會使用聖詩的情況(見表 1-1 之田野調查列表)。第二方面是由於泰雅族聖詩和泰雅族教會發展的文獻、史料中,有關聖詩使用情況記錄不多,雖筆者透過田野訪談,來輔助這文獻的不足,但初期轉信基督教後的泰雅族傳道者多已過世,所以只能透過現有的資料,瞭解泰雅聖詩集初期編輯的詳細情況。

第三方面是語言的限制。由於筆者並非完全了解泰雅語,所以部份以中文進

¹⁶ 「太魯閣族」、「賽德克族」正名的過程與原因可參考馬騰嶽(2003)、宋卓立(2008)、方玉如(2009)…等研究。

行的訪談中，耆老可能無法用中文完全表達心中的意思，故訪談時也可能無法觸及非常深入的問題；此外筆者與泰雅族高真市牧師（1923-）進行訪談時，高牧師主要是使用泰雅語，再經由游道南牧師為筆者翻譯為中文，翻譯的過程中游牧師也有可能有不同的解讀，而無法完全翻譯訪談者想表達的內容。最後，雖然透過游道南牧師非常細心和耐心的協助，翻譯了 20 首沒有中文翻譯的泰雅爾詩歌歌詞，但由於筆者尚未能完全掌握泰雅語的文法、用詞等細部的語法，所以未能非常深入地理解歌詞內容，只有透過不斷與游牧師討論，瞭解歌詞的大意。

第四方面是關於「原曲」的界定。由於一個曲調的傳唱，有時並不局限於一時一地，可能是在不同的路徑、或時間中被人們傳唱，在進行聖詩溯源的工作中，有時並不能確認曲調傳唱的路徑，也無法掌握真正的「原曲」為何，只能根據現有的資料進行推論。

三、章節安排

本文共有四個章節，第一章為緒論，第二章和第三章為正文，第四章為結論。第一章陳述研究之動機、目的、預計之研究貢獻，和文獻回顧、研究方法與研究範圍及限制。第二章討論泰雅族聖詩的發展情況，首先討論泰雅聖詩集出版之前泰雅族教會使用的聖詩，接著討論泰雅聖詩集的發展，並分析 26 首泰雅爾詩歌的發展，最後則討論現今泰雅族長老教會實際使用 26 首泰雅爾詩歌的情況。第三章討論泰雅爾詩歌的來源和音樂內容，首先分析泰雅爾詩歌中 8 首泰雅族創作的音樂，並討論當中反應之泰雅族音樂的傳統與變遷，接著討論 12 首有明確來源之泰雅爾詩歌的來源，及這 12 首詩歌如何轉化外來歌曲的歌詞與曲調。第四章則為本研究之總結，並提供未來可延續探討的相關議題。

第二章 泰雅聖詩集及泰雅爾詩歌的發展

26 首泰雅爾詩歌被命名為「泰雅爾」的原因，可以從泰雅聖詩集整體發展觀察。本章將從四個面向來討論泰雅聖詩集和泰雅爾詩歌的發展：第一節討論戰前臺灣基督教主要使用的聖詩集，以及戰後至 1958 年泰雅聖詩集出版前，泰雅族部落中傳唱聖詩的情況，以瞭解初期泰雅族信徒使用聖詩的來源；第二節討論泰雅聖詩集的形成背景，以及第一版泰雅聖詩集的編輯過程；第三節討論泰雅聖詩集七個版本的發展，並從中釐清 26 首泰雅爾詩歌形成的歷程；第四節則討論現今泰雅族教會使用泰雅爾詩歌的情況，以瞭解泰雅爾詩歌在發展五十年過後，這些詩歌在泰雅族教會中所扮演的角色為何。

第一節 泰雅聖詩集出版之前泰雅族教會使用的聖詩

約在戰後初期，不同地區的泰雅族開始紛紛轉信基督教，隨著傳教而來，不可缺少的即是宣教人員向泰雅族人宣教時所使用的聖詩。那麼當宣教士來到泰雅族部落宣教時會使用哪些聖詩？接受基督教初期，泰雅族人所使用的聖詩又是哪些？而在戰後初期宣教時所傳唱的聖詩，與泰雅族後來所發展的泰雅聖詩集又有何關聯？

一、戰前臺灣基督長老教會所使用之聖詩

欲瞭解戰後初期宣教士在泰雅族，甚至是宣教士普遍在臺灣原住民部落中所使用的聖詩為何，必須先瞭解日治末期臺灣基督教的情況，以及當時臺灣基督教中普遍使用的聖詩。這是因為這些聖詩在戰後依然持續流傳，並成為宣教人員在原住民地區進行宣教時會選擇使用的聖詩。

日治時期臺灣的基督教以長老教會最為大宗，又分為兩個教會系統，分別是自 1865 年起以台南、高雄為主要宣教地點的英國長老教會，以及自 1972 年起以淡水、大稻埕為主要宣教地點的加拿大長老教會（王昭文 2009：24-31；翁佩真 2000：33-41、59-70、79-86）。這兩個分據在臺灣北部與南部的教會系統，在 1912 年共同成立了「臺灣大會」，並在 1913 年聯合南部和北部長老教會成為「臺灣基督長老教會」，在此之後南、北教會在行政上仍維持各自的組織和宣教區域，但已開始共同合作編輯聖詩和翻譯聖經（王昭文 2009：24-31；翁佩真 2000：33-41、59-70、79-86）。

日治時期在臺灣的宣教組織還包括日本的基督教團體，如：日本基督教會、日本聖公會、日本組合基督教會（王昭文 2009：31、蔡錦堂 1994：31-33）。其中，日本基督教會隸屬於日本的長老教會系統，因此在 1895 年 9 月起便日本基督教會與臺灣北部的基督長老教會有所接觸，並共同商議日本基督教會在臺灣進行對日本人和蕃地的傳道工作（蔡錦堂 1994：31-35）。從研究文獻來看日治時期的日本基督教會除了以日本的宣教為主體外，也有部份臺灣人參與日本基督教會，如於 1935 年建立的太平町教會即是以臺灣人為主的日語教會，此外，從日治時期太平町教會與幸町教會互動的關係，以及日本戰敗後，在臺灣之日本籍牧師和信徒即撤回日本，當時仍留在臺灣的信徒都聚集到當時的台北幸町教會，也就是現存的濟南教會，推測日治時期的幸町教會應也有臺灣人參與（蔡錦堂 1994：33、陳志忠 2005：28-35）。¹⁷因此也可推測日治時期有部份的臺灣基督教徒已接觸或使用日語的聖詩集。

那麼，在戰前和戰後初期，臺灣人的長老教會和日本人所建立的日本基督教會，其所使用的聖詩集為何呢？先從臺灣長老教會來說，如前述，在 1912 年臺灣南北教會成立「臺灣大會」之前，北部教會是使用廈門教會所出版的《養心神詩》，而南部教會則是使用甘為霖所編輯的《聖詩歌》（翁佩真 2000：33）。而在

¹⁷ 〈台灣基督長老教會—濟南教會簡史〉，網址：<http://www.chi-nanchurch.tw/history.php>，登入日期 2011 年 11 月 29 日。

協商成立「臺灣大會」的會議中，南、北教會提議使用統一的聖詩版本，並決議暫時統一使用前述的《養心神詩》，並為配合南、北教會原本所慣用的聖詩，由北部和南部教會分別提供十首聖詩，以增印二十首聖詩作為《養心神詩》的補充本。後續臺灣大會在 1922 年、1926 年、1937 年共同編輯、修訂名為《Sèng Si》（即「聖詩」）的聖詩集，成為南北教會統一使用的聖詩集（翁佩真 2000：33-70）。這些版本在發行初版後，又由南、北長老教會各自再增印曲目相同，但形式不同的版本。以 1937 年版的版本為例，筆者尋獲三本於 1937 年後發行的版本，其編輯者皆為「台灣基督長老教會大會」，但發行者與版本皆不相同，包括：1940 年由臺北市「福音社」發行只有漢字歌詞的《聖詩》、台南市台灣教會公報社於 1941 年發行的白話字版《Sèng Si》、¹⁸以及同是教會公報社於 1942 年發行的白話字附四聲部五線譜之《Sèng Si》。以上這三本聖詩的曲目皆有 342 首，應是依照 1937 年的版本的內容所增印發行，但歌詞的文字不同，且 1942 年的版本還附有四聲部和聲的樂譜。而戰後臺灣長老教會曾在 1959 年和 1961 年分別出版《增補聖詩第一集》和《增補聖詩第二集》，1964 年時又再次大幅修訂發行新版的《聖詩》（同上：79-86）。由此可推論，1937 年臺灣長老教會大會出版修訂的《Sèng Si》，以及依其內容再版的版本，在 1964 年之前，應為臺灣長老教會普遍使用聖詩集。

至於前述的日本基督教會在戰前和戰後初期所使用的聖詩集，應為日本讚美歌委員會於 1931 年修訂的《讚美歌》。自 1900 年起，日本基督教界的各教派就開始聯合編輯聖詩，並於 1903 年出版聖詩集《讚美歌》，收錄 459 首聖詩；該本聖詩集在 1931 年經修訂後再版發行，收錄 604 首聖詩（原惠 1994：270-284、北村宗次 2004：141-156）。目前筆者以尋獲 1931 年及 1941 年出版的《讚美歌》，兩版聖詩集之內容相同，且根據濟南教會耆老說明，其所使用之 1941 年版《讚美歌》乃為日治時期時濟南教會使用的詩集。¹⁹而戰後日本的基督教會則到 1956 年才再次大幅修訂《讚美歌》，共收錄 567 首聖詩（原惠 1994：293、北村宗次

¹⁸ 「白話字」指以羅馬拼音寫成的台語。

¹⁹ 在此感謝台大同學郭廷碩提供這方面的訊息。

2004：141-156)。因此可推知自 1931 年到 1956 年，日本基督教會在臺灣主要使用的聖詩集是依 1931 年《讚美歌》修訂的版本。

由以上之說明可推知臺灣基督長老教會於 1937 年出版的《Sèng Si》、及日本基督教會於 1931 年出版的《讚美歌》，應為日治後期至 1950、60 年代臺灣漢人及日人長老教會主要使用的聖詩。

二、戰後至 1958 年泰雅聖詩集出版前泰雅族使用的聖詩

戰後初期泰雅族教會紛紛成立之後，泰雅族人所使用之聖詩集又是哪些？泰雅聖詩集的序言可略為解釋這個問題：

…1946 年，福音傳入本族各角落時，即自然地將原始之音樂作為讚美上主之用，而與日文讚美詩混合使用，這是本族聖詩之發端。至今三十年餘年，其間，為應時需而先後發行了幾種聖詩。先是國語附注音符號的《頌讚歌》，之後是中日文對照之《聖歌集》，但後來各教會要求應以自己的方言讚美，遂於民國 47 年出版了第一本「泰雅爾話」聖詩…（《聖詩（國語·泰雅爾版）》1980：序言）

這段引文出自 1980 版《聖詩（國語·泰雅爾版）》的序言，當中提到戰後初期泰雅部落曾使用的外來聖詩包括：「日文讚美詩」、中文附注音符號的《頌讚歌》、及中日文對照的《聖歌集》。為了深入瞭解這些聖詩集與泰雅族的關係，以下筆者將討論戰後初期於泰雅族部落中宣教之人員的背景，及宣教人員在泰雅族部落實際使用的聖詩和聖詩集。接著再討論繼日文讚美詩之後，泰雅族使用中文《頌讚歌》和中日對照之《聖詩集》的原因及其內容。

1、戰後宣教人員在泰雅族宣教時所使用的聖詩

聖詩的傳唱是隨著宣教人員宣教而帶進的，戰後初期在泰雅族區域宣教的宣教人員來自許多不同背景，包括本身為漢人的傳道者、外國的宣教士、太魯閣族

傳道者，以及後續培育而成的泰雅族本族的傳道者（參見高萬金 1998：265-284）。雖然教會相關史料的記載多著重這些宣教人員的傳道成果，對於傳道時使用聖詩的情況著墨不多，至今也未能得知當時的每一位傳道者在傳道時是否會使用聖詩，或只透過講述聖經教義進行宣教，但仍有幾筆重要的記錄需在此說明。

戰後初期宣教人員在泰雅族地區主要使用的聖詩集應以日文為主。以漢人的宣教人員來說，雖其本身所熟稔的聖詩，應為臺灣基督長老教會出版的《Sèng Si》，但泰雅族人在日本統治時期主要接受日本的殖民教育，因此戰後泰雅族人除了自己本身慣用的族語外，部份受過日本教育的人也熟稔日語，故戰後初期外來的宣教人員與泰雅族人，更或是與其他原住民族主要的共通語言應為日語，而日本教會出版的《讚美歌》應是戰後初期原住民信徒使用的重要聖詩來源。1946年臺灣宣道會曾在會議中提出：

向同信的兄姊呼籲，將多餘的日語聖書、讚美詩及十字架捐獻給高山教會（山地教會）的信徒使用。²⁰

此段引言中提到的「讚美詩」雖與《讚美歌》的書名不同，但從戰前臺灣的日本教會可能使用的聖詩集推知，「讚美詩」應為 1937 年出版或後續再版的《讚美歌》，由這段引文也可推知，戰後初期《讚美歌》應為山區的部落主要使用的聖詩集。

而本身即為泰雅族的宣教人員，其在泰雅族區域宣教時所使用的聖詩為何呢？當時，泰雅族信徒在成為宣教人員之前，幾乎都曾在玉山神學院（以下簡稱玉神）接受神學的培育，²¹且玉神授課內容以日語為主（莉穆伊·莫桑 n.d.：c）。以陳忠輝牧師為例，當他從玉神畢業回到部落時，則以日語或族語進行宣教，並常帶領族人唱日語聖詩（同上：4）。²²另一個重要的聖詩使用情形是唱片的播放。

²⁰ 教會公報 694 期，1946 年 12 月，頁 2-3（黃文耀 1989：9）。

²¹ 玉山神學院創立於 1946 年，創設之初校名為「台灣聖書學院」，而後陸續更名為「台灣聖經學園」、「玉山聖經書院」、「玉山神學書院」，1977 年改為現行之校名：「玉山神學院」，（陳南州、李定印主編 2006：8-9）。

²² 此資料是出自陳忠輝牧師的媳婦伊穆莉所撰寫的文章〈泰雅爾族福音拓荒人物傳記—陳忠輝牧

筆者與泰雅族的傳道者高真市牧師（1923-）訪談時，高牧師表示他在初期傳道時，由於本身沒有接受完整的神學訓練，所以常背著唱機，跋涉到泰雅族的部落，播放日語講道和日語聖詩的唱片，並翻譯唱片內容進行傳道，和教唱聖詩。²³

除了日語聖詩之外，也有些例外的情況，如本身為美國人，但受聘於加拿大長老教會的宣教士孫雅各（Rev. James Dickson, 1900-1967），由於其本身會說流利的台語和一些日語，宣教時則主要以台語進行，並輔以些許的日語講道，並透過當地人協助翻譯成日語或當地的族語（蘇光洋 2001：12、55）。²⁴而孫雅各的妻子孫理蓮（Lillian R Dickson, 1901-1983）常隨孫雅各在山區傳道；孫師母以手風琴伴奏，並以台語吟唱的詩歌「來信耶穌」（譜例 2-1）的情景，在泰雅族地區似乎是印象相當深刻。如泰雅族的耆老林明福牧師口述的紀錄中，也回憶到孫師母在復興鄉地區傳道時曾演唱「來信耶穌」一曲（林明福 2011：36-37），此外筆者在烏來教會進行田野調查及與復興鄉的泰雅族耆老黃榮泉牧師進行訪談時，宣教人員唱著「來信耶穌」的這段故事都被津津樂道的提起。黃榮泉牧師更詳細的說明當時孫師母是在復興台地傳教，²⁵唱詩時以手風琴伴奏，並用台語演唱，雖然當時很少泰雅族人懂台語，但看見外國人來到山區部落中還彈著手風琴的景象，當時的黃牧師覺得相當的有趣，這樣的活動也吸引了群眾圍觀。²⁶除了從泰雅族人的角度來觀察之外，筆者在查閱孫理蓮的回憶錄時，亦發現孫理蓮在山地甚至平地宣教時，都常使用這首「來信耶穌」，當中也包括泰雅族居住的地區，如：復興、竹東兩地（孫理蓮 1972：47-53、59-64、98-100）。

師），該文精簡後於 2005 年刊登在《新使者》雜誌上，筆者所獲得之完整的版本是由伊穆莉師母所提供。

²³高真市牧師出生於 1923 年，現年 88 歲，在 1950 年初期開始在復興鄉一帶的宣道工作（高萬金 1998：279）。筆者訪談日期 2011 年 10 月 26 日，訪談地點：復興鄉高邊部落，高真市牧師宅。

²⁴筆者與高真市牧師訪談時，高牧師也提到過去幫助孫雅各牧師翻譯時，孫牧師主要使用台語講道，但由於高牧師並不是非常精通台語，所以有時孫雅各牧師也會以日語解釋講道的內容，高牧師再翻譯成族語。訪談日期 2011 年 10 月 26 日，訪談地點：復興鄉高邊部落，高真市牧師宅。

²⁵復興台地即復興市活動青年活動中心一帶。

²⁶經由溪口教會游道南牧師的引見，筆者前往訪問黃榮泉牧師，訪談時主要以中文討論，訪談日期 2011 年 11 月 8 日，訪談地點：復興鄉石門水庫仙島，黃榮泉牧師宅。

譜例 2-1 台語聖詩「來信耶穌」F 調²⁷



2、中文《頌讚歌》和中日對照的《聖歌集》

從本章第二段的引言可知，在泰雅聖詩集出版前，除了日文的聖詩集《讚美歌》，泰雅族教會後續還曾使用中文附注音符號的《頌讚歌》、以及中日文對照的《聖歌集》。由於政府推行國語政策，以及教會青年多學習中文，不熟悉日語，再加上政府對日文聖詩的禁用…等因素（翁佩真 2000：76），使得日語聖詩不再普遍使用於泰雅族教會，取而代之的是使用中文附注音符號的《頌讚歌》、以及中日文對照的《聖歌集》。

根據 1959 年穆克禮在加拿大長老教會期刊中發表的文章可知，在泰雅語的聖詩出版之前，《頌讚歌》的確是優先被當時的年輕人所使用的（圖 2-1），²⁸但目前未尋獲該書，尚無法探討其內容。



圖 2-1 唱中文聖詩集《頌讚歌》的泰雅族少女。圖中可見泰雅族少女手持之聖詩集封面印有「頌讚」二字。資料來源：穆克禮夫人提供，此圖亦收錄於穆克禮之文章（McGill 1959：6）。

²⁷ 筆者根據閩南聖詩錄音採譜，網址：<http://www.hymncompanions.org/hymn/kok/04/index.php> 登入日期 2011 年 11 月 29 日。文獻中的記錄的部份的歌詞為：「來信耶穌，祂要救你，現在來就耶穌」（Dickson 1972：64）。筆者所採譜之版本的歌詞與文獻中的記錄略有不同，但前四小節的旋律與筆者在訪談時報導人所哼唱的旋律十分相近。

²⁸ 原文為「singing from the Chinese hymn book used prior to the one in Tayal produced by Mr. McGill are Sakay and Homi, tow Christian girls of the present generation.」（McGill 1959：6），文中所指的「Chinese hymn book」應為《頌讚歌》。

中日文對照的《聖歌集》一書，雖未見其他史料的描述，而筆者所尋獲之中日文對照的《聖歌集》(圖 2-2) 中，也未紀錄該書的出版資訊，但該聖詩目錄中特別注明來自「頌讚、聖詩、アミ、ブヌン、パイワン」(即《頌讚歌》、《聖詩》、阿美族、布農族、排灣族聖詩集)的聖詩編號(圖 2-3、圖 2-4)。²⁹筆者對照《聖歌集》、1942 年臺灣基督長老教會出版的《Sèng Si》、1958 年出版的布農族聖詩集《聖詩(布農話)》、以及依據排灣聖詩翻譯的魯凱聖詩集《魯該聖詩》([1958] 1965)，發現《聖歌集》與這些聖詩集的編號大致吻合，唯《Sèng Si》中的第 115 首應同於《聖歌集》中的第 91 首，而非《聖歌集》中的第 90 首。除了中日文對照之《聖歌集》的編號之外，1958 年版布農族的聖詩集中每一首聖詩序號的左側，也標示來自《頌讚歌》、《聖詩》的編號(見圖 2-5)。從上述的現象，可以得知《Sèng Si》和中文聖詩集《頌讚歌》對原住民教會之影響，以及原住民各教會間聖詩的互通性；也可推知中日對照的《聖歌集》的確普遍使用在原住民教會，以幫助無法閱讀中文或日文的族人學唱聖詩。

除以上討論之外，李月蘭論文中提及另有一本名為《山地傳道組詩歌》的詩集，是泰雅族教會在泰雅語聖詩出版前所使用的(2007: 13)，該聖詩集的內容仍待進一步查明。



圖 2-2 《聖歌集》封面資料來源：中華福音神學院圖書館。

²⁹ 布農族聖詩中標示的《頌讚歌》編號，與《聖歌集》中所標示的「頌讚」編號相同，因而推知《聖歌集》中的「頌讚」即為《頌讚歌》。

聖歌目録

頌讚聖詩アミ・ブヌン・パイワン

首				
神 (1-25)				
1	聖哉 聖哉 聖哉	(以下聖父)	1	1 1 9
2	神是愛		14	- - -
3	這是天父世界		3	- 5 10
4	讚美全能的主上帝		增編	- - -
5	尊よ 尊よ さめよ		-	- 13 - -
6	大家來吟詩 讚美耶和華		333	14 - -
7	平安夜 聖善夜	(以下聖子)	36	- 39 9 13
8	耶穌降臨		-	- - - -
9	啊乎! 我主為何流血		81	- - 20
10	找目一望 十字寶架		-	- - - 21
11	在一遠遠山上		-	- 43 - -
12	離此遠遠有一座城		39	- - -

圖 2-3 《聖歌集》目錄局部。資料來源：中華福音神學院圖書館。
紅圈中的文字由左至右為：頌讚、聖詩、アミ、ブヌン、パイワン。

3 這是天父世界
This Is My Father's World
(詩 104:34)

作詞: M.D. Babcock. 1901
作曲: English Traditional Melody
聖詩 3, アミ 5, バツ 10, 229

E♭調 4	1 2 3 5 3 2	1 2 3 4 6 5 3	2 - 6	5 3 3 2 1
1 1	1 1 7 7	1 1 7 7	7 - 7	1 1 7 7
1 1	1 1 7 7	1 1 7 7	7 - 7	1 1 7 7
1 1	1 1 7 7	1 1 7 7	7 - 7	1 1 7 7
3 4	5 3 5 4	3 - 4 5	6 4 3 5	5 - 4 3 5 5 4
1	1 1 5 5	1 - 1	1 1 1 1	5 - 5 1 1 5 5
3 2 1 5	1 2 3 5 2 3	1 - - 5	1 5 6 7	1 - 1 7 6 1 7 6
7 7 1 5	1 1 7 7	1 - - 2	1 3 4 4	3 - 1 1 1 1 1
3 2 1 5	1 2 3 5 2 3	1 - - 5	1 5 6 7	1 - 1 7 6 1 7 6
7 7 1 5	1 1 7 7	1 - - 2	1 3 4 4	3 - 1 1 1 1 1
3 2 1 5	1 2 3 5 2 3	1 - - 5	1 5 6 7	1 - 1 7 6 1 7 6
7 7 1 5	1 1 7 7	1 - - 2	1 3 4 4	3 - 1 1 1 1 1
5 4 3 3	3 4 5 5 4	3 - - 5 4	3 5 4 5	5 - 5 4 6 5 4
5 5 1 1 1 5 5	1 - - 7	1 1 4 2	1 - - 3	4 4 4 4
5 - - 6	5 3 3 2 1	3 2 1 5	1 2 3 5 2 3	1 - - 1 - 1 -
1 - - 7	1 1 7 7	7 7 1 5	1 1 7 7	1 - - 6 - 5 -
3 - - 4	3 5 5 5	5 4 3 4	3 4 5 5 4	3 - - 4 - 3 -
1 - - 5	1 1 5 5	5 5 1 7	1 1 5 5	1 - - 4 - 1 -

宇宙唱頌，四好
罪惡雖然，好
我主耶穌，不
我心滿有安，我
我心不必憂

阿們

三
一、ニモかみの みくにんは
あめつちの歌をうたひかはし
いはに樹々に そらにうみに
たへなる樹葉すあらはれたる

二
ニ、ニモかみの みくにんは
とりの言はの音主をほたは
あさひゆふは えにはえて
そよふく風さへかみそかたる

三
三、ニモかみの みくにんは
よしし主のしはとてあめつち
主のみまの ややになりて
あめつちの歌には一つたりん

四
あめつちの歌には一つたりん

圖 2-4 《聖歌集》中的聖詩編號。資料來源：中華福音神學院圖書館。

第二節 1958 年泰雅聖詩集的奠基

戰後初期到 1958 年之前可說是泰雅族聖詩發展的過渡時期，這個階段中泰雅族教會使用聖詩集的語言皆非泰雅族的族語，而是使用日文、中文；而聖詩的曲調也多翻譯自西洋的聖詩，尚未收錄從泰雅族而來的曲調。1958 年第一版泰雅聖詩集出版，這本聖詩集可說是泰雅族教會的一個重要的發展，當中使用了泰雅族語，且聖詩集中也收錄了來自泰雅族的曲調。本節將討論第一版泰雅聖詩集誕生的背景、編輯的過程，以及相關的編輯人員。

一、泰雅聖詩集的誕生

泰雅聖詩集誕生的原因一方面可能是由於當時泰雅族教會中已累積了一些口耳傳唱的聖詩，³⁰此外更重要的一面則是泰雅語文字的建立。直至日本結束在臺灣的殖民之前，泰雅族主要仍透過口傳的方式傳遞語言。³¹在編輯泰雅族聖詩集時，非常重要的工作即是將原本口傳的語言，化為文字記錄的歌詞。而建立長老教會所使用之泰雅語拼寫體系，以及促成泰雅聖詩集誕生的重要推手，即是由加拿大來臺灣，要為臺灣原住民翻譯聖經的宣教士穆克禮（Clare Elliot McGill, 1919-1996）。

1919 年 5 月 17 日穆克禮出生於加拿大安大略省的葛蘭寇村（Clencoe, Ontario, Canada），穆克禮的家人都相當愛好音樂，他的父親擅於演奏小提琴，母親則善於彈奏鋼琴，穆克禮幼年時也曾學習過鋼琴，而且似乎頗具音樂天賦，穆克禮的父母有時會在葛蘭寇當地的舞會或社交的場合中，演奏小提琴和鋼琴，有時若穆

³⁰ 筆者與高真市牧師訪談時，筆者詢問高牧師以前教會唱詩歌是否有樂器伴奏，或者只是單純的跟唱。高牧師提到過去泰雅人在學唱聖詩時，都是跟著帶唱聖詩的人一起唱，而在這種一首一首學唱詩歌的過程中，也逐漸累積了口耳傳唱的詩歌曲目。訪談日期：2011 年 10 月 26 日，訪談地點：復興鄉高邊部落，高真市牧師宅。

³¹ 在日治時期即有學者開始以拼音文字紀錄泰雅族語（見臺北帝國大學言語學研究室調查 1935），此外亦有學者討論泰雅族布料編織裡的符號具有文字意義（如：巴義慈 1986：I-XVI）。但在泰雅族人實際生活的語言使用，應仍以口傳為主。

克禮的母親無法出席，穆克禮便代替母親為父親伴奏（McGill 2003：1-2）。³²穆克禮十七歲生日時開始加入葛蘭寇的長老教會，之後時常透過廣播收聽佈道節目，並在加拿大的長老教會中開始參與各項活動，逐漸希望成為一名宣教士。1946年穆克禮便進入西安大略大學（University of Western Ontario）就讀神學院的先修科系，且在1949年時進入了費城的威斯敏斯特神學院（Westminster Theological Seminary），也就在同年，穆克禮在拜訪友人的過程中得知他的朋友正在接受語言學的訓練，而這個語言訓練學校主要的目標正是培養學生，為世界上沒有文字的民族建構其文字，並為這些民族翻譯聖經，在那次的拜訪中，穆克禮得知世界上還有兩千多種語言沒有文字，便盼望將來能夠進行這方面的工作（McGill 2003：5-6）。

1948年穆克禮結識了穆克禮夫人（Grace McGill, 1923-），兩人後來決心一起成為宣教士。穆克禮夫婦於1951年穆克禮生日當天舉行婚禮，婚後，兩人共同參與語言學的訓練，且申請通過成為威克里夫聖經翻譯者（同上：2-7）。³³1953年時，穆克禮夫婦受到同是加拿大長老教會的宣教士孫雅各的邀請，兩人便一同來到臺灣，為臺灣北部的泰雅族進行文字及聖經翻譯、聖詩編輯…等工作，³⁴其來臺期間有數次返國休假，最後在1984年返回加拿大（同上：115）。

穆克禮夫婦正式展開對於泰雅族的工作是從1954年11月開始，當時為了學習泰雅語，穆克禮夫婦從原本暫居的淡水宣教士宿舍搬遷到台北縣的烏來，以就近接觸當地的泰雅族人、學習泰雅語，次年穆克禮先後與烏來的泰雅語語料提供者 Botu 及 Yokay 學習泰雅語（同上：37-38、40-41）。穆克禮的長子 Tim McGill（1955-）亦是在這個時期出生於烏來，但由於後來政府管制外國人士進入山區，

³² 筆者在與穆克禮夫人訪談時，穆克禮夫人提到在她的印象中穆克禮主要演奏的曲目為教會音樂，而非古典音樂的演奏曲。訪問日期：2011年9月15日，訪問地點：穆克禮夫人宅，台中市美國馬禮遜學校宿舍。

³³ 威克里夫聖經翻譯會（Wycliffe Bible Translator）成立於1942年，該機構專為世界各地尚未翻譯聖經的語言進行聖經翻譯。網址：<http://www.wycliffe.org/About/OurHistory.aspx>，登入日期：2012年1月5日。

³⁴ 穆克禮夫人表示當時因為已有宣教士進行布農族、阿美族、排灣族、太魯閣族的聖經翻譯工作，故他們被分派負責泰雅族聖經的翻譯。訪談日期：2011年9月15日，訪談地點：穆克禮夫人宅，台中市美國馬禮遜學校宿舍。

穆克禮一家人便由烏來搬到宜蘭縣太平山地區的天送埤，並找到另一名語料供應者 Sonun Buta，據穆克禮的家書所述，Sonun 為天送埤地區初期的信徒（McGill 2003：47-53）。穆克禮向 Sonun 學習泰雅語，並在其協助之下，於 1957 年出版了以中文注音符號拼寫泰雅語的泰雅語初階讀本。這本初階讀本主要是為了協助泰雅族人利用母語能力，來學習閱讀書寫成拼音文字的泰雅語（同上：37-57）。而這位語料提供者 Sonun 正是後來協助編輯聖詩的重要人員。

也就是在泰雅語拼音系統建立的基礎下，當 1957 年穆克禮遇到泰雅族牧師陳忠輝時，才計畫編輯泰雅聖詩集。1958 年 1 月時，穆克禮在家書中寫到：

我十二月〔即 1957 年 12 月〕和 Hola〔即陳忠輝牧師〕一起巡迴之旅，發現他極願意與我同工。而現在已有泰雅爾語的讀本。再來，我們可以把收集的或自己寫的數首聖詩整理出來，這樣，不久我們可以出版詩歌本。…（同上：58）

在初遇泰雅族陳忠輝牧師後，穆克禮開始計畫編輯泰雅聖詩集，也在同時，穆克禮再次遷居回台北加拿大宣教師的宿舍，最初聖詩集的編輯工作便在此展開（同上：60-66）。

二、第一版泰雅聖詩集的編輯過程

泰雅爾詩歌的主體是在 1963 年編輯完成，而在此之前穆克禮在編輯泰雅聖詩集的工作中扮演重要角色，因此以下以穆克禮記錄當時編輯聖詩的情況，來瞭解初期編輯泰雅聖詩集的過程和相關人員的背景。

第一本泰雅聖詩集的編輯，共經歷兩個階段。第一階段聖詩編輯的工作進行了兩個禮拜，由陳忠輝牧師和穆克禮共同完成 19 首聖詩，³⁵當時陳忠輝牧師居住在桃園縣復興鄉羅浮村，編寫聖詩時則至台北穆克禮的住處與其共同編輯（McGill 2003：65-71）。穆克禮在 1958 年 5 月時的書信中，描述了這個階段的

³⁵ 在穆克禮的書信中，他原先紀錄第一階段所編輯的聖詩應有 20 首，但召開第一階段的編輯委員會後，實際編輯的曲目應為 19 首（McGill2003:66-67）。

工作：

上個月[1958年4月]我很忙，有大半的時間都四處外出去介紹和教讀初階讀本。而在我家時，Hola〔即陳忠輝牧師〕就和我一起寫一些泰雅爾人愛唱的歌，或是從他新得到的信仰裡所編的歌。幾個星期內我們共寫了十七首詩歌。其中包括：『現在就信』、『天父憐憫我們』、『上帝的恩典真是大』、『當歡喜快樂』、『失落的那隻羊』、『雖然看不到，他就在身旁』、『讓我們熱心禱告』、『讓我們一起都到主面前』、『人不是僅依靠餅來活』、『夢想天家』等。還有兩首是從英文的聖詩新翻譯過來的，就是『唯有信賴祂』和『來讚美我們的王』。此外，我們也正在籌備一個由各地區的代表組成的編輯委員會，以後，任何泰雅爾語的聖詩若要出版，就先由他們審查後，才送去印。(同上：65-66)

引言中的前十首詩歌皆為泰雅爾詩歌，表 2-1 中可見譯文曲名對照其原文及現行泰雅聖詩集中之曲名（譜例請參見附錄五、各版曲名之變化請見附錄二）。

表 2-1 泰雅爾詩歌翻譯曲名對照³⁶

引文中之翻譯曲名	原文曲名	現行聖詩集中之編號與曲名
現在就信	Believe Now	第 265 首「虔誠敬拜」
天父憐憫我們	Father Have Mercy on Us	第 272 首「被釘十字架」
上帝的恩典真是大	How Great Is God's Mercy	第 275 首「何等的愛」
當歡喜快樂	Be Glad, Rejoice	第 266 首「緬懷伯利恆」
失落的那隻羊	The One Lost Sheep	第 278 首「迷失的羊」
雖然看不到，他就在身旁	Although Invisible, He Is Near Us	第 288 首「雖眼不能見」
讓我們熱心禱告	Let Us Fervently Pray	第 294 首「迫切禱告」
讓我們一起都到主面前	Let Us All Go at Once to Jesus	第 305 首「快就近主」
人不是僅依靠餅來活	Man Does Not Live by Bread Alone	第 300 首「人活著不單靠食物」
夢想天家	Dream About Heaven	第 301 首「奇異夜晚」

³⁶ 此表乃對照原書之內文所得（見 McGill 2001：77-78）。

由此段引文中可知，這些聖詩有部份已在當時的教會中傳唱，有部份聖詩則是由陳忠輝牧師新編的。關於聖詩的編寫方式，筆者在與穆克禮夫人進行訪談時，穆克禮夫人回憶到當他們來到泰雅族部落工作時，部份泰雅語的聖詩早已在部落中傳唱，而最初穆克禮與泰雅族人合作編輯聖詩的工作，主要是利用當時所建立的泰雅語拼音，將現有的泰雅語聖詩詞記錄下來，並將旋律也記譜下來；此外也有部份聖詩，是穆克禮與泰雅族人共同合作翻譯西方聖詩而來。³⁷

第一個階段的聖詩編輯工作完成後，穆克禮將編寫好的聖詩草稿郵寄給由泰雅族各區的教會領袖所組成的聖詩編輯委員會（見前引文）。穆克禮的書信中提到後續有兩位編輯委員將 19 首詩歌的草稿寄回，³⁸此後，並於 1958 年的 6 月 27 到 28 日兩日，召開了第一次的聖詩編輯委員會（圖 2-6）（同上：65-71），審核該次所完成的 19 首聖詩。

第一版泰雅聖詩集的第二段編輯工作乃依照前一階段的模式，由編輯人員先編寫聖詩，再召開審查會議來審核聖詩，最後則進行複印及出版。關於這一版聖詩集下半部的編寫人員，穆克禮在其書信中特別提到了 Sonun 及 Yumin Nokan 兩人。Sonun 即是穆克禮住在天送埤時的語料提供者，尚無法確知其中文姓名。Yumin（石進勇）則為復興鄉奎輝村一帶的信徒，³⁹由於陳忠輝牧師主要的宣教工作為復興鄉一帶（莉穆伊·莫桑 n.d.：3-5），故 Yumin 加入聖詩集的編輯有可能與陳忠輝牧師有關。

³⁷ 訪談日期 2011 年 9 月 27 日，訪談地點：穆克禮夫人宅，台中市美國馬禮遜學校宿舍。

³⁸ 穆克禮在與陳忠輝編輯聖詩時，曾記錄兩人共同完成二十首聖詩，但在召開第一次的編輯委員會時，卻記錄編輯聖詩的數量為十九首。當中的差異，未見穆克禮有其他的說明。

³⁹ Yumin Nokan 中文的名字是石進勇，為奎輝教會的信徒。

<http://apostle.pct.org.tw/church/ChurchHistory.php?OrgNo=C17039>，登入時期：2011 年 8 月 18 日。



泰雅爾語聖詩本的第一屆編輯委員

圖 2-6 泰雅語聖詩第一屆編輯委員會合照，第二排由右至左為第一位為穆克禮、第二位為陳忠輝牧師 (Hola Temu)、第五位為陳光松牧師 (Sangas Tahos)；第一排由右至左第二位為石進勇 (Yumin Nokan)，第三位為林明福牧師 (Wadan Tanga)，其餘不詳。資料來源：《生命的道路》(2003：68)。

第二階段編輯的詳細情況穆克禮並未提及，但在 1958 年 8 月 25 日書信中，穆克禮寫到他與 Sonun 和 Yumin 正在進行編輯聖詩的工作進度：

這二個星期 [1958 年 8 月份]，Sonun 和 Yumin 都在這裡寫聖詩。我還沒有時間把這些歌整理過，不過，我們已經寫了有十二首的新歌，還有我在村子裡抄的六首。(McGill 2003：70)

第二階段的編輯工作完成後，仍舊召開了第二次的聖詩編輯委員會，但這次的編輯委員會參與的人員只有六位，審核工作進行了兩天。最後在 1958 年 11 月 30 日將聖詩用照相平版印刷，收錄了 56 首聖詩，印製了四千本聖詩集，並於同年 12 月 15 日開始發行 (同上：71)。

從穆克禮書信的紀錄可知當時第一版聖詩的編輯人員包括穆克禮本人及陳忠輝牧師、Sonun 和 Yumin 四人。而參與編輯委員會的陳光松牧師也是後續編輯泰雅聖詩集的重要人員 (見圖 2-6)，但無法確知其是否曾加入第一版聖詩的編輯。但在第二版聖詩製譜工作的記錄中，穆克禮夫人特別在其書中回憶陳光松牧

師的協助：

克禮〔即穆克禮〕在編輯委員會的會議中對於這本詩歌本的頭版之得以完成，讚揚 Sangas 牧師〔即陳光松牧師〕，說他在音樂方面的能力很強，又在本詩歌本的編輯上樂意認真協助，使得這本詩歌本終於得以定稿。克禮很詳細的談到了他如何把樂譜從舊的聖詩本裡切割下來，然後把他貼到一張下面已寫有泰雅爾語歌詞的乾淨的紙上，他說：『然後，我就把這張紙交給 Sangas，Sangas 就會在樂譜的上面寫上 do, re, mi 的 1、2、3 數字，而且寫得非常漂亮，這是為了幫助那些得完全靠這記號來看譜的泰雅爾人。…（同上：91-92）

這段文字顯示，陳光松牧師是第二版聖詩重要的編輯人員。此後當 1980 年泰雅聖詩集再版時，陳光松牧師與穆克禮則是主要的召集人（同上：193），但其他相關的人員尚無法確認。

初期編輯聖詩人員的音樂能力如何呢？第一版的四位人員中，穆克禮本身即具彈奏鋼琴的能力，並且也會閱讀簡譜。而陳忠輝牧師本身原是一位警察，後來才轉信基督教，經孫雅各牧師介紹後進入玉山神學院，就讀神學院時有音樂課程（莉穆伊·莫桑 n.d.：3），但他實際的音樂能力並無法確定。Sonun 和 Yumin 兩人的音樂能力也尚未瞭解。而陳光松牧師應是一位具備曲調聽寫能力和樂譜編輯能力的人，筆者訪問陳光松牧師時，陳牧師提到他能將所聽到的樂曲以首調的方式記譜⁴⁰。

由於泰雅聖詩集的編輯所貫穿的時期已達五十年，且曾經參與編輯的人員相當多，加上記錄泰雅聖詩集編輯過程和相關編輯人員的史料相當有限，故目前僅能掌握泰雅爾聖詩集的第一版和第二版的編輯情形。但第一版的泰雅聖詩集可說是後續版本的基石，當中的聖詩都持續沿用至今，且每當泰雅聖詩集有重大修訂時，如 1963 年版和 1980 年版的修訂，穆克禮皆參與在其中，故瞭解以穆克禮為

⁴⁰ 訪談日期 2010 年 4 月 9 日，訪談地點：新竹縣尖石鄉梅花村陳光松牧師宅。

主所編輯聖詩的情況，也能幫助我們瞭解後續編輯聖詩的情況。而後續版本詳細的編輯過程則待未來與泰雅中會有所聯繫，取得泰雅中會各屆議事記錄中有關聖詩的決議，或是與多位相關編輯人員進行訪談，才能再進一步了解。

第三節 泰雅聖詩集的發展

如第二節所討論的內容，泰雅聖詩集是於 1958 年由加拿大宣教士穆克禮與幾名剛改信基督教的泰雅族信徒及牧師開始編輯泰雅聖詩集。在此之後，直到 2007 年，經過六次大幅度的修訂，前後出版七個主要版本，包括：1958 年、1963 年、1970 年、1975 年、1980 年、1984 及 2007 年版，後續修編的版本所修訂的內容主要包括聖詩曲目數量、使用的文字，以及記譜的方式。

本節將透過現有資料和已收集到的聖詩版本，來討論初期泰雅聖詩集七個主要版本的發展與變化。筆者將目前已知的版本整理於表 2-2 的第一欄中，並以「O」表示已尋獲，此外並以「X」表示尚未尋獲的版本，而目前筆者已尋獲的版本包括 1958 年版；1963 年版；1975 年版；1980 年版，與依據 1980 年版再版，於 1988 年、1992 年、1993 年發行的版次；和依據 1984 年再版，於 1993 年和 2002 年再版的版本；以及 2007 年版。⁴¹

透過穆克禮的書信我們可以觀察到泰雅聖詩集不斷再版有三個主要的原因，一是擴充聖詩集曲目的需求，二是舊有版本發行數量不足，第三，「文字」也是促使泰雅聖詩集被改版的重要因素。綜觀這七版泰雅聖詩集的內容，可歸納有四點主要的變化：一是聖詩集名稱的改變。二是聖詩曲目的擴增。三是使用不同的文字。四是記譜方式的改變。若依據聖詩集曲目數量的變化，可將泰雅聖詩

⁴¹ 在此感謝多位耆老提供之各版泰雅聖詩集，包括：穆克禮夫人提供 1958 年版；游道南牧師提供 1975 年版、[1984]1993 年版；陳光松牧師提供 1980 年版；田素梅師母提供[1980]1978 年和 [1980]1992 年版；陳惠琴女士提供之[1980]1993 版；溪口教會游秀菊執事提供[1980]1995 年版。

集的發展分為四個階段，第一個階段是 1958 年到 1963 年之前，1958 年發行的第一版泰雅聖詩集收錄了 57 首聖詩，在 1963 年之前此版泰雅聖詩集共印刷了三次，共發行了 7000 本（McGill 2003：89），第一刷時共印製了 4000 本，⁴²其他兩次印刷的時間和數量不詳。第二個階段是 1963 年到 1980 年之前，這個階段修訂的主要版本包括 1963 年版、1970 年版，以及 1975 年版，1963 年版的泰雅聖詩集總共收錄了 124 首聖詩，此版聖詩集首版共印刷了 4000 本，1966 年時穆克禮曾預計再刷 3000 本（同上：117），但尚無法確定是否如期發行。1970 年和 1975 年版泰雅聖詩的曲目主要沿用自 1963 年版，但文字上有較大的變化，這兩版聖詩集發行的次數和數量並沒有詳細的記錄。第三個階段是 1980 年到 2007 年之前，這個階段中修訂了兩版主要的版本，分別是 1980 年版以及 1984 年版。1980 年版泰雅聖詩集共收錄了 330 首聖詩，根據收集到的聖詩集可知此版聖詩集在 1993 年之前至少曾經再版過七次，發行的數量亦無詳細的記錄，而該版在 1988 年再版時聖詩曲目刪減為 300 首；1984 年版的泰雅聖詩集乃沿用 1980 年版中的 330 首聖詩，但改變當中的文字，根據目前收集到的版本可知，此版聖詩集在 2002 年之前至少曾再版過 5 次，發行數量不詳，並在 2002 時聖詩曲目刪減為 300 首。第四個階段為 2007 年之後，2007 年所發行的泰雅聖詩集共有 410 首聖詩，當中沿用了 1984 年版裡的 300 首聖詩，並新增了 110 首聖詩，此版聖詩集目前普遍使用於泰雅族的長老教會。

以下筆者將根據上述的四個階段，詳細討論各版泰雅聖詩集中聖詩集名稱、曲目的數量、使用的文字，以及採用記譜方式的變化及發展情況，以瞭解泰雅聖詩集整體的發展情況，並從中觀察 26 首泰雅爾詩歌的發展脈絡。

⁴² 見《泰雅聖詩集》（1958）中的出版資訊。

表 2-2 泰雅聖詩集七個主要版本的變化

版本	聖詩集名稱	尋獲情況	數量		文字		記譜法	
			總數	泰雅爾詩歌	西洋聖詩	泰雅爾詩歌	西洋聖詩	泰雅爾詩歌
1958 年版	《ㄉㄨㄚㄩㄣ ㄅㄨㄣ ㄉㄨㄣ ㄩㄎ》	O	57 首	16 首	中文注音 符號拼音 的泰雅語	中文注音符 號拼音的泰 雅語	簡譜	簡譜
1963 年版	《ㄉㄨㄚㄩㄣ ㄉㄨㄣㄩㄎ ㄉㄨㄣㄩㄎㄨㄎ ㄉㄨㄎㄨㄎ ㄉㄨㄣㄩㄎ》	O	124 首	17 首，並有 14 首標示為 「Tayal」	中文注音 符號拼音 的泰雅 語，並新增 對照中文 翻譯		五線譜對 照簡譜	簡譜
1970 年版	不詳	X						
1975 年版	《讚美聖詩》	O	127 首					
1980 第一版	《聖詩（國語、泰雅 爾版）》	O	330 首	26 首	羅馬拼音 之泰雅 語，對照中 文翻譯	羅馬拼音之 泰雅語		
1988 第三版		O	303 首					
1992 第七版		O	301 首					
1993 第八版		O						
1995 第九版		O						
1984 初版	《聖詩（國語、泰雅 爾版）》	X	330 首					
1993 再版		O						
2002 第六版		O	300 首					
2007 年版		O	410 首					



圖 2-7 1958 年版泰雅聖詩集封面-1

資料來源：穆克禮夫人提供。



圖 2-8 1958 年版泰雅聖詩集封面-2

資料來源：同左。

一、1958 年到 1963 年之前出版的泰雅聖詩集

1958 年 12 月 15 日第一本泰雅聖詩集出版，⁴³該聖詩集的名稱為《ㄉㄨㄛ ㄩㄣ ㄉㄨㄛ ㄩㄣ ㄩㄣ ㄩㄣ ㄩㄣ》(見圖 2-7、2-8 第一版泰雅聖詩集之封面)，⁴⁴此名之意為「泰雅的歌」。這本泰雅聖詩集收錄了 57 首聖詩，包含了 16 首泰雅爾詩歌(見附錄二中 1958 年收錄的泰雅爾詩歌)。⁴⁵整本聖詩集共有 14 項主題，而當中的 16 首泰雅爾詩歌分散在 14 項主題中的其中 5 項，包括：1 首被歸類在「讚美」這個主題，2 首被歸在「天父上帝」、2 首被歸在「人子基督」、1 首被歸在「祈禱」、10 首被歸在「信仰生活」(見表 2-3 第一欄中 1958 年泰雅爾詩歌的分類)。此版泰雅聖詩集所使用的文字為中文注音符號拼音的泰雅語，並以簡譜記譜。

二、1963 年到 1980 年之前出版的泰雅聖詩集

1963 年到 1980 年間共有三個主要的修訂版本，即為 1963 年版、1970 年版，以及 1975 年版。這三版泰雅聖詩集收入的聖詩曲目大致相同，當中主要的差異為聖詩集的名稱不同，以及聖詩集中使用的文字也不同。以下將分別討論這三版泰雅聖詩集的內容。

1、1963 年版

1963 年版泰雅聖詩集確切的發行日期不詳，該聖詩集的名稱可見該聖詩集封面中十字架內的文字(圖 2-9)，其橫行為「ㄉㄨㄛ ㄩㄣ ㄉㄨㄛ ㄩㄣ ㄩㄣ ㄩㄣ」，其意為「泰雅的歌」，直行為「ㄉㄨㄛ ㄩㄣ ㄉㄨㄛ ㄩㄣ ㄩㄣ ㄩㄣ」，其意是「讚美天上父神」。此版聖詩集擴增為 124 首，包含 17 首泰雅爾詩歌，其中有 14 首在聖詩集當中被標記為「Tayal」，表示曲調是來自泰雅族，此外另有 1 首翻譯自西方的聖詩亦被標記為「Tayal」(見表 2-3)。該版聖詩集的分類更加細微，共包含 18 項主題，泰雅爾詩歌被分類在 18 項主題中的 7 項，其中有 10 首的分類與 1958 年

⁴³ 見《泰雅聖詩集》(1958)中的出版資訊。

⁴⁴ 此符號即穆克禮與泰雅族信徒編訂以中文注音符號拼寫之泰雅語，發音方式可對照附錄四。

⁴⁵ 另有文獻記錄該版聖詩共有 61 首(高萬金 1998:269)，但筆者實際查閱第一版的《泰雅聖詩集》，其聖詩曲目總數為 57 首。

的分類相同，另有 4 首被分類在不同的主題中，顯示編輯者重新思考歌詞的重點，如「迷失的羊」一曲在 1958 年被歸類為「天父上帝」，但可能因此曲的內容是在描述人子耶穌尋找迷羊，故在 1963 年時被歸類為「人子基督」。此外，另有 2 首詩歌被歸類在 1963 年新增的主題「引人歸主」當中，顯示新增的分類較舊有的分類更適於這 2 首詩歌（見表 2-3 第四欄 1963 年泰雅爾詩歌分類情形）。



圖 2-9 1963 年版泰雅聖詩集封面。
資料來源：玉山神學院圖書館。

表 2-3 1958 年及 1963 年版中泰雅爾詩歌的分類⁴⁶

中文曲名	1958 年聖詩	類別	1963 年聖詩	類別
265 緬懷伯利恆	5 ㄅㄨㄣˊㄩㄢˊㄊㄩ	讚美	18 ㄅㄨㄣˊㄩㄢˊㄊㄩ Rejoice (Tayal)	敬拜讚美
275 何等的愛	6 ㄇㄨㄢˊㄨㄛˊㄩˊ ㄊㄩㄎㄜ ㄍㄨㄛˊㄩㄎㄜ	天父上帝	24 ㄇㄨㄢˊㄨㄛˊㄩˊ ㄊㄩㄎㄜ How Great s the Love of God	天父上帝
278 迷失的羊	8 ㄅㄨㄣˊㄩㄎㄜ ㄅㄨㄣˊ ㄇㄩㄎㄜ	天父上帝	25 ㄅㄨㄣˊㄩㄎㄜ ㄅㄨㄣˊ ㄇㄩㄎㄜ The One Lost Sheep (Tayal)	人子基督
272 被釘十字架	13 ㄨㄛˊㄩㄎㄜ ㄅㄨㄣˊㄩㄎㄜ ㄊㄩㄎㄜ	人子基督	2 ㄨㄛˊㄩㄎㄜ ㄅㄨㄣˊㄩㄎㄜ Father, Have Mercy upon Us (Tayal)	天父上帝
288 雖眼不能見	16 ㄩㄎㄜ ㄇㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊㄩㄎㄜ ㄩㄎㄜ	人子基督	35 ㄩㄎㄜ ㄇㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊㄩㄎㄜ Although Invisible, He is Near us (Tayal)	人子基督
294 迫切禱告	26 ㄅㄨㄣˊㄩㄎㄜ ㄅㄨㄣˊ ㄅㄨㄣˊ	祈禱	60 ㄅㄨㄣˊㄩㄎㄜ ㄅㄨㄣˊ ㄅㄨㄣˊ Let us Fervently Pray (Tayal)	祈禱
312 當其 來歸信主	32 ㄅㄨㄣˊㄩㄎㄜ ㄇㄨㄣˊㄩㄎㄜ ㄅㄨㄣˊ	信仰生活	96 ㄅㄨㄣˊㄩㄎㄜ ㄇㄨㄣˊㄩㄎㄜ Come Quickly and Let us Believe (Tayal)	引人歸主
285 主必再來	33 ㄊㄩㄎㄜ ㄅㄨㄣˊㄩㄎㄜ ㄅㄨㄣˊㄩㄎㄜ ㄊㄩㄎㄜ	信仰生活	44 ㄨㄛˊㄩㄎㄜ ㄅㄨㄣˊㄩㄎㄜ ㄅㄨㄣˊㄩㄎㄜ When Jesus' Day Comes (Tayal)	人子基督

⁴⁶ 表 2-3 中的最後一首詩歌「儆醒祈禱」雖在 1963 版的泰雅聖詩集中有「Tayal」的標示，但在後續的版本中被歸類於西洋聖詩之中。

300 遵行主道	34 ㄅㄛˊㄩㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄇㄨㄥˊ	信仰生活	72 ㄅㄛˊㄩㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄇㄨㄥˊ Let us Have Strong Faith (Tayal)	信仰生活
311 天城列車	35 ㄗㄨㄛˊ ㄇㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄇㄥˊ ㄗㄨㄛˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ	信仰生活	86 ㄗㄨㄛˊ ㄇㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄇㄥˊ ㄗㄨㄛˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ The Heavenly Train (Tayal)	信仰生活
303 慈愛耶穌	37 ㄇㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄗㄨㄛˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ	信仰生活	88 ㄇㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄗㄨㄛˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ The Lord Jesus is very Gracious (Tayal)	信仰生活
305 快就近主	38 ㄗㄨㄛˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ	信仰生活	99 ㄗㄨㄛˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ Let Us go at Once to Jesus (Tayal)	引人歸主
309 耶穌愛我們	39 ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄗㄨㄛˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ	信仰生活	87 ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄗㄨㄛˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ Jesus is Merciful to Us (Tayal)	信仰生活
265 虔誠敬拜	44 ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄇㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ	信仰生活	17 ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄇㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ Believe Now (Tayal)	敬拜讚美
301 奇異夜晚	46 ㄇㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ	信仰生活	84 ㄇㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ A Dream About Heaven	信仰生活
307 人活著 不單靠食物	47 ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ	信仰生活	79 ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ Man Does Not Love by Bread Alone (Tayal)	信仰生活
315 當儆醒	無	無	110 ㄅㄛˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ O, Be Careful	祝嬰孩
180 儆醒祈 禱	無	無	37 ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄩㄥˊ Jesus Can Save Us (Tayal)	人子基督

1963 年版的泰雅聖詩集沿用 1958 年的中文注音符號拼音，但所採用的記譜方法變化較大，穆克禮在 1962 年書信中的記錄，可解釋這次記譜方式變化的原因：

原本，我們[穆克禮及聖詩集編輯人員]是計畫把詩歌的數目增加一倍，並在歌詞上以數字 1、2、3 來代表 do、re、mi。因為這一套看樂譜的方法是日本人教的，而他們大家[泰雅族人]都會。不過因為現在每間教會幾乎都有風琴，所以，司琴的人需要有正式的樂譜，因此，我想在這本歌本上加上五線譜。… (McGill 2003：91)

克禮很詳細的談到了他[即穆克禮]如何把樂譜從舊的聖詩本裡切割下來，然後把它貼到一張下面已寫有泰雅爾語歌詞的乾淨的紙上，他說：「然後，我就把這張紙交給 Sangas[即陳光松牧師]，Sangas 就會在樂譜的上面寫上 do, re, mi 的 1、2、3 數字，而且寫得非常漂亮，這是為了幫助那些得完全靠這記號來看譜的泰雅爾人。…」(同上：91-92)

從引言中可得知為了兼顧泰雅族教會普遍使用風琴的情形，以及當時泰雅族人閱讀簡譜的習慣，1963年版的泰雅聖詩集採用五線譜記譜，並對照手寫的簡譜。但須特別注意的是，該版泰雅聖詩集中的17首泰雅爾詩歌和另外6首翻譯自西洋的聖詩卻依然只以簡譜記譜，並沒有加上五線譜（上述6首以簡譜記譜的聖詩中，有3首在後續版本中改以五線譜記譜，見表2-4）。這個現象有可能與樂譜的來源有關，從引文中可得知在編輯1963年的泰雅聖詩集時，有部份聖詩的樂譜是從舊有的聖詩本中切割下來，但有可能因為無法找現有的五線譜，故部份聖詩只能以簡譜呈現，而1963年版聖詩集中的17首泰雅爾詩歌也只以簡譜記譜，有可能是因無法在既有的聖詩集中尋獲樂譜，也有可能是由於編輯者知道這些聖詩的曲調是來自泰雅族，故採用泰雅族人較熟悉的簡譜，以配合泰雅族人閱讀樂譜的習慣。

表 2-4 1963 年到 2007 年版中的簡譜聖詩變化

1963 年版	1975 年版	1980 年版	2007 年版
第 46 首簡譜	第 46 首簡譜	第 264-1 首簡譜	已刪除
第 65 首簡譜	第 65 首簡譜	第 142 首簡譜	第 142 首簡譜
第 76 首簡譜	第 76 首只留下歌詞，沒有樂譜	第 164 首改為五線譜	第 164 首五線譜
第 101 首簡譜	第 101 首簡譜	第 124 首簡譜	第 124 首簡譜
第 107 首簡譜	第 107 首五線譜	第 107 首改為五線譜	已刪除
第 112 首簡譜	第 112 首簡譜	第 165 首簡譜	第 165 首簡譜

2、1970 年版泰雅聖詩集

1970 年版泰雅聖詩集大約出版於 1970 年的 12 月（McGill 2003：138），雖尚未尋獲 1970 年版的泰雅聖詩集，無法實際得知該版聖詩集的名稱、收錄的曲目，以及採用的文字和記譜。但透過穆克禮在 1970 年書信的記錄，卻可觀察到這版聖詩集改變文字的原因：

…感謝台中任賜瑞牧師夫婦的幫忙(他們是屬美南長老教會宣教部，也在台灣長老教會裡從事原住民教會事工的好同工)，我們已經把這聖詩新版本的形式重新設計好。所以，以後裡面也會有中文的詞，因為據了解，年輕人希望也有中文字在上面。所以，我們把泰雅爾語放在五線譜之間，但在下面又增加了中文。印刷廠說在十二月底前就能印刷裝訂完成。(同上)

引文中出現了另一名外籍的宣教士任賜瑞 (Rev. W. F. Junkin, 1913-1988)，⁴⁷也許是因任賜瑞在 60 到 70 年代曾在泰雅族地區進行傳道工作，故 1970 年要修訂泰雅聖詩集時任賜瑞成為編輯的人員之一，但除了 1970 年版的泰雅聖詩集之外，目前並未尋獲其他任賜瑞參與編輯泰雅聖詩集的記錄，故不確定任賜瑞在泰雅聖詩集的編輯中所扮演的角色為何。這次泰雅聖詩集主要的修訂是增加中文翻譯的歌詞，為讓當時習慣閱讀中文的泰雅族年輕人也能閱讀聖詩，而該版聖詩集的排版是將「泰雅語在五線譜之間」，並在樂譜之下增加了翻譯的中文歌詞。

3、1975 年版泰雅聖詩集

1975 年版的泰雅聖詩集大約出版於 1975 年的 10 月，該版聖詩集的名稱為《讚美聖詩》(見圖 2-10)，這個名稱似乎帶著由日語《讚美歌》而來的影響，而此版泰雅聖詩集的曲目大致沿用 1963 年版，但在第 22 首、32 首，以及 48 首後都增加了 1 首詩歌，並分別標號為：22-2、32-2，以及 48-2，故曲目總數應為 127 首，當中亦包含 17 首泰雅爾詩歌。這版泰雅聖詩集的記譜為五線譜對照簡譜，當中的泰雅爾詩歌仍持續維持簡譜記譜，而在 1963 年版中只使用簡譜的 6 首詩歌，到 1975 年版中有 1 首已增加了五線譜 (見表 2-4)。

⁴⁷ 任賜瑞宣教士為出生於中國江蘇省的美籍人，其祖父母以及父母皆為在中國服務之宣教士。1940 年代任賜瑞亦曾於中國宣教，但在 1949 年共產主義在中國執政後，任賜瑞又回到美國擔任牧師，1953 年任賜瑞來到臺灣，曾任東海大學校牧，更於 1960 年代起在南投、台中、苗栗及新竹縣等泰雅族地區進行宣教工作，並在 1974 年起於新竹聖經書院服務，1981 年退休回到美國，於 1988 年 1 月 13 日病逝 (王英士 1998：29-30)。



圖 2-10 1975 年版泰雅聖詩集封面。

資料來源：游道南牧師提供。

1975 年版的泰雅聖詩集與過去版本較大的差異在於使用的文字。在 1970 年版的泰雅聖詩集出版不久後就受到來自政府的查禁，1971 年 5 月時穆克禮記錄到：

因為政府為了要推廣國語，所以，似乎要把本地語言的使用都消除掉。他們派員前去阻止布農語新約聖經的印刷出版，並下令不得使用布農語和排灣語的文書。最近泰雅爾族的一些地方所使用的雙語(中文和泰雅爾語)的詩歌本也遭沒收。我們這些聖經詩[應指聖經和聖詩]翻譯者認為，早在 1957 年時，我們就已經和政府有達成約定。(McGill 2003：140)

引文中提到由於政府推行國語政策，使得本土語言遭到威脅，1970 年中文對照泰雅語版的聖詩集遭到沒收，布農族語和排灣族語的文書也被政府禁用。雖然尚未得知穆克禮所提及 1957 年時聖經翻譯者與政府之間的協議為何，但在 1970 年代起，政府似乎開始強制執行語言文字的管制(見曹逢甫、黃雅榆 2002；鄭惠美 1999：69-76)。也就在這個背景下，泰雅聖詩集再次重新排版，穆克禮在 1975 年 10 月時曾在書信中寫到：

有關這個禮拜[1975 年 10 月份]的新聞就是新的泰雅爾語聖詩本的出

版，雖然我和這的出版無真正的關係，但我很喜歡他的格式。他們把中文放在五線譜的中間，擺在左邊那一頁，把泰雅爾語的歌詞放在右邊那一頁。祈求這本聖詩不會受到干擾。(McGill 2003：161)

這版泰雅聖詩集較大的改變乃在於歌詞的排版，這版聖詩集已將原來置於五線譜中間注音符號拼音的泰雅語歌詞移到版面的右邊，而把中文歌詞放在五線譜的中間。筆者與溪口教會游道南牧師進行訪談時，游牧師提到親身參與編輯 1975 年版泰雅聖詩集的經驗，其回憶也與穆克禮描述聖詩集版面改變的記錄相同。⁴⁸ 這個排版至今仍持續沿用，然而值得注意的是，當中 17 首泰雅爾詩歌的曲名皆增加中文翻譯（1975 年版的中文曲名可參見附錄二），但只有「當齊來歸信主」一曲的歌詞被翻譯成中文，其餘 16 首的歌詞仍沿用注音符號拼音的泰雅語。

三、1980 年到 2007 年之前出版的泰雅聖詩集

1980 年到 2007 年之間大幅修訂的兩個版本為 1980 年版以及 1984 年版，這兩版聖詩的內容大致相同，但較大的改變也是文字的選用。以下將分別討論這兩版聖詩集的內容。

1、1980 年版泰雅聖詩集

1980 年版的泰雅聖詩集大約出版於 1984 年 11 月份（聖詩（國語·泰雅爾版）2007：序言），這版聖詩集採用了臺灣長老教會慣常使用的名稱，並以使用的語言加以區別，名為《聖詩（國語·泰雅爾語版）》。整本聖詩集收錄 330 首聖詩，當中的分類目錄更加詳細，共有 10 項大主題，每個大的主題底下又再細分為不同的小主題，並將「泰雅爾詩歌」獨立成一類，列在 10 項主題中的最後一項，共收錄了 26 首泰雅爾詩歌，包括舊有的 17 首和新增的 9 首詩歌，但關於這類詩歌的數量有幾點需要注意，此版泰雅聖詩集的序言裡提到這本聖詩集中收錄

⁴⁸ 訪談日期：2010 年 11 月 13 日，訪談地點：桃園縣復興鄉溪口教會。

了「中文與泰雅爾話對照的有 273 首，本族古曲 24 首，經文詩歌 31 首、靈歌 2 首，總共 330 首...。」(《聖詩(國語·泰雅爾版)》1980：序言)。核對這些統計的數量與此版泰雅聖詩集中實際數量則產生一些矛盾的地方，如當中提到「中文與泰雅爾話對照的詩歌」有 273 首，應為聖詩集第 1 首到第 260 首、第 318 首到 320 首，以及第 431 首到 440 首；此外，當中所指的本族古曲 24 首，與目錄中泰雅爾詩歌實際數量共 26 首不同；而經文歌的總數 31 首與實際的數量是吻合的；但最後列出的靈歌有 2 首不能確定為何，有可能包括泰雅爾詩歌中翻譯自黑人靈歌的「異鄉旅客」，但另一首靈歌為何呢？若扣除 273 首有中文翻譯的聖詩、24 首古曲、1 首靈歌、31 首經文詩歌，聖詩總數剩餘的 1 首靈歌是否也為泰雅爾詩歌？仍有待進一步確認。

值得注意的是統計數量中出現的 31 首「經文詩歌」。經文詩歌是該版泰雅聖詩集中相當特別的一類，這 31 首詩歌分別套用了 11 首泰雅爾詩歌的曲調，並由穆克禮等人填入了不同聖經經文所編成的 (McGill2003：196)。所選用的 11 首泰雅爾詩歌包括第 266 首「緬懷伯利恆」、272 首「被釘十架」、275 首「何等的愛」、278 首「迷失的羊」、285 首「主必再來」、288 首「雖眼不能見」、294 首「迫切禱告」、301 首「奇異夜晚」、303 首「慈愛耶穌」、305 首「快就近主」、307 首「人活著不單靠食物」，而同一首泰雅爾詩歌會被編入數首主題不同的經文詩歌，如「緬懷伯利恆」的曲調就被套用在第 267、268、269、270、及 271 這 5 首經文詩歌。

這類經文詩歌產生的背景與聖經翻譯員 Hazel Wrigglesworth 所提出的理念有關，⁴⁹穆克禮在 1976 年結識了這位翻譯員，並在 1976 年 3 月 4 日的書信中記錄到：

約一個月前，我試著把馬可福音 12:28-31 的經文配進一首泰雅爾曲

調。...這種把經文的字放入原住民的歌謠曲調裡，是一位我們在休年假

⁴⁹ 近年來 Hazel Wrigglesworth 仍持續在進行菲律賓音樂的相關研究，網址：http://www.ethnologue.com/show_author.asp?auth=8496，登入日期：2013/01/14。

時遇到的威克理夫聖經翻譯員 Hazel Wrigglesworth 向我們建議的，她當時是在做她的人種音樂學的博士研究，(看如何把原始音樂與種族文化關連在一起)。她說，所有的人都最喜歡自己文化裡的曲調。我也發現確實是這樣。雖然泰雅爾的聖詩本共有 120 首，但我只找到 15 首是他們的曲調。然而，當他們在做禮拜時，選唱的詩歌幾乎一半是從這 15 首裡選出來的。” (McGill 2003 : 163-164)

引文中可見穆克禮在泰雅族教會所實際經驗的情況，與這位正在進行人種音樂學研究的聖經翻譯員所提出的理念相同，即所有的人皆喜愛自己文化裡的曲調，然而穆克禮並未說明其所提到的 15 首來自泰雅族的曲調為何。根據筆者觀察 1963 年版的泰雅聖詩集中即有 15 首詩歌被標記為「Tayal」(見表 2-3)，這個記號依然可見於 1975 年版的聖詩集中，故穆克禮所提到的 15 個曲調即為標有「Tayal」的詩歌。但這個推測仍有些疑點，如前所述，這 15 首詩歌中的「儆醒祈禱」在 1980 年版的泰雅聖詩集開始就不再被歸在泰雅爾詩歌中；此外，上述 15 首當中的「何等的愛」、「奇異夜晚」，以及「當儆醒」這 3 首詩歌，在 1980 年的版本卻未被標記為「Tayal」。造成此現象的原因可能是編輯時的疏漏，也有可能是在後來的編輯人員所做的調整。

另有一個值得注意的情況，使用泰雅族曲調所編輯成的詩歌，更曾被製作成泰雅語的聖詩唱片。穆克禮在 1976 年時已經陸續編輯經文詩歌 (McGill 2003 : 168、173-175)，並在 1977 年間出版的這類經文詩歌的唱片 (同上 : 177、178、182-184)。筆者與泰雅族林春輝牧師訪談時，林牧師提到他曾經兩度參與灌錄聖詩唱片的工作，第一次灌錄的詩歌唱片的曲目即是經文詩歌，另一次灌錄唱片大約是在 1980 年版聖詩集出版之際，灌錄的曲目包括 1980 年版聖詩集中新收錄的聖詩，以及信徒過去較不熟悉的聖詩。⁵⁰穆克禮夫人所著的回憶錄中也紀錄穆克禮曾錄製兩張泰雅語詩歌唱片，第一張唱片曾至少銷售出 600 張唱片，以及 300

⁵⁰ 訪談的日期 2012 年 1 月 16 日。

個錄音帶；第二張唱片至少曾售出 300 個唱片（McGill 2003：188）。穆克禮的書信記錄中提到這兩張唱片在泰雅族部落中銷售情況良好（同上：184-185、188），但筆者至今尚未找到這些唱片，故未能瞭解唱片中的曲目、編曲，以及演唱方式。

1980 年版泰雅聖詩集除了大幅擴增聖詩的曲目之外，這版聖詩集使用的文字，以及記譜皆沿用 1975 年版，主要使用中文並對照注音符號拼音的泰雅語，並採用五線譜對照簡譜。但當中的 26 首泰雅爾詩歌，除了此版中新增的 4 首，以及舊有的 1 首泰雅爾詩歌有中文翻譯，另外新增的 2 首，以及原有的 16 首泰雅爾詩歌仍使用注音符號拼音的泰雅語，且這 26 首泰雅爾詩歌皆使用簡譜。

2、1984 年版泰雅聖詩集

1984 年出版的泰雅聖詩集，其確切的日期不詳，目前雖未尋獲此版泰雅聖詩集，但根據 1993 年再版的版本可知，1984 年版泰雅聖詩集的名稱乃沿用 1980 年的《聖詩（國語·泰雅爾版）》，且收錄的曲目應與 1980 年版相同，共有 330 首聖詩。而 1984 年版與 1980 年版的泰雅聖詩集所使用的記譜相同，除了泰雅爾詩歌使用簡譜之外，其他的聖詩幾乎都使用五線譜並對照簡譜，這兩版聖詩最大的差異是 1984 年版將 1980 年版中原有注音符號拼音的泰雅語改為羅馬拼音的泰雅語（聖詩（國語·泰雅爾版）2007：序言），改用羅馬拼音的實際原因並不清楚，筆者與陳光松牧師訪談時，陳牧師曾提及羅馬拼音可拼出原住民各族的族語，能通用於原住民的教會，⁵¹故而將原有的注音符號拼音改以羅馬拼音。但須注意的是 1980 年版及 1984 年版的泰雅聖詩集後續皆各自再版，且同時併用於泰雅族教會中，以筆者較為熟悉的溪口教會為例，教會中的長者大都習於閱讀注音符號拼音的版本，所以大多數的長者仍舊使用注音符號拼音的版本；而教會中的青年及部份中年的信徒，多有學習英文的經驗，故較容易學習羅馬拼音，故多半

⁵¹ 訪談日期 2010 年 4 月 9 日，訪談地點：新竹縣尖石鄉梅花村陳光松牧師宅。

使用羅馬拼音的版本。

3、1980 年版和 1984 年版後續再版的泰雅聖詩集

1980 年版和 1984 年版後續再版的泰雅聖詩集大致維持原版聖詩集的內容，當中值得注意的是經文詩歌的改變。這兩版聖詩集在後續再版時陸續移除了 31 首經文詩歌，只保留原有的泰雅爾詩歌，但移除的確切年代尚待確認。根據目前所收集到聖詩集的版本可知，1988 年第三次再版 1980 年版的泰雅聖詩集時，由於泰雅族教會幾乎沒有使用經文詩歌，故在此版中已經挪去經文詩歌，此外並新增 4 首詩歌，⁵²故總收入的曲目變成 303 首（《聖詩（國語·泰雅爾版）1988：序言》）。⁵³值得注意的是此版聖詩集序言有一段特別的描述：「原有的老歌和輕快的短歌，詞曲能使人易記在心，也希望大家多利用於任何的聚會和個人的靈修上……」（同上），筆者在溪口教會進行田野調查時發現，泰雅族教會中的耆老們即以「老歌」和「短歌」來稱呼泰雅爾詩歌，故很有可能序言中的「老歌」和「短歌」應指泰雅爾詩歌，而編輯者在序言中勉勵族人多加使用這些詩歌。而 1984 年版的泰雅聖詩集於 1993 年再版時仍保留經文詩歌，但 2002 年第五次再版時，這些經文詩歌卻已經被移除，但由於未收集到第五次再版 1984 年版的泰雅聖詩集，故未能確定經文詩歌於何時被刪除，且注音符號版泰雅聖詩集移除經文詩歌的年代早於羅馬拼音版聖詩集的原因，也仍尚待確認。

四、2007 年出版的泰雅聖詩集

截至目前為止，最近一次大幅修訂出版的泰雅聖詩集為 2007 年版。2007 年版的泰雅聖詩集名稱亦為《聖詩（國語·泰雅爾版）》，這版聖詩集是乃改版自

⁵² 包括第 62-1 首「虔誠奉獻我全生」、第 92-1 首「我是一盞小燈」、第 278 首「每一日」，此曲之編號乃包括在「泰雅爾詩歌」的類別之中，以及一首介於第 264 首及 265 首間，未編號的詩歌。但這前 2 首曲子並未出現在後來的版中。

⁵³ 此版聖詩集的序言統計當中收錄了 300 首聖詩，但實際上應為 303 首。

1984 年的版本，保留了原有的 300 首詩歌，⁵⁴並增加了 110 首詩歌，這些詩歌多數翻譯自現今臺灣教會流行的中文詩歌（李月蘭 2007：33-34），總收錄 410 首詩歌。此版泰雅聖詩集亦使用羅馬拼音的泰雅語，除了 1984 年版原有翻譯自西洋的聖詩使用五線譜對照簡譜之外，26 首泰雅爾詩歌和原有 3 首翻譯自西洋的聖詩（見表 2-4），以及新增的 110 首詩歌皆使簡譜記譜。

由整體泰雅聖詩集發展的情況來看，首先可觀察到泰雅聖詩集名稱的改變，自 1958 年到 2007 年以來，由泰雅族語的名稱《ㄉㄨㄣˊㄩㄣˊ ㄓㄩㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄩㄣˊ》，也就是「泰雅的歌」，到 1975 年轉變為《讚美聖詩》，而在 1980 年之後，則改以《聖詩（國語、泰雅爾版）》。從名稱的改變中，似乎可看到在 1975 年之前的詩集趨近日本《讚美歌》的名稱，即帶有「讚美」的名稱，但在 1980 年後的詩集名稱有可能是受到漢人長老教會之《聖詩》的影響，而改名為《聖詩（國語·泰雅爾版）》。1958 年選用的聖詩，有部份早已透過口耳傳唱的方式流傳在教會中間、部份聖詩由陳忠輝牧師所編輯，也有部份自西洋聖詩翻譯而來，然而在 1963 年、1980 年擴增聖詩曲目時，選用的曲目較多是直接翻譯外來的聖詩。

從泰雅聖詩集的發展過程中，也可觀察泰雅爾詩歌的發展脈絡。26 首泰雅爾詩歌的主體是在 1958 年成形的，該版聖詩集中共有 16 首泰雅爾詩歌，在 1963 年時有 14 首詩歌增加了「Tayal」的記號，但這兩版聖詩集中的泰雅爾詩歌皆被分散在不同主題裡，而 1980 年版收錄了 26 首泰雅爾詩歌，且獨立成單獨的一個類別。這些泰雅爾詩歌所使用的文字和記譜一直有別於西洋聖詩，1975 年版開始增加中文翻譯時，除了聖詩的曲名和當中的「當齊來歸信主」一曲增加中文翻譯之外，其他的詩歌卻維持只有泰雅語拼音，1980 年版新增的 9 首詩歌中，亦只有 4 首使用中文翻譯。而泰雅爾詩歌自 1958 年以來也一直使用泰雅族人較為熟悉的簡譜，有別於大部份西洋聖詩採用的五線譜對照簡譜。最後，從編輯的情

⁵⁴ 包含留下的唯一一首經文詩歌。

況中，也可看出泰雅爾詩歌被重視，且受到喜愛的情況。1980年版的泰雅聖詩集將泰雅爾詩歌描述為「古曲」，而1988年的聖詩集則以「原有的老歌」和「輕快的短歌」來描述泰雅爾詩歌，從這些描述中，可以觀察到泰雅爾詩歌在泰雅族教會中應已流傳許久，且相當受到教會信徒的喜愛。

本章乃討論泰雅聖詩整體的發展，以及泰雅爾詩歌發展的脈絡，以下將從詩歌的來源和其音樂內容實際地討論 26 首泰雅爾詩歌。

第四節 26 首泰雅爾詩歌在現今泰雅族長老教會的使用情況

本章前三節主要討論的是泰雅聖詩集歷史發展的部份，而這些泰雅爾詩歌在泰雅族教會傳唱已達五十年之久，從穆克禮的描述可知這些聖詩在泰雅族教會聚會使用得相當頻繁，尤其是1980年之前泰雅聖詩集的曲目只有120首（McGill 2003：163-164）。然而經歷時間的推移後，現今泰雅族教會使用這些泰雅爾詩歌的情況如何呢？這些聖詩在現今的泰雅族教會中是否依然重要，且有其獨特性的嗎？經過五十年的傳唱，聖詩的演唱是否有所改變？本節即以筆者自2008年年末開始，到2011年當中，實際參與泰雅族教會音樂活動的經驗來進行說明。在此要討論兩個部份：一、泰雅族教會使用泰雅爾詩歌的情況。二、實際演唱與聖詩樂譜的差異。

一、泰雅族教會使用泰雅爾詩歌的觀察

以筆者參與的經驗來說，目前現今泰雅族教會使用泰雅爾詩歌的比例，不若穆克禮在1970年代所觀察的那樣頻繁。產生這個現象的原因有幾點：1、泰雅聖詩集已擴增為410首，會眾選擇的曲目變多。2、除了泰雅聖詩集外，使用聖詩的來源也變多，如，溪口教會除使用泰雅聖詩集之外，在小型的晨更聚會，

或是主日禮拜前的敬拜讚美，也會使用由苗栗縣中華基督徒祈禱院所出版的詩集《讚美詩集》，這本聖詩集大約出版於 80 年代，且在流行在臺灣的教會中。除此之外，教會中的青年、學生更常常選用基督教的流行詩歌，像是著名的基督教音樂工作團體「讚美之泉」出版的詩歌。⁵⁵

然而，即使表面上看來泰雅爾詩歌被使用的比例不高，但就筆者觀察，這些聖詩仍是泰雅族教會中非常重要的一環。以下筆者以過去在溪口教會進行的田野觀察，以及參與泰雅族教會幾個重要聚會的經驗加以說明：

1、仍為教會中年長成員所喜愛的泰雅爾詩歌

筆者在 2011 年的 10 月時，參與了桃園縣復興鄉溪口教會的三類聚會，分別是：週日上午九點到九點五十分婦女會聚會、週日上午十點到十二點的主日禮拜聚會，以及週二晚間七點半到九點同工禱告聚會和成人詩班練唱。⁵⁶婦女會的成員主要是教會中年齡在 30 到 40 歲以上的婦女。主日聚會則不分年齡和性別，為全教會性的聚會。同工禱告聚會的成員是教會的幹部，包括牧師、長老、執事。成人詩班練詩的成員以同工禱告會的成員為主。三種聚會演唱聖詩的形式，除了主日禮拜會使用鋼琴並搭配爵士鼓伴奏外，其他兩個聚會皆是以清唱的方式演唱。

筆者參與溪口教會聚會的這段期間內，主日禮拜所選用的 10 首聖詩中，只使用 1 首泰雅爾詩歌，⁵⁷比例是 10%。婦女會的聚會中使用的 9 首聖詩中，選用了 5 首泰雅爾詩歌，比例是 50%。週二同工的禱告會所選用的 9 首聖詩中，有 4 首是泰雅爾詩歌，比例是 45%（參見表 2-5）

⁵⁵ 讚美之泉成立於 1995 年，截至 2009 年時已出版各式專輯共 30 張。網址：<http://www.sop.org/Home/Content.aspx?CID=1>，登入日期 2012 年 2 月 20 日。

⁵⁶ 溪口教會其他的聚會還包括週三的家庭禮拜、週五的禱告會中，筆者只參與過一次週五的禱告聚會，故未詳細討論這些聚會所使用的聖詩。

⁵⁷ 主日禮拜尚會使用奉獻時所唱的詩歌、結束時頌榮的詩歌，但這些詩歌皆是固定化的由該類型的詩歌中挑出，並不涉及使用泰雅爾詩歌的情況，故筆者未紀錄。

表 2-5 2011 年 10 月份溪口教會主日聚會、婦女會使用泰雅爾詩歌之頻率

聚會 日期	婦女會	主日聚會	聚會 日期	週二同工禱告會
2011/10/02	276 首「快就近主」	193 首「主，我願像祢」 171 首「沉思主懷」	2011/10/04	301 首「奇異夜晚」 「當轉眼仰望耶穌」 (泰雅語版)
2011/10/09	275 首「何等的愛」 106 首「快樂歌唱」	99 首「榮耀歸於真神」 241 首「我心靈得安寧」	2011/10/11	3 首泰雅聖詩，未紀錄曲名，非泰雅爾聖詩
2011/10/16	300 首「遵行主道」 317 首「求聖靈澆灌」	235 首「奮起歌」 294 首「迫切禱告」	2011/10/18	75 首「一百隻羊有九十九」
2011/10/23	294 首「迫切禱告」 88 首「聞主歡迎聲音」	206 首「趕快工作歌」 193 首「主，我願像祢」	2011/10/25	265 首「虔誠敬拜」 268 首「何等的愛」 270 首「主必再來」
2011/10.30	100 首「樂哉，樂哉，我們崇拜」 63 首「至善聖靈」	106 首「快樂歌唱」 176 首「天父領我」		
泰雅爾聖詩 使用比例	56%	10%		45%

這三個聚會使用的聖詩以婦女會選用泰雅爾詩歌的比例最高，再來是同工禱告會，最後則是主日禮拜聚會。聚會選用泰雅爾詩歌比例高低的原因，與聚會選擇聖詩的方式有關。一般而言，主日禮拜聚會選用的聖詩，需配合聚會程序中的主題，所以選擇的範圍較受限制。但，婦女會或同工的禱告聚會中，主持聚會的人選用聖詩的方式較有彈性，因這兩個聚會主要是讓該聚會的成員可以相互分享和彼此代禱。帶領聚會的人則可以自由分享，並以唱詩與禱告交替，進行聚會。所以這兩個聚會中，主持的人常選擇自己熟悉、喜愛的聖詩。婦女會和同工禱告會的成員主要是教會中中年以上的長者，從他們選用聖詩的情況也可得知，他們對泰雅爾詩歌仍是相當熟悉及喜愛的。筆者與溪口教會的長老進行訪談時，長老則提出在週三的家庭禮拜中，泰雅爾詩歌的使用比週二甚至

是週日婦女會更為頻繁，他也提出家庭禮拜聚會的成員主要年齡都在六十至七十歲，而教會中的長者甚至可以用背唱的方式，來演唱部份泰雅爾詩歌。這個觀察與筆者在 2010 年與該教會的游道南牧師訪談時，其提出教會年紀較長的教友喜愛泰雅爾的看法一致，⁵⁸也與筆者在烏來教會參與婦女團契聚會和主日禮拜聚會的情形符合。也就是說，這些泰雅爾詩歌仍是泰雅教會中年以上的信徒們所熟悉及喜愛使用的聖詩。

但並非每一首 26 首泰雅爾詩歌都非常受歡迎，這個現象的與詩歌收錄年代的早晚有關，似乎早期收錄的詩歌較為泰雅族人所熟悉。年齡接近七十歲的溪口教會執事向筆者提到，泰雅爾詩歌中的第 262 首「我已經決定」、第 310 首「因信稱義」和第 313 首「孩童讚美」都是他比較不熟悉的曲子（訪談大要參見附錄三），而這 3 首詩歌皆於 1980 年時才收入進泰雅聖詩集，有可能是由於出版年代較晚，故教會中尚未普遍使用這些詩歌。但也有例外的情況，如針對南澳泰雅族教會進行的研究指出「緬懷伯利恆」、「虔誠敬拜」、「求聖靈澆灌」是該教會經常使用的聖詩（蔡世花 2010：88-98），這 3 首詩歌前兩首是在 1958 年究收錄進泰雅聖詩集中，但「求聖靈澆灌」則是在 1980 年才被收錄，就筆者的觀察，這首詩歌亦是現今泰雅教會非常喜愛的詩歌。

2、泰雅爾詩歌使用於具代表性的聚會

泰雅爾詩歌除了在教會平日教會聚會中使用外，也常在一些重要、具有代表性的聚會中被使用。表格 2-6 是筆者整理 2009 年到 2011 年中，曾經參與過的泰雅族教會重要活動，和活動中使泰雅爾詩歌的情況。

表格中可見使用泰雅爾詩歌的聚會，包括：聖誕節聚會、全體泰雅族教會年度的松年團契聚會、教會六十週年的慶祝聚會。2009 年煤源教會及 2010 年烏來教會慶祝聖誕節的聚會裡，婦女團契皆分別獻唱了泰雅爾詩歌「虔誠敬拜」及由

⁵⁸ 筆者與溪口教會游牧師訪談時，游牧師表示，泰雅爾詩歌則特深受教會年紀較長的教友喜愛。訪談日期 2010 年 11 月 13 日，訪談地點：桃園縣復興鄉溪口教會。

「若」和「何等的愛」兩首詩歌組成的組曲。⁵⁹於 2010 年第一次籌辦的泰雅族松年團契年末感恩暨慶祝大會中，泰雅爾詩歌「虔誠敬拜」則被選用於第一首會眾齊唱的聖詩。羅浮教會舉辦極富紀念性的設教六十週年感恩禮拜中，該教會的詩班則以四聲部合唱，獻唱了泰雅爾詩歌「緬懷伯利恆」。

表 2- 6 泰雅爾詩歌使用情況

日期	教會	聚會	泰雅爾詩歌	演唱型式
2009.12.27	新竹縣尖石鄉煤源教會	聖誕節主日禮拜	265 首「虔誠敬拜」	婦女團契獻詩，鋼琴伴奏、二部合唱
2010.11.20	非於教會聚會，舉辦地點為桃園縣復興鄉青年活動中心	Tayal 松年團契歲末感恩禮拜暨慶祝大會	265 首「虔誠敬拜」	會眾齊唱、鋼琴伴奏
2010.12.25	台北縣烏來鄉烏來教會	聖誕節晚會	275 首「何等的愛」	婦女團契獻詩，與詩歌「若我是一朵小花」一曲合為組曲，鋼琴伴奏
2011.10.01	桃園縣復興鄉羅浮教會	設教六十週年紀念感恩禮拜	266 首「緬懷伯利恆」	羅浮教會詩班獻詩，伴唱帶伴奏、四部合唱
2011.12.11	桃園縣復興鄉羅浮國小運動場	Sbtunux/Gogan 區聯合禮拜暨競技徑賽運動大會 ⁶⁰	266 首「緬懷伯利恆」	前山區 (Sbtunux 區) 教會獻詩，鋼琴伴奏，齊唱

二、實際使用與樂譜的差異：演唱與記譜的差距、聲音的改變、演唱的新意

這個部份主要討論的是筆者在走訪泰雅族教會及相關活動中，所觀察三點有關泰雅爾詩歌被「演唱」時的變化。第一點是筆者發現這些泰雅爾詩歌在實際演唱時，演唱的內容與記譜有時有些許的差異。第二點是筆者在走訪泰雅族教會和泰雅族的歌唱比賽活動時，發現年長歌者與年輕歌者的聲音特質有相當大的差異。第三點則是發現現今泰雅族教會並非一成不變的使用泰雅爾詩歌，而會加添新的編曲、或和聲，以一種新的面貌呈現。以下要討論的部份即為：1、演唱與記譜的差距。2、不同年齡歌者之聲音的改變。3、泰雅爾詩歌被賦予的新意。

⁵⁹ 「若」一曲非泰雅爾詩歌，乃一首臺灣教會間流行的詩歌。

⁶⁰ 該活動為復興鄉前山區、後山區（即 Sbtunux 和 Gogan 區）教會為慶祝聖誕節，舉行之聯合禮拜和運動會。

1、演唱與記譜的差距

筆者在泰雅族教會進行田野工作，以及與泰雅族牧師或信徒進行訪談時，發現在聚會中或個人的演唱與聖詩的記譜有些許的不同，這個差異的情況主要有四種：一是實際的演唱中，歌詞音節與旋律的搭配與樂譜所記不一定相同。二是附點音符的使用方式，有時樂譜中記錄的附點八分音符與十六分音符組成的節奏，會被改為兩個八分音符，反之，樂譜中記錄的兩個八分音符組成的節奏，有時也會不固定的被演唱為附點八分音符與十六分音符的組合。第三點則是音高的改變，不過這個改變在筆者的觀察中，並不常見。第四點則是不同的演唱者會在旋律中增加不同的裝飾音。但整體而言演唱內容與記譜的差異不大。

不過根據筆者的觀察，泰雅爾詩歌的記譜與演唱的差異卻不比太魯閣族的情況來得明顯。筆者對照網路上的聖詩演唱與太魯閣族聖詩的樂譜時，發現不同教會演唱同一個曲子時，詞、曲都會有所不同。⁶¹太魯閣族詩歌的演唱似乎也隨著演唱時間不同而有所改變。雖然目前沒有取得過去實際演唱的錄音，並比較早期和近期的演唱，但 1963 年版與 1994 年版太魯閣聖詩集，其記譜和歌詞皆差異很大。筆者與田素梅師母進行訪談時，⁶²田師母也提到 1963 年版太魯閣聖詩集中的「緬懷伯利恆」與她本人所熟悉的唱法並不相同，她更提到當她回到故鄉的太魯閣教會聚會時，當地現在所唱的版本，跟她們過去所唱的版本並不相同。

筆者推測記譜與演唱的差距與聖詩集記譜的詳細程度有關。泰雅爾詩歌自 1958 年出版以來，其記譜內容大致規整，有可能是在這種標準化的記譜傳承中，泰雅爾詩歌實際的演唱與記譜不若太魯閣族的差異大。而 1963 年版的《太魯閣語讚美詩》中，常見記譜不合理的地方，如譜例 2-2 中第 1、6、9、11、13、14 小節的總符值皆不足或多於 4 拍。會產生這種記譜有可能有兩個原因，一是採譜

⁶¹ 如 2010 年 7 月 18 日，谷牧記念教會於桃園南崁教會的募款演唱。網址：<http://www.youtube.com/watch?v=Wb-BUvgJ0Ko>，登入日期：2011 年 7 月 10 日。與另一筆影片的旋律與歌詞皆有不同，網址：<http://www.youtube.com/watch?v=J0HdaqrUOfI&feature=related>，登入日期：2011 年 7 月 10 日。

⁶² 田素梅師母出生於 1932 年為太魯閣族人，1952 年與就讀於玉山神學院的泰雅族陳忠輝牧師結識，後來並結為夫妻，婚後兩人一同回到桃園縣復興鄉地區。

者所採錄到的歌曲即是如此，但也有可能是記譜者的疏漏。由兩族記譜與演唱的差異現象來看，似乎聖詩集中記譜一定程度地影響實際的演唱內容。

譜例 2-2 1963 年《太魯閣語讚美詩》中的詩歌記譜

③ C 調 4/4

1. 2 3 2 1 | 5. 6 5- | 5̣ ị ị 2̣ ị 6̣ ị | 5- - - | 3 3

1. 𐄀𐄁-𐄂𐄃 𐄄𐄅-𐄆𐄇 𐄈𐄉- 𐄊𐄋. 𐄌𐄍-𐄎𐄏-𐄐𐄑𐄒 𐄓𐄔-𐄕𐄖- 𐄗𐄘𐄙. 𐄚𐄛-𐄜𐄝

2. 𐄞𐄟-𐄠𐄡𐄢 𐄣𐄤-𐄥𐄦 𐄧𐄨- 𐄩𐄪, 𐄫𐄬-𐄭𐄮 𐄯𐄰 𐄱𐄲𐄳𐄴 𐄵𐄶- 𐄷𐄸. 𐄹𐄺𐄻-𐄼𐄽-

3 2 1 2 3 | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ 5̣ | 1 1. 2 3 2 | 1 - - - | 5 i

3 1 1 𐄞𐄟-𐄠𐄡 𐄣𐄤-𐄥𐄦- 𐄧𐄨𐄩 3 1 1 𐄊, 𐄌𐄍-𐄎𐄏-𐄐𐄑 𐄒𐄓-𐄔𐄕 𐄖𐄗. 𐄘𐄙𐄚-𐄛𐄜

𐄝𐄞 𐄟𐄠 𐄡𐄢-𐄣𐄤-𐄥𐄦- 𐄧𐄨𐄩 3 1-𐄒𐄓, 𐄕𐄖-𐄗𐄘 𐄙𐄚 𐄛𐄜-𐄝𐄞-𐄟𐄠- 𐄡𐄢𐄣. 𐄤𐄥- 𐄦𐄧

6 5 5 5 5 | ị ị. 2̣ 3̣- | 2̣. 3̣ ị 6̣ ị | 5- - - | 6 1. 6

3 1 1 𐄞𐄟-𐄠𐄡 𐄣𐄤-𐄥𐄦- 𐄧𐄨𐄩 3 1 1 𐄊. 𐄌𐄍-𐄎𐄏 𐄐𐄑-𐄒𐄓 𐄔𐄕. 𐄖𐄗𐄘 𐄙𐄚-

𐄛𐄜-𐄝𐄞 𐄟𐄠 𐄡𐄢𐄣-𐄤𐄥-𐄦𐄧- 𐄨𐄩 𐄪𐄫 𐄬, 𐄭𐄮-𐄯𐄰 𐄱𐄲-𐄳𐄴-𐄵𐄶- 𐄷𐄸𐄹. 𐄺𐄻-𐄼𐄽-𐄾𐄿-

5 3 2 | 1 2 3 5 6 0 | 3 5 3 5 3 2 | 1 - - - ||

𐄞𐄟 𐄠𐄡- 𐄣𐄤𐄥 𐄧𐄨-𐄩𐄪𐄫 𐄬𐄭 𐄮𐄯-𐄰𐄑 𐄒𐄓-𐄔𐄕-𐄖𐄗 𐄘𐄙.

𐄚𐄛- 𐄜𐄝- 𐄞𐄟- 𐄠𐄡 𐄣𐄤-𐄥𐄦- 𐄧𐄨-𐄩𐄪𐄫 𐄬𐄭 𐄮𐄯.

2、不同年齡歌者之聲音的改變

筆者在 2009 年於台北縣烏來所舉辦的泰雅文化祭中歌唱比賽中，觀察到不同年齡曾的泰雅族人，歌唱聲音是相當不同的。⁶³筆者後續在研究泰雅族的歷史錄音，和從事教會聖詩的錄音工作時，亦有類似的觀察。

以筆者所錄製六十八歲之女性耆老和約五十歲的男性牧師所吟唱聖詩「奇異夜晚」為例。前者在國小之後就沒有再升學，平時使用的主要語言為泰雅語，後

⁶³ 當時筆者的田野筆記寫到：「關於歌謠比賽是在老街上的綜合活動中心外面的廣場舉行的...歌唱的部分我到是發現一些有趣的事，(除了幾位重量級的評審外)，這次的比賽分成三組進行，第一組是長青組，年紀在 60 到 80 歲，參賽的有四位阿嬤，年紀有一位是 73 歲，另外幾位有一位是 79 歲，好像還有人是 80 幾歲。第二組是中年組，第三組則是青年組。有趣的是這三個組別所呈現出的音色我覺得都還蠻有特色的區隔的。」2009 年 7 月 25 日，記錄於台北烏來。

者則從小接受中文的教育，能以流利的中文交談。圖 2-11 和圖 2-12 前者和後者演唱聖詩「奇異夜晚」第一個樂句的頻譜圖，可發現年前者的演唱中，第 3 個音「na」、第 5 音「n」，第 6 音「g」，第 8 音「na」和第 9 和 10 音「na」、「sa」；第 11 音「mla」和第 13 音「sa」，及第 15 音「Ya」的起頭，這幾個音當中皆出現轉音的音色變化，歸納來說，這幾個音的發音方法為「舌尖鼻音」的「n」、「雙唇鼻音」的「m」，和數量較少的「舌根擦音」「g」及「低央元音」「a」（泰雅語字母的發音方式，請參見附錄四）。然而後者的音色則是較為一致化的抖音，沒有如上述的豐富轉音變化。目前推測產生這種聲音變化的原因，與年長者使用「鼻音」、「舌根」時，語言上會有豐富的轉音，但年輕一代的泰雅語使用者，在「鼻音」或「舌音」的使用上，音色較為一致的情況有密切的關係。⁶⁴

圖 2-11 六十八歲歌者吟唱聖詩之頻譜圖

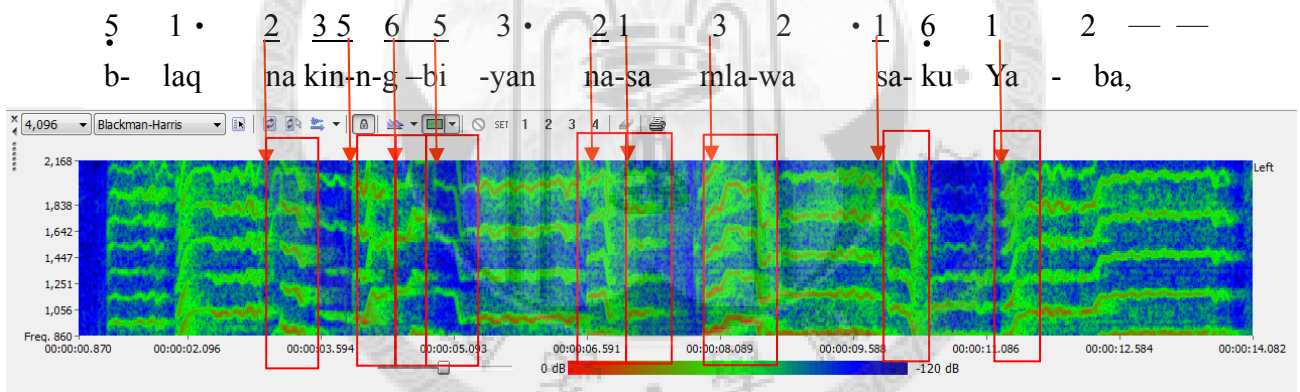
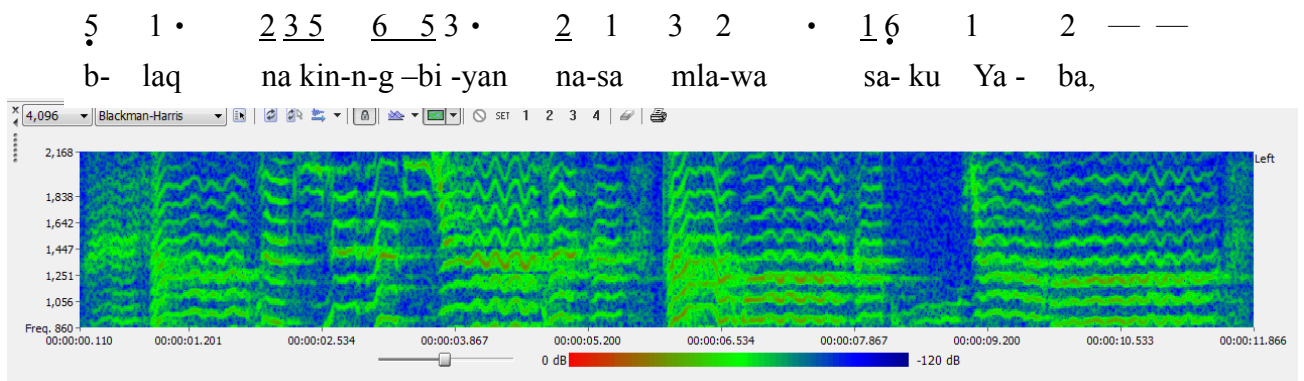


圖 2-12 約五十歲歌者吟唱聖詩之頻譜圖



⁶⁴ 過去有學者研究討論泰雅語系中賽考利克方言（即聖詩歌詞的書寫，和筆者所採錄的錄因者皆為賽考利克語系）中，字首輔音和非重音元音的消失、改變情況，但還未討論字首輔音和元音音色變化的情況（參見 Li：1980、1982、Rau, Der-Hwa V. 2000）。

3、被賦予新意的泰雅爾詩歌

泰雅爾詩歌並非一直單純的以單聲部來演唱。這些聖詩在現今泰雅族教會中，常搭配敬拜讚美時使用的伴奏樂器，如，溪口教會在主日禮拜中以即興式的鋼琴搭配爵士鼓伴奏泰雅爾詩歌。此外，筆者在煤源教會和羅浮教會聚會時，更驚訝部份泰雅爾詩歌被重新編曲，以一種新的面貌呈現。如「虔誠敬拜」被配以二聲部的和聲、「緬懷伯利恆」（譜例請見附錄六）一曲則被配以四聲部的和聲，且編曲帶有輪唱的風格。⁶⁵

本章主要討論泰雅聖詩集和 26 首泰雅爾詩歌發展的情況，並透過田野調查的觀察，說明泰雅族教會使用泰雅爾詩歌的現況。下一章則要討論 26 首泰雅爾詩歌的來源，和這 26 首泰雅爾詩歌的音樂內容。



⁶⁵ 據羅浮教會師母的說法，四聲部的「緬懷伯利恆」樂譜是取自 2009 年南投區教會所出版的唱片《來自發源地的呼聲》當中，但該唱片目前已售完，筆者也尚未能取得該唱片。

第三章 泰雅爾詩歌的來源和音樂之分析與詮釋

音樂和文化的歷史書寫是從與外界接觸的那一刻開始。強化與外界接觸是始自於對差異的意識，這個對差異性的意識又引發了驚歎與敬畏…
(Bohlman 2003:46，轉引自 Diettrich 2009：42)。⁶⁶

這段引言出現在 Diettrich 進行密克羅尼西亞恰克群島 (Chuuk) 的音樂研究裡，由於恰克群島多層的被殖民經驗，在恰克人與殖民文化的互動和回應後，該島呈現著多層殖民的音景 (Diettrich 2009：42)。而這段引言說到，音樂或是文化的歷史書寫是在與不同文化接觸、交流後開始的，因為與外來文化交流後才能產生新的、交融的、且更為豐富的音樂和文化。之所以強調與外界文化、音樂的接觸，是始自於察覺新的文化與音樂與既往的文化與音樂之差異的意識，而這個意識更引發了後人的好奇，以及對這種交融後的音樂和文化的驚歎。

上述這種多層殖民的音景和對歷經文化接觸 (encounter) 後的音樂所產生的疑惑與敬畏之感，與筆者在進行泰雅爾詩歌的探源研究時，所發現的現象和經歷的情緒是非常相似的。26 首泰雅爾詩歌曲源相當多元的現象，及其中多元的音樂內涵，正反應了戰後基督教進入泰雅部落時，一面泰雅族保留著自身的音樂元素，另一面在不斷與外來文化接觸後，泰雅族吸收的外來音樂元素。

在探究 26 首泰雅爾詩歌的來源後，筆者目前已找到 20 首泰雅爾詩歌的相關來源和出處，並依這 20 首聖詩的出處，將其分為兩大類：第一類，族人創作或編輯的聖詩，共計 7 首。第二類，曲調外來的聖詩，即曲調非泰雅族人創作、且可找到明確作者，或明確出處的聖詩，共計 12 首；此外還有 6 首聖詩的來源尚待進一步調查 (26 首泰雅爾詩曲源請參見表 3-1)。

⁶⁶ 此段文字由筆者自譯，原文為：“The historiography of music and culture begins with the moment of encounter. Intensifying encounter is the awareness of difference, and that awareness engenders wonder and awe…” (Bohlman 2003:46)

本章第一節將分析 8 首泰雅族人所創作之泰雅爾詩歌中的音樂元素，並探討這些元素中呈現自日治時期以來泰雅族音樂變遷的現象；第二節則討論 12 首曲調外來之泰雅爾詩歌的原曲背景與來源脈絡，第三節討論 12 首泰雅爾詩歌與原曲之歌詞和曲調的變化關係，以瞭解這些外來曲調是如何內化於泰雅族的音樂、文化之中。

表 3-1 26 首泰雅爾詩歌來源表

編號	泰雅爾詩歌	曲調來源
第 294 首	迫切禱告	泰雅族人創作（創作者不詳）
第 300 首	遵行主道	泰雅族人高春木創作
第 307 首	人活著不單靠食物	泰雅族人創作（創作者不詳）
第 261 首	為何你心中	泰雅族人林春輝創作
第 262 首	我已經決定	泰雅族人林春輝創作
第 263 首	奇異恩典	泰雅族人林春輝創作
第 264 首	天父降大愛	泰雅族人徐正路創作
第 317 首	求聖靈澆灌	泰雅族人徐正路創作
第 266 首	緬懷伯利恆	太魯閣聖詩（曲名不詳）
第 275 首	何等的愛	太魯閣聖詩「聖潔慈愛的父」
第 285 首	主必再來	太魯閣聖詩「神子耶穌」
第 265 首	虔誠敬拜	郭子究作品「回憶」
第 278 首	迷失的羊	郭子究作品「牧歌」
第 301 首	奇異夜晚	郭子究作品「搖籃歌」
第 264 首	異鄉客旅	西洋聖詩「I'm Just a Poor, Wayfaring Stranger」
第 305 首	快就近主	聖詩「Somebody's Knocking」
第 313 首	孩童讚美	聖詩「Innocent」
第 315 首	當儆醒	聖詩「當心」
第 316 首	靠主聖名	聖詩「靠主耶穌聖名」
第 311 首	天城列車	日本軍歌「婦人從軍歌」
第 272 首	被釘十字架	尚待查證
第 288 首	雖眼不能見	尚待查證
第 303 首	慈愛耶穌	尚待查證
第 309 首	耶穌愛我們	尚待查證
第 310 首	因信稱義	尚待查證
第 312 首	當齊來歸信主	尚待查證

第一節 創作泰雅爾詩歌之分析

8 首泰雅族人所創作的聖詩可依創作年代分為兩個時期，第一個時期是 50 到 60 年代，第二個時期是 70 到 80 年代。除了 6 首創作詩歌其創作者較明確外，另有 2 首根據其旋律輪廓與其他泰雅族之歌謠特點相似，筆者推測也為泰雅族人所創作。

本節筆者首先將一面討論這 8 首聖詩的創作背景，並分析這 8 首聖詩的旋律及曲式，且對照戰前的泰雅族歌謠的採譜與錄音，來觀察泰雅族人所創作之泰雅爾詩歌與泰雅族歌謠的相似特點，最後筆者將整體分析這 8 首泰雅爾詩歌，觀察當中所反映泰雅族歌謠變遷的現象。此處需要留意的是，筆者所討論日治時期泰雅族的歌謠，並非表示日治時期所留下的曲調是泰雅族最為傳統的音樂，過去的研究中已指出日治時期原住民的音樂已經過相當大的改變（見 Loh 1982、王櫻芬 2008），這裡指出日治時期的音樂主要是希望透過現有能夠取得的材料，討論泰雅爾詩歌呈現出泰雅族音樂的變遷情形。

一、8 首創作泰雅爾之歌之分析

1、「迫切禱告」

「迫切禱告」一曲於 1958 年收錄在泰雅聖詩集，雖尚未能確認詞、曲的創作者，但根據此曲收錄於泰雅聖詩集的年代早於筆者目前所尋之相關曲調的出版年代、以及此曲曲調的輪廓與泰雅族歌謠特徵相近的情況來看，筆者推測此曲應為泰雅族人所創作。

「迫切禱告」包含了自日治時期以來泰雅族歌謠中常見的音樂元素，但也有部份跳脫傳統的元素。此曲為六八拍子，整曲旋律以 63 二音為主幹，其曲式為一段式，以六個樂句構成整曲，當中第二句與第六句旋律大致相同，曲式結構為 a、b、c、d、e、b'（見譜例 3-1）。

譜例 3-1 「迫切禱告」

第一句 a	6 8	6̣ 6̣ 2 1 2 3̣ · 6̣ 5 3 ·
第二句 b		2̣ 1̣ 5̣ 6̣ · 2̣ 1̣ 6̣ - 0
第三句 c		6̣ 6̣ 6̣ 5̣ 6̣ i 6̣ 5̣ 3 ·
第四句 d		2 1 2 3̣ · 6̣ 5̣ 5̣ 3̣ · 3̣ ·
第五句 e		2 1 2 3 2 1 6̣ · 1̣ 6̣ 5̣ 3 1
第六句 b'		2 1 5 6 · 2 1 6 · 6 ·

筆者在分析此曲時發現這首曲子有部份旋律與同為泰雅族人創作之泰雅爾詩歌中的旋律輪廓相似，如「迫切禱告」的第二句及第六句旋律輪廓

2 1 5 6 2 1 6 8 與泰雅爾詩歌「遵行主道」一曲第一句之後半相近（見譜例 3-2，紅色底線為相似之輪廓），而「迫切禱告」第三句的旋律輪廓也與泰雅爾詩歌「遵行主道」的第二句相似，樂句中出現八度大調，跳脫了日治時期泰雅族音樂的特徵，但隨後出現的音型又使用了泰雅族歌謠常見的旋律（譜例 3-3，詳見遵行主道一曲的分析）。「迫切禱告」第五句後半與泰雅爾詩歌「人活著不單靠食物」的第三句相似（譜例 3-4）。

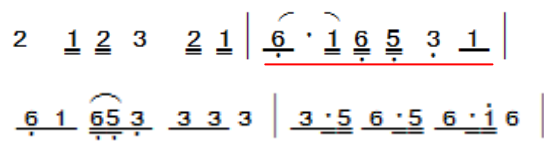
譜例 3-2 「迫切禱告」第一、二（上）與「遵行主道」第一句（下）旋律輪廓對照

6̣ 6̣ 2 1 2 3̣ · 6̣ 5 3 ·	2̣ 1̣ 5̣ 6̣ · 2̣ 1̣ 6̣ - 0
6̣ 6̣ 6̣ - 1 3 3 -	2 · 1 1 6̣ 5̣ 6̣ - - -

譜例 3-3 「迫切禱告」第三句（上）與「遵行主道」第二句（下）旋律輪廓對照

6̣ 6̣ 6̣ 5̣ 6̣ i 6̣ 5̣ 3 ·
6̣ 6̣ 6̣ 5̣ 3 2 1 2 3 1 - 6̣ 5̣ 3 - - -

譜例 3-4 「迫切禱告」第五句（上）與「人活著不單靠食物」第三句（下）旋律輪廓對照



「迫切禱告」一曲除了在旋律特點與其他泰雅族歌謠相似之外，筆者在查閱其他錄音資料時也發現兩筆曲調相似的歌曲。1980年溫梅桂、張秀美出版的唱片《溫梅桂、張秀美·山地民歌專輯》中的「懷念歌」為一首組曲，該曲由「我懷念的朋友」和與「迫切禱告」相似的曲調構成，⁶⁷由專輯的歌詞翻譯得知「懷念歌」為一首情歌，而非基督教之詩歌，專輯的曲目介紹更指出「懷念歌」為泰雅族「太魯閣」之民謠，然而「我所懷念的朋友」一曲應為泰雅族人高春木所創作，⁶⁸而非太魯閣族之民謠。此外，大約出版於1993年的泰雅族歌謠專輯《大地之音—泰雅傳統與歌謠1》中收錄了名為「泰雅人的一生」的歌曲，專輯中的曲目介紹標示此曲的曲調為「古曲」，由其歌詞內容可知此曲亦為一首情歌，而該曲的曲調乃是重組「迫切禱告」的樂句，參照「迫切禱告」一曲，「泰雅人的一生」其曲式結構為：a、d、e、b、c、d、e、b，專輯演唱中總共反覆四次，第二次反覆時在c、d兩句中以唸詞代替歌唱。這個曲調流傳的現象相當有趣，太魯閣族的錄音資料較完整的轉譯了這首泰雅爾詩歌，反而在泰雅族的錄音資料中較為自由的調動了樂句的順序。

2、「遵行主道」

「遵行主道」一曲於1958年收錄於泰雅聖詩集。根據余錦福所進行田野調查的研究，這首詩歌的歌詞與曲調創作者應為泰雅族新望洋長老教會的長老高春木(Halu Yagwa, 1939-2003)，高春木就讀台中第一高級中學一年級時因病休學，

⁶⁷ 「我懷念的朋友」的曲譜可參閱余錦福1998：30-31。

⁶⁸ 下文會有高春木創作的介紹。

在休學期間受到教會牧師講道感動而創作此曲，這首詩歌也是高春木生平的第三首創作曲。⁶⁹此外，前述泰雅族現今相當流行的聖詩「我懷念的朋友」也是高春木的作品，此曲在 2007 年收錄在泰雅聖詩集中曲名為「siramat」，⁷⁰但並未被收錄在聖詩集分類「泰雅爾詩歌」中。

「遵行主道」一曲包含了相似以及不同於現今保存日治時期泰雅族音樂中的元素，值得注意的是這些相似於日治時期泰雅族音樂的元素在當今的泰雅族歌謠中依然可見。從整體來看「遵行主道」(譜例 3-5) 為四四拍子，其曲式屬於一段式，由五個不同的樂句構成整曲，曲中無明顯的段落分割，相較於日治時期多以反覆二到三個動機構成的泰雅族歌謠(王櫻芬 2008a：352-272)，「遵行主道」的曲式則顯得較具規模和複雜。此外，此曲以 6 $\mathbf{8}$ 為主幹音，雖出現非五聲音階音，但整曲以五聲音階為主，相較於日治時期新創的泰雅族歌謠多為五聲音階，此曲中又融入了一些有別於傳統的音樂元素(同上：369-372)。以下將逐句分析此曲。

譜例 3-5 「遵行主道」

第一句	6̣ 6̣ 6̣ - 1 3 3 - 2 · 1 1 6̣ 5 6̣ - - -
第二句	6̣ 6̣ 6̣ 5 3 2 1 2 3 1 - 6̣ 5 3 - - -
第三句	3 5 6̣ 1 2 - - 3 1 - 6̣ 5 6̣ - - -
第四句	6̣ - 6̣ 7 i - 7 i 6̣ 6̣ 6̣ 5 3 -
第五句	1 2 3 - - 2 1 - 6̣ 5 6̣ - - -

八度大跳

非五聲音階音

⁶⁹ 筆者訪問余錦福教授時，余教授提供此訊息。余教授正計畫出版泰雅族歌謠的書籍，此曲相關的創作背景亦將收錄於該書。訪談日期：2010 年 3 月 18 日，訪談地點：花蓮市余錦福教授宅。

⁷⁰ 「siramat」為泰雅語中「懷念」的意思。

譜例 3-6 中，筆者將「遵行主道」的第一個樂句與其他相似的曲調作一對照，並以紅色底線標示部份相似之處。此句旋律的輪廓 68 321 6888 與 1943 年 1943 年黑澤隆朝一行人在眉原（Baibara，今南投縣仁愛村新生村）所採錄之「耕作之歌」的旋律輪廓 68 3231 68 相似；也相似於黑澤隆朝一行人同樣在眉原採集的「與父對面歌」之前半句旋律輪廓 68 3231 68 王櫻芬的研究更指出「與父對面歌」一曲的旋律輪廓以許多變體出現在戰後的泰雅族歌謠（王櫻芬 2008a：376-278），筆者亦將相似的曲調整理於譜例 3-6，這些曲調包括：「織布歌」、「結婚慶」、「父母之言」、「祭神之歌」、「收割歌」；此外，筆者在整理余錦福於 2005 年在泰雅族各地進行全面性歌謠採集的錄音時，亦見相似上述樂句的旋律，包括：「我們是泰雅族人」、「歡樂之歌」、「感謝之歌」、「祖訓之歌」。⁷¹

譜例 3-6 「遵行主道」第一句與戰前及戰後曲目之比較

曲目	採譜
「遵行主道」	第一句：6888 \ 133 / \ 2. q1y88 68 第五句：12 \ 3 / / 2 \ 1 / 688 68 // \
「耕作之歌」整曲輪廓 (1943 年黑澤之錄音)	yiyiba qe wod\ qyiybhkyiyiybhk yiyi yiyiba qe wohk qhke bgt iq yba\ yyi 68
「與父對面歌」整曲輪廓 (1943 年黑澤之錄音)	<u>y b q y b q 3 / \ wod q 8 8 \ y 3 y b g k e 8 8 \</u> y 6 6 6 8
「織布歌」整曲輪廓 (臺中縣立文化中心 1998)	<u>y 3 3 / \ e s q 8 8 \ y 3 y 8 8 t 8 8 h k y i 6 8</u>
「結婚慶」(臺中縣立文化中心 1998)	<u>y l a q l s 3 \ e l s q y i 6 8 \ y l a 3 y l g k e l g k y 6 8</u>

⁷¹臺灣音樂文化中心網站記錄該曲採集自新竹縣五峰鄉桃山村。網址：
<http://music.ncfta.gov.tw/cgi-bin/g32/gswweb.cgi/ccd=6JTrUV/hierarchmenu?hier=>登入日期：
2011 年 12 月 5 日。

「父母之言」整曲輪廓（台中縣立文化中心 1998）	<u>y l s q w 3 \ e w q s a 6 8 y l s e l d 6 8 \ e l g y h 6 8 \</u>
「祭神之歌」（余錦福 1998：14）	<u>6 8 8 y q \ 3 / / / \ 2 e w q q w q \ 6 8 / / \</u> 1 w q 6 8 i t \ 3 8 / / \ 5 8 i t 6 8 \ 6 8 / /
「收割歌」（余錦福 1998：26） 第一句	y y i y q 3 . q \ w q y i t 6 8
「我們是泰雅族人」第一句（余錦福 2005a：編號 W0016 第 4 首，採錄地點：宜蘭縣南澳鄉南澳村）	y y i q o h k e e e 8 \ w q y i t i 6 8
「歡樂之歌」（又名「泰雅族人加油」）整曲前半段（余錦福 2005a：編號 W0032 第 7 首，採錄地點南投縣仁愛鄉發祥村）	y q e o s q y 3 \ y q e o s q y 6 8 y q e o s e t 3 \ y q e o s q y 6 8
「感謝之歌」（余錦福 2005a：編號 W0051 第 1 首，採錄地點新竹縣尖石鄉義興村）	<u>6 8 8 3 3 \ w 8 y q 3 / \ 6 t 8 6 8 q \ w 8 6 8 8 \ 3</u> w 8 3 . w \ y 8 y i t 6 8
「祖訓之歌」完整旋律（余錦福 2005a：編號 W0058 第 3 首，採錄地點苗栗縣泰安鄉梅園村天狗部落）	6 8 y q o s 3 . w \ 3 w o d q o s y b a \ q o s 6 8 \ 6 8 o h k q o s 3 \ y b g 3 8 3 8 i y i q o s y b g k 6 8 /

「遵行主道」第二句一開始出現了八度大跳的音程「6865」，使得原有的旋律輪廓跳開了日治時期的音樂元素，但接著出現的旋律「1 6888」又回到較為泰雅族常見的旋律輪廓。

譜例 3-7 中，筆者將「遵行主道」的第三個樂句與其他相似的曲調作一對照，「遵行主道」第三句的旋律輪廓「3888 231 6888」與 1936 年竹中重雄在シヨワラ社（今宜蘭縣大同鄉南山村）所採集「訪問親人之歌」後半句的旋律輪廓「58888 21 6888」相似。王櫻芬的研究分析中亦指出「訪問親人之歌」一曲以不同變體出現在戰後的泰雅族歌謠中（王櫻芬 2008a：378）。值得注意的是，上述兩個旋律輪廓與戰後泰雅族相當著名的歌謠「Linmuy」也非常相

似，陳鄭港的研究中指出「Linmuy」一曲相當受到泰雅族人的喜愛（1995：73）。根據筆者的調查，此曲最早的紀錄是出現在 1961 年丁岐元的採譜「賞花」中，除此之外呂炳川在 60 到 70 年代的錄音、⁷²1998 年台中縣立文化中心出版的《泰雅族歌謠》，以及 2005 年余錦福的田野錄音皆出現相似於該曲的曲調。

譜例 3-7 「遵行主道」之第三句旋律輪廓與戰前、戰後曲目之比較

曲目	採譜
「遵行主道」第三句	<u>3 5 8 8 \ 2 / / 3 \ 1 / 6 8 8 6 8 / / \</u>
「訪問親人之歌」(E 調) (1936 年竹中中雄採譜)	1 wod2. e \ 1 y 8 8 8 \ t 9 q 8 8 1 y 8 k \ 6 8 / `
「賞花」(降 A 調) (丁岐元 1961 : 3)	<u>3 · 2 3 2 1 6 · 1 2 3 1 · 2 1 6 5 3 - </u> <u>3 5 6 1 · 2 1 6 5 6 - </u>

「遵行主道」的第四句又再度跳出泰雅族歌謠的元素，像是此句出現非五聲音階的「7」音，以及此句使用了高音「!」使得整曲的音域更加寬廣，從低音「68」到高音「!」共達十度。

第五句再度出現泰雅族常見的音樂元素，此句的輪廓「1 2 3 2 1 6 8 8 8」與該曲第一句的旋律輪廓「6 8 3 2 1 6 8 8 8」相仿。

3、「人活著不單靠食物」

「人活著不單靠食物」一曲亦於 1958 年收錄在泰雅聖詩集，由穆克禮的書信可推測此曲有可能是編撰聖詩集當時就已流傳在泰雅族教會當中的聖詩，填詞者有可能是泰雅族的陳忠輝牧師，但（McGill 2003：65-66），雖尚未能確認此曲

⁷² 呂炳川之田野錄音可於臺灣音樂資訊交流平台搜尋，網址：
<http://music.ncfca.gov.tw/cgi-bin/g32/gswb.cgi/ccd=6JTrUV/hierarchmenu?hier=>，登入日期：2011 年 12 月 5 日。

詞、曲的創作者，但根據其曲調的輪廓可推測應為泰雅族人所創作。

「人活著不單靠食物」(譜例 3-8)一曲與日治時期以及戰後初期留存之泰雅族歌謠的曲調相近。整體來看此曲的曲式為一段式，以四個不同的樂句構成整曲，曲中無明顯的段落分割；相較於前述日治時期多以反覆二到三個動機構成的曲調(王櫻芬 2008a : 352-272)，此曲亦顯得較具規模和複雜。此曲為五聲音階，並以 6 3 為主幹音，與日治時期泰雅族歌謠的特點相同。以下將逐句分析此曲。

譜例 3-8 「人活著不單靠食物」

第一句 6 3 2 3 5 | 6 5 3 5 3 - |

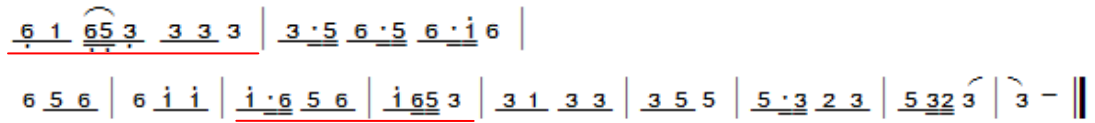
第二句 6 3 2 1 6 | 1 1 6 5 6 - |

第三句 6 1 6 5 3 3 3 3 | 3 5 6 5 6 1 6 |

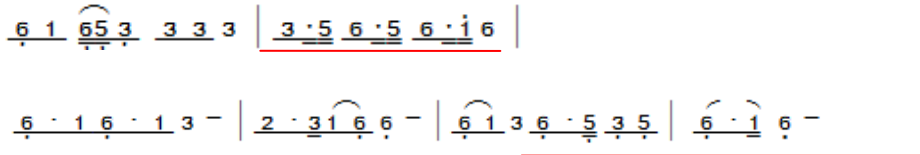
第四句 1 3 2 6 1 6 5 | 6 - - - ||

「人活著不單靠食物」的第一句與第二句旋律節奏相近，第二句旋律的輪廓 6 3 2 1 6 與前述「遵行主道」一曲第一句的旋律輪廓 6 3 3 2 1 6 亦相近，亦即相似於黑澤等人在眉原所採錄的「與父對面歌」(見譜例 3-6)。此曲第三句前半的旋律 6 3 6 5 3 3 與 1954 年巫澄安在桃園大溪地區採集的泰雅族歌謠旋律! 6 5 6! 6 5 3 相近(見譜例 3-9 中之紅色底線)，而第三句後半的旋律 3 5 6 5 6! 6 則與「與父對面歌」第二句中的旋律 6 5 3 5 3 6 亦相近(譜例 3-10 中之紅色底線)。此曲最後一句的旋律輪廓 1 3 2 6 3 6 5 3 亦與「耕作之歌」第二句中的旋律 1 3 2 6 3 (6 5 3 5 3 6 3 3 相近(譜例 3-11))。

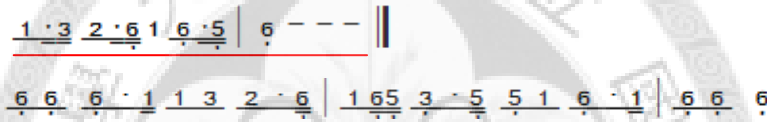
譜例 3-9 「人活著不單靠食物」第三句與巫澄安之採譜



譜例 3-10 「人活著不單靠食物」第三句後半與「與父對面歌」



譜例 3-11 「人活著不單靠食物」第四句與「與父對面歌」



由以上的分析來看「人活著不單靠食物」中包含了許多戰前及戰後泰雅族歌謠的元素，除此之外，相當值得注意的是這個曲調在 70 到 80 年代於泰雅族教會或是部落當中應是相當的流行，因筆者在查閱救國團和學校登山社所編輯的歌本時，發現這首曲子亦被收錄在歌本中，並被歸類為泰雅族民謠或山地歌曲。

以阿哥哥曲風著名的歌手張素綾，其在 1973 年所發行的唱片《張素綾·生命的火花》中以山地舞曲曲風改編的「烏來山下一朵花」與泰雅爾詩歌「人活著不單靠食物」一曲的旋律相似；⁷³1978 年中興大學法商學院登山社的歌本裡，亦收錄了「烏來山下一朵花」(圖 3-1)。⁷⁴此外，曾在 1979 年五燈獎電視節目中五

⁷³ 山地舞曲風指伴奏節奏型態為 X XX X XX 的歌曲。

⁷⁴ 部落格網址：<http://tw.myblog.yahoo.com/eric-lee55/article?mid=5609&prev=5676&l=f&fid=40>，登入日期 2011 年 11 月 30 日。該部落格的作者表示 1978 年出版的歌本，已經是該登山社的第個七版本；換言之，這本歌本最早出版的年代早於 1978 年，且這首「烏來山下一朵花」被收錄在該本歌本的年代也早於 1978 年，筆者推測這首曲子最早可能是 70 年代初期被收錄。

度五關的泰雅族和太魯閣族歌手溫梅桂、張秀美，⁷⁵二人在 1980 年出版的唱片《溫梅桂、張秀美·山地民歌專輯》中，也收錄了這首「烏來山下一朵花」。

然而這首流行的山地歌曲「烏來山下一朵花」與泰雅爾詩歌「人活著不單靠食物」並不完全相同，「烏來山下一朵花」一曲的曲式為 ABA'（見圖 3-1），該曲的 A 段與泰雅爾詩歌「人活著不單靠食物」整曲非常相似，除了第 3、4 及第 6 小節旋律較為不同，其他部份旋律相同，只有節奏有些許不同（見譜例 3-12），但「烏來山下一朵花」中的 B 段，卻與泰雅爾詩歌截然不同。張素綾的專輯中標示「烏來山下一朵花」的作曲者為馬新，但目前仍無法找到該作者的相關資料，筆者推測這首「烏來山下一朵花」，可能是由馬新改編當時既有的曲調而成。

The image shows a handwritten musical score on aged paper. At the top, it is titled '<224> Am 4/4 = 烏來山下一朵花 = 台灣山地民謠'. The score is written in a system of numbers and letters representing notes and chords, with lyrics in Chinese characters below. The score is divided into three sections labeled A, B, and A' on the left side. Section A contains the first two lines of music and lyrics. Section B contains the third line of music and lyrics. Section A' contains the final two lines of music and lyrics. The lyrics are: '有一位姑娘呀 + 呀 + 十八 長長的頭髮來眼 睛大 / 多麼可愛嬌嬌呀 嬌呀嬌嬌呀 烏來山下一 朵花 / 多 少個有情郎為她著 迷 多 少個有情郎愛呀愛上她 / 不知她身旁是否有個 他 不知何時花哥 誰 家 / 我對她說呀 說呀說呀 她笑我傻瓜呀 笑 我傻瓜 / 朝朝暮暮想念她 想呀想念她 烏來山下一 朵花'.

圖 3-1 中興大學法商學院登山社歌本中的「烏來山下一朵花」。資料來源：eric 部落格
網址：<http://tw.myblog.yahoo.com/eric-lee55/article?mid=6390&prev=9794&next=5742&l=f&fid=40>
（圖中曲式 ABA' 為筆者所加）

⁷⁵ 五燈獎是台灣電視公司 1965 年 10 月 9 日至 1998 年 7 月 19 日所製作的節目。網址：<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%BA%94%E7%87%88%E7%8D%8E>，登入日期 2011 年 12 月 9 日。

譜例 3-12 「烏來山下一朵花」A 小調之 A 段與「人活著不單靠食物」D 調對照

The image shows a musical score comparison between two songs. The top two staves are for the first system, and the bottom two are for the second system. The first staff is '烏來山下一朵花' (A minor, A segment) and the second is '人活著不單靠食物' (D major). The third staff is '烏來山下一朵花' (A minor, A segment) and the fourth is '人活著不單靠食物' (D major). Red boxes highlight the melodic lines in the A segment of both songs in both systems, showing their structural similarity. The first system starts with a measure number '1' and the second with '5'. A large, faint watermark of National Sun Yat-sen University is visible in the background.

除了這首山地的流行歌曲外，筆者在 1983 年出版的救國團歌本《落山風康輔手冊》中，找到與「人活著不單靠食物」更接近的樂譜。《落山風康輔手冊》中收錄了 25 首山地民謠，詳細曲目及歌本中所記錄的來源訊息請見表 3-2。

表 3-2 救國團歌本《落山風康輔手冊》的山地歌謠

曲目	來源說明
小島	蘭嶼民歌
山歌	臺灣山地民謠；張明忠採譜
臺灣好	羅家倫詞
豐收樂	臺灣山地民謠
霧社情歌	呂泉生編
山地姑娘	臺灣山地民謠
月圓之夜	臺灣山地民謠；趙錦水採譜配詞
台東情歌	無
台東情歌(或蘭嶼情歌)	蘭嶼民謠
如在天堂	臺灣山地民謠；沈咸恒詞
卑南情歌	臺東山地民謠
南山情歌	泰雅族民謠

青山情歌	台東山地民謠；豐英志提供
明月寄情	無
熱血青年	台東山地民謠改編
望月寄情	無
嘉蘭情歌	無
蘭嶼之歌	臺灣山地民謠
山上的孩子	無
高山不了情	臺灣山地民謠
台東懷想曲	無
山地是個好地方	無
山地賞月舞曲	臺灣山地民謠
台東山地情歌	無

《落山風康輔手冊》中，唯一一首以族群，而非地名表示出處的，即為泰雅族民謠「南山情歌」，此曲的曲調與泰雅爾詩歌「人活著不單靠食物」更為相近，且沒有出現如「烏來山下一朵花」一曲中新增的 B 樂段。

此外，駱維道也表示其在 1972 年的田野錄音中，曾收錄了與「烏來山下一朵花」相同的曲調，而該曲乃為一名小孩以日語演唱。⁷⁶

從上述數個例子來看，「人活著不單靠食物」的曲調最晚應該在自 50 年代末期就已流傳在泰雅族部落中，70 到 80 年代成為一首流行的山地歌曲；由以上的例子也看到流行唱片、救國團，以及野外活動社團對泰雅族音樂的吸收現象。⁷⁷

4、「為何你心中」

1980 年以來出版的泰雅聖詩集中有 3 首泰雅爾詩歌為泰雅族林春輝牧師所創作，包括：「為何你心中」、「我已經決定」和「奇異恩典」。

林春輝牧師（1947-）自國小五年級起就開始參與教會的聖歌隊，在就讀淡江中學時則熱衷參與學校舉行的各種基督教禮拜聚會和合唱團活動，直到就讀臺

⁷⁶ 感謝駱維道教授在筆者口試時所提供之資訓。

⁷⁷ 相關研究可參考江冠明 1999、2002，此外，有關國語山地歌曲發展的研究可參考黃國超 2009。

灣神學院期間林春輝皆透過自修學習聲樂與指揮，成為牧師後便開始在教會中擔任唱詩班的指揮。林春輝牧師的創作曲大部分沒有被保留下來，因其主要著力的工作是翻譯泰雅語的聖詩和聖經，此外，他也曾參與泰雅聖詩集的編輯，並致力將國語聖詩和西洋聖詩翻譯為泰雅語。⁷⁸

「為何你心中」一曲大約創作於 1978 年，林春輝牧師表示這首詩歌創作的過程是先創作曲調，隨後由其本人填詞。此曲為四四拍子，調性為小調，並以 $\text{6}\underline{\text{8}}$ 為旋律主幹，此特點與上述泰雅族的音樂特徵相似；其曲式相當具結構性，結構為：A (a+b+c+d) + A' (a+b+c+d') + B (e+f+g+h+d') (譜例 3-13)。

譜例 3-13 「為何你心中」

	a	b	c
A	$\underline{\underline{6 \cdot 6}} \mid 3 \cdot \underline{2} \underline{1} \underline{7 \cdot 6} \mid 6 - - \underline{\underline{6 \cdot 6}} \mid 6 \cdot \underline{5} \underline{4} \underline{5 \cdot 6} \mid 3 - - \underline{\underline{3 \cdot 3}} \mid$		
	d	a	
	$i \cdot \underline{7} \underline{6} \underline{6 \cdot 5} \mid 4 \underline{3} \underline{2} \underline{2 \cdot 1} \mid 7 \cdot \underline{1} \underline{2} \underline{1 \cdot 2} \mid 3 - - \underline{\underline{6 \cdot 6}} \mid$		
A	$3 \cdot \underline{2} \underline{1} \underline{7 \cdot 6} \mid 6 - - \underline{\underline{6 \cdot 6}} \mid 6 \cdot \underline{5} \underline{4} \underline{5 \cdot 6} \mid 3 - - \underline{\underline{3 \cdot 3}} \mid$	b	c
	d'	e	f
	$i \cdot \underline{7} \underline{6} \underline{6 \cdot 5} \mid 4 \underline{3} \underline{2} \underline{2 \cdot 1} \mid 7 \cdot \underline{1} \underline{2} \underline{1 \cdot 7} \mid 6 - - \overset{3}{\underline{\underline{6 \cdot 6 \cdot 6}}} \mid$		
B	$1 \overset{3}{\underline{\underline{1 \cdot 7 \cdot 6}}} \overset{3}{\underline{\underline{6 \cdot 6 \cdot 6}}} \mid 2 \overset{3}{\underline{\underline{2 \cdot 1 \cdot 7}}} \overset{3}{\underline{\underline{7 \cdot 6 \cdot 6}}} \mid 6 \cdot \underline{6} \underline{6} \overset{3}{\underline{\underline{6 \cdot 5 \cdot 6}}} \mid 7 - - \underline{\underline{3 \cdot 3}} \mid$	g	
	h	d'	
	$i \cdot \underline{i} \underline{1} \overset{3}{\underline{\underline{1 \cdot 2 \cdot i}}} \mid 7 \underline{6} \underline{7} \underline{6 \cdot 5} \mid 4 \underline{5} \underline{6} \underline{3} \underline{2 \cdot 1} \mid 7 \cdot \underline{1} \underline{2} \underline{1 \cdot 7} \mid 6 - - \parallel$		

5、「我已經決定」

「我已經決定」一曲大約創作於 1980 年，且與「為何你心中」一曲創作的歷程相同，也是先創作曲調，再填入歌詞。⁷⁹此曲為四四拍子，調性為小調，其 I 與 III 兩段的旋律亦以 $\text{6}\underline{\text{8}}$ 為主幹，與泰雅族音樂之特點相似；此曲曲式亦相當具結構化，為三段式：I [A (a+b) + A' (a+c)] + II [B (d+e) + B (d+e')] + I [A

⁷⁸ 林春輝牧師口述，訪問日期 2012 年 1 月 16 日。

⁷⁹ 林春輝牧師口述，訪問日期 2012 年 1 月 16 日。

(a+b) +A' (a+c)] (譜例 3-14)。

譜例 3-14 「我已經決定」

		a		b	
I	{	A	6̣ . 3̣ . 3̣ 3̣ 2 1 7̣ 6̣ - 6̣ . 4̣ . 4̣ 4̣ 3̣ . 2 3 - - -		
		A'	6̣ . 3̣ . 3̣ 3̣ 2 1 7̣ 6̣ - 6̣ . 6̣ . 7̣ 1 7̣ 6̣ - - 0 3	c	d
II	{	B	5 5 5 . 2 4 3 . 2 1 - 1 1 . 1 2 1 . 2 3 - - 0 3	e	d
		B'	5 5 5 . 2 4 3 . 2 1 - 1 1 . 1 2 1 . 2 7 - - -	e'	
I	{	A	6̣ . 3̣ . 3̣ 3̣ 2 1 7̣ 6̣ - 6̣ . 4̣ . 4̣ 4̣ 3̣ . 2 3 - - -	b	
		A'	6̣ . 3̣ . 3̣ 3̣ 2 1 7̣ 6̣ - 6̣ . 6̣ . 7̣ 1 7̣ 6̣ - - -	c	

6、「奇異恩典」

「奇異恩典」與「我已經決定」一曲相同大約創作於 1980 年，而此曲的歌詞則是套用泰雅聖詩集中第 72 首同名詩歌「奇異恩典」之第一和第二節歌詞。⁸⁰ 此曲為三四拍子，調性為大調；其曲式為兩段式：I [A (a+b) +A' (a'+c)]+II [B (d+e) +C (f+c')] (譜例 3-15)。

譜例 3-15 「奇異恩典」

		a		b	
I	{	A	5̣ 3̣ - 3̣ 3̣ - 2̣ 1 - 6̣ 6̣ - 5̣ 4 - 4 3 - 1 2̣ - - 2̣ -		
		A'	5̣ 3̣ - 3̣ 3̣ - 2̣ 1 - 6̣ 4 - 5̣ 4 3 - 5̣ 2 - 1 1̣ - - 1̣ -	c	
II	{	B	1 6̣ - 1 5̣ - 1 3 - 2 2 - 5̣ 2 - 2 5 - 4 3̣ - - 3̣ -	e	
		B'	1 6̣ - 6̣ 5̣ - 1 4 - 5 3 - 5 3 - 5 2 - 5 1̣ - - 1̣ -	c'	f

⁸⁰ 林春輝牧師口述，訪問日期 2012 年 1 月 16 日。

7、「天父降大愛」

1980 年以來出版的泰雅聖詩集中共有 2 首泰雅爾詩歌為新竹縣尖石鄉泰雅族石磊教會徐正路 (1952-) 長老所創作，包括：「天父降大愛」和「求聖靈澆灌」。徐正路長老的背景相當特殊，他自幼失聰，在十九歲那年才奇蹟似地聽見聲音，在此之後開始以自學方式學習各樣樂器，並創作聖詩。⁸¹根據徐正路的出生背景以及聖詩收錄於泰雅聖詩集的年代來判斷，「天父降大愛」與「求聖靈澆灌」兩首聖詩應創作於 1972 年到 1980 年之間。

「天父降大愛」一曲為四四拍子，調性為大調；其曲式為：(a+b)+(c+d)+(e+f)+(c+d)+(e'+f)+(c+d)+(e''+g)（見譜例 3-16），相當具有結構化。此曲中有兩處與其他樂曲的旋律非常的相似，分別是當中的「a」：qw\ 3wq 2t iy\ q 1 9 Q 相似於泰雅聖詩集中另一首翻譯自西洋的聖詩「讚慕美地」（泰雅聖詩集第 156 首），此曲的第一句即為：qw\ 3wq 2q yi\ 58 /；此外「天父降大愛」一曲中的「c+d」相似於美國民謠「I've Been Working on the Railroad」中的旋律，此首美國民謠在 1894 年即被收錄在美國普林斯頓大學的歌曲集《Carmina Princetonia》中，曲名為「Levee Song」，⁸² 譜例 3-17 中可見「天父降大愛」中「c+d」的旋律與「Levee Song」一曲副歌的第一句非常相似，而「Levee Song」副歌的第二句的後半部則較不相同。

⁸¹ 可參考徐正路在「好消息」電視節目中接受訪問的影片，網址：

<http://www.youtube.com/watch?v=1OUulyErQQc>，登入日期 2011 年 12 月 5 日。

⁸² 該曲集可在網路上閱讀，網址 <http://www.archive.org/details/carminapriceto00univgoog>，登入日期 2012 年 2 月 13 日。

譜例 3-16 「天父降大愛」

$\overset{a}{1 \ 2} \mid 3 \ 2 \ 1 \ 2 \ 5 \ 6 \mid \overset{b}{1 \ \overset{\frown}{1} - \overset{\frown}{1} \ 1 \ \underline{1}} \mid 4 \cdot 4 \ 1 \ 2 \mid 3 - -$
 $\overset{c}{\underline{5} \ \underline{5}} \mid 1 \ 5 \ 1 \ 2 \mid 3 \cdot \underline{2} \ 1 \ 1 \mid \overset{d}{4 \cdot 4 \ 4 \ 6} \mid 5 - -$
 $\overset{e}{\underline{3} \ \underline{4}} \mid \overset{\frown}{5} - \overset{\frown}{5} \ 3 \ 3 \cdot \underline{2} \mid \overset{\frown}{1} - \overset{\frown}{1} \ 3 \ 3 \cdot \underline{2} \mid 1 - - \overset{f}{5} \mid 6 \cdot \underline{1} \ 7 \ 6 \mid \overset{\frown}{1} \ \overset{\frown}{5} - \overset{\frown}{5}$
 $\overset{c}{\underline{5} \ \underline{5}} \mid 1 \ 5 \ 1 \ 2 \mid 3 \cdot \underline{2} \ 1 \ 1 \mid \overset{d}{4 \cdot 4 \ 4 \ 6} \mid \overset{\frown}{5} - \overset{\frown}{5}$
 $\overset{e'}{\underline{3} \ \underline{3} \ \underline{4}} \mid \overset{\frown}{5} - \overset{\frown}{5} \ 3 \ 3 \cdot \underline{2} \mid 1 - \underline{5} \ 3 \ 3 \ 2 \mid 1 - - \overset{f}{5} \mid 6 \cdot \underline{1} \ 7 \ 6 \mid \overset{\frown}{1} \ \overset{\frown}{5} - \overset{\frown}{5}$
 $\overset{c}{\underline{5} \ \underline{5}} \mid 1 \ 5 \ 1 \ 2 \mid 3 \cdot \underline{2} \ 1 \ 1 \mid \overset{d}{4 \cdot 4 \ 4 \ 6} \mid 5 - -$
 $\overset{e''}{\underline{3} \ \underline{4}} \mid \overset{\frown}{5} - \overset{\frown}{5} \ 3 \ 3 \ 2 \mid 1 - - \overset{g}{1} \mid 2 \cdot \underline{2} \ 1 \ 7 \ 6 \ 7 \mid 1 - - \parallel$

譜例 3-17 「天父降大愛」一曲中的「c+d」對照「Levee Song」的旋律

天父降大愛 ← $\overset{c}{\underline{5} \ \underline{5}} \mid 1 \ 5 \ 1 \ 2 \mid 3 \cdot \underline{2} \ 1 \ 1 \mid \overset{d}{4 \ 4 \ 4 \ 6} \mid 5 - -$ +
 Levee Song $\left\{ \begin{array}{l} 1 \cdot \underline{5} \ 1 \cdot \underline{5} \ 1 \cdot \underline{2} \mid 3 - 1 - - \mid 4 \ 4 \ 1 \ 2 \mid 3 - - - \mid \\ 1 \cdot \underline{5} \ 1 \cdot \underline{5} \ 1 \cdot \underline{2} \mid 3 - 1 \cdot \underline{1} \mid 2 \cdot \underline{2} \ 2 \ 3 \mid 2 - - - \end{array} \right.$

8、「求聖靈澆灌」

此曲亦為前述泰雅族徐正路長老所創作之詩歌，創作年代介於 1972 年到 1980 年之間。此曲為三四拍子，調性為大調；其曲式為：A(a+b+c)+A' (a+b+c')+B(d+e+f)（見譜例 3-18），曲式亦相當具有結構性。值得注意的是，筆者在中華祈禱院所出版的《讚美詩集》中，發現一首名為「我的靈真渴慕」的詩歌與「求聖靈澆灌」相似，這本《讚美詩集》大約流行在 80 年代，與徐正路創作的「求聖靈澆灌」出版的年代相仿，然兩者之間關係尚無法完全確知，有可能是徐正路的創作受到了「我的靈真渴慕」一曲的影響，但也有可能是中華祈禱院的詩歌集中局部收錄了徐正路的作品。「我的靈真渴慕」一曲的曲式為 AA'，與

「求聖靈澆灌」一曲中的 A 與 A' 幾乎相同，而「求聖靈澆灌」一曲增加了旋律起伏較大的 B 段。此外，此曲之 A 與 A' 亦相似於泰雅聖詩集中另一首翻譯自西洋的著名聖詩「奇異恩典」（泰雅聖詩集第 74 首）。譜例 3-19 中可見「求聖靈澆灌」一曲中的 A 與 A' 段與「奇異恩典」一曲的後半段非常相似，兩曲最後的三個小節幾乎相同。

譜例 3-18 「求聖靈澆灌」

A ^a 3·4 | 5 · 3 3·2 | 1 - 3 2 | 1 · 6 6 | 5 - 5 5 | 1 - 3 1 | 5 - 3 | 2 -

A' ^a 3·4 | 5 · 3 3·2 | 1 - 3 2 | 1 · 6 6 | 5 - ^{c'}5 5 | 1 - 3 1 | 3 - 2 | 1

B ^d 3 4 | 5 · i 7 i | ^e6 - 4 3 | 2 · 6 6 | ^f5 · 1 1 1 | 1 · 3 3 3 |

3 · 2 3 2 | 1 - ||

譜例 3-19 「求聖靈澆灌」與「奇異恩典」之對照

求聖靈澆灌 A 3·4 | 5 · 3 3·2 | 1 - 3 2 | 1 · 6 6 | 5 - 5 5 | 1 - 3 1 | 5 - 3 | 2 -

求聖靈澆灌 A' 3·4 | 5 · 3 3·2 | 1 - 3 2 | 1 · 6 6 | 5 - 5 5 | 1 - 3 1 | 3 - 2 | 1

奇異恩典 ← 3 | 5 · 3 5 3 | 1 - 5 | 6 · 1 1 6 | 5 - 5 | 1 - 3 1 | 3 - 2 | 1 - - | 1 - ||

二、創作詩歌風格之變化

8 首泰雅族人創作的泰雅爾詩歌中有 3 首大約創作於 50 到 60 年代，另外 5 首則創作於 70 到 80 年代，從收錄曲目的數量可觀察到泰雅族人創作聖詩的風氣。70 到 80 年代似乎是臺灣教會聖詩創作風氣相當蓬勃的階段，這個時期出現其他族的聖詩創作者，包括周裕豐、莊春榮（即哈尤尤道）、蘇德昌、金國寶…等人（郭乃惇 1986：85-110），其中如莊春榮的「主恩典夠用」、周裕豐的「主永活在我心」和「主如明亮晨星」、金國寶的「新希望」等，在目前不論是原住民或漢人教會中仍相當受歡迎。筆者查閱 1969 年到 1986 年的《台灣教會公報》，

也發現 6 篇聖詩徵稿的報導，⁸³1970 年代徵選聖詩的主要目的是鼓勵本國青年創作聖詩，報導中特別提及徵求山地風格的聖詩作品，而太魯閣族的莊春榮及周裕豐更在 1981 年的「華人聖詩創作二十首」比賽當中獲獎。同年就讀於玉山神學院的莊春榮也主辦校內的聖詩創作比賽。筆者與泰雅族江明清牧師訪談時，江牧師也以自己親身的經歷，說到在 70 年代到 80 年代泰雅族教會中的確興起了一股聖詩創作的風氣。⁸⁴

若將泰雅族人創作詩歌與戰前與戰後泰雅族歌謠的錄音作比較，可發現上述兩個創作時期之旋律特點以及曲式的變化。表 3-3 中可見 8 首泰雅族人創作詩歌的創作年代、節拍、調性、音域以及曲式結構。樂曲節拍部份日治時期的歌謠節拍尚不明確（王櫻芬 2008a：372），但戰後所創作的泰雅爾詩歌皆標示了明確的節拍，當中最常使用的是四四拍與三四拍，有一首則使用了六八拍來創作。音域部份，日治時期的曲調式與新創歌謠的音域多在八度之內（同上：372），但戰後所創作的聖詩音域皆超過八度。樂曲調性的部份，日治時期泰雅族的曲調式歌謠常以三聲音階（6 8 2）或四聲音階（5 8 8 2）構成，但同時期的新創歌謠亦可見五聲音階（3 5 8 8 2 3）的曲調（同上 2008：352-372），而 50 到 60 年代創作的「遵行主道」主體為五聲音階，全曲唯出現一次 si 音，另一首「人活著不單靠食物」則為五聲音階，70 到 80 年代創作的聖詩皆非五聲音階，而使用西洋調性中的大調以及小調音階，則可觀察到泰雅族人所創作之泰雅爾詩歌自五聲音階轉變到西洋大調及小調的西化傾向。樂曲結構的部份，可觀察到隨著年代的改變，樂曲的結構越亦複雜且具結構化。前面曾提及戰前留下之泰雅族音樂多以反覆兩到三個動機構成全曲，而 50 到 60 年代創作的詩歌皆為一段式，全曲以 4 到 5 個不同的樂句構成，而 70 到 80 年代所創作的詩歌則呈現結構化的特性，

⁸³ 見《台灣教會公報》1972 年 1 月 1 日，1076 期，第九版、1973 年 11 月 11 日，1102 期，第 4 版、1974 年 4 月 14 日，第 1155 號，第 1 版、1978 年 10 月 1 日，第 1387 號，第一版、1981 年 11 月 8 日，1549 號，第 2 版、1982 年 1 月 17 日，第 1559 期，第 2 版。

⁸⁴ 訪談日期：2011 年 05 月 09 日，地點：羅東原住民社區部落大學。

使用重複或改變樂句、樂段的手法創作。

此外，值得注意的是從前面的分析中，可見這 8 首創作詩歌使用之素材的改變。50 到 60 年代的作品保有日治時期泰雅族歌謠的旋律元素，而 70 到 80 年代的作品則不見此一特點，取而代之的是常見相似於西洋聖詩或其他外來歌曲的旋律。

表 3-3 泰雅族創作詩歌分析

曲目	創作者	創作年代	節拍	調性	音域	結構
迫切禱告	不詳	約 1950 年到 1958 年	六八拍	5♯8 2356!	十一	一段式
遵行主道	高春木	約 1950 年到 1958 年間	四四拍	3♯8 2356(7)!	十三	一段式
人活著不單靠食物	不詳	約 1950 年到 1958 年	四四拍	3♯8 2356!	十三	一段式
為何你心中	林春輝	1978 年	四四拍	6♯8 23465♯67!	十	A (a+b+c+d) +A' (a+b+c+d') +B (e+f+g+h+d')
我已經決定	林春輝	1980 年	四四拍	6♯8 2345	七	I [A (a+b) +A' (a+c)] + II [B (d+e)+ B(d+e')] + I [A(a+b) +A' (a+c)]
奇異恩典	林春輝	1980 年	三四拍	5♯8 23456	九	I [A (a+b) +A' (a'+c)]+II [B (d+e) +C (f+c')]
天父降大愛	徐正路	約 1972 年到 1980 年	四四拍	5♯8 23456	九	(a+c) +[(c+d) +(e+f)] + [(c+d) +(e'+f)]+ [(c+d) +(e''+g)]
求聖靈澆灌	徐正路	約 1972 年到 1980 年	三四拍	5♯8 234567	十一	A(a+b+c)+A' (a+b+c')+B(d+e+f)

第二節 曲調外來的泰雅爾詩歌之來源

泰雅爾詩歌是泰雅族長老教會中相當獨特且受到教友們喜愛的詩歌，然而根據現有資料顯示當中至少有 12 首詩歌使用了外來的、非泰雅族族人創作的曲調，筆者將 12 首泰雅爾詩歌曲調的來源分為五類：第一類是從太魯閣族而來，

共有 3 首；第二類是郭子究的創作曲，共有 3 首；第三類是外來的聖詩，共有 4 首；第四類是童謠，只有 1 首；第五類是日本軍歌，只有 1 首。究竟這些外來的曲調是在怎麼樣的脈絡中被泰雅族吸收呢？以下將逐一討論這些詩歌的來源背景。

一、從太魯閣族而來的曲調

泰雅爾詩歌中共有 3 首詩歌應改編自太魯閣詩歌，分別是「緬懷伯利恆」、「何等的愛」，以及「主必再來」，這 3 首詩歌皆於 1958 年被收錄於泰雅聖詩集。過去的研究記錄太魯閣族人在戰前已轉信基督教的情況，⁸⁵當時進入太魯閣地區宣教的以長老教會為主，戰後初期太魯閣族的長老教會信徒亦開始向鄰近的泰雅族部落進行傳教（林春敏 1998：71），筆者推測可能在此傳教的過程中，泰雅族吸收了太魯閣的詩歌。此外如本文第二章第二節所述在玉山神學院就讀的學生，彼此也會交流各族的音樂，這也可能是泰雅族接觸太魯閣族詩歌的途徑。玉山神學院所在地即為太魯閣族居住的區域，第一屆玉山神學院（當時校名為「臺灣聖書學院」）招收的 28 名學生中，就有 17 名太魯閣族的學生，此外還包括：8 位泰雅族學生、2 名阿美族、1 名賽夏族學生，而 2 年後有 24 名學生畢業（高俊明 1965：463），從此時起，不同族群的學生即應開始有所交流。筆者與曾經就讀過玉神的太魯閣族哈尤道牧師（即莊春榮 1954-）進行訪談，哈尤牧師提到他本人在玉神就讀時，也會透過來自不同族群的同學學習該族的音樂，其作品「讚美主」一曲即採用泰雅族的曲調創作而成。⁸⁶更值得注意的是，泰雅聖詩集重要的編輯人員陳忠輝及陳光松牧師兩人皆曾就讀於玉山神學院，且於 1951 年畢業（莉穆伊·莫桑 n.d.：3）。筆者與陳忠輝牧師的好友，也是泰雅族耆老黃榮泉訪問時，黃牧師提到陳忠輝就讀玉山神學院時，假日時會受學校指派，到鄰近的太魯閣族

⁸⁵ 長老教會於太魯閣族的發展情形請參見林春敏（1998）、李孝誠（2001）、孫雅各（1951）... 等。

⁸⁶ 訪談日期 2011 年 6 月 23 日，訪談地點：花蓮縣秀林鄉富士村沙卡噹教會。

教會實習，接觸太魯閣族當地的音樂或聖詩。⁸⁷陳忠輝牧師的妻子田素梅即為太魯閣族人，二人即是在陳忠輝牧師在玉神就讀時結識。筆者與田師母進行訪談時，師母曾向筆者提到泰雅爾詩歌「緬懷伯利恆」是從花蓮而來，由陳忠輝牧師翻譯為泰雅語。⁸⁸

而比對泰雅族和太魯閣族出版聖詩的年代，亦可支持部份泰雅爾詩歌應是改編自太魯閣族的詩歌。太魯閣族長老教會在 1955 年出版了第一版聖詩集，比泰雅族出版第一版聖詩集的時間早了三年，筆者所尋獲之 1963 年版的太魯閣聖詩集中註明了該版聖詩集為第四版，且此本聖詩集收錄的曲目共有 105 首，與黃靜蘭記錄第一版太魯閣聖詩集的曲目數量相同（黃靜蘭 2003：14-16），故推測 1963 年版的太魯閣聖詩集應與 1955 年的版本大致相同。而 1958 年版的泰雅聖詩集中就有 5 首詩歌的曲調與 1963 年版的太魯閣聖詩集中的曲目相同，表 3-4 中標示這 5 首泰雅爾詩歌，以及這些詩歌與 1963 年版和 1994 年版太魯閣聖詩集中相同的曲目，⁸⁹當中泰雅爾詩歌「虔誠敬拜」的曲調應為郭子究所創作，而「當儆醒」一曲應為英語童謠，由於這兩首泰雅爾詩歌的原曲並非來自太魯閣族，將於下文討論。除了上述田素梅師母表示泰雅爾詩歌「緬懷伯利恆」的原曲為太魯閣族之詩歌之外，余錦福的研究也指出此曲是來自於太魯閣族（余錦福 1988：51-52），而 1963 年版的太魯閣聖詩集當中亦收錄該曲，但歌詞和曲調的創作者不詳；泰雅爾詩歌「何等的愛」一曲亦收錄在 1963 年及 1994 年版的太魯閣聖詩集中，而 1994 年版的太魯閣聖詩集中標示該首詩歌之作曲者不詳，而填詞者為 Pnrana Yudaw Pisaw，即太魯閣族之牧師田信德（1925-）；泰雅爾詩歌「主必再來」一曲亦收錄在 1963 年及 1994 年版的太魯閣聖詩集，1994 年版的太魯閣聖詩集中標示該曲的曲調由太魯閣族人蘇德昌所創作，填詞者亦為田信德牧師，但黃靜蘭

⁸⁷ 筆者在游道南牧師引見下與陳忠輝牧師的好友，也是泰雅族耆老黃榮泉宣教師進行訪談。訪談日期 2011 年 11 月 8 日，地點桃園縣復興鄉黃榮泉牧師宅。

⁸⁸ 田素梅師母出生於 1932 年，為太魯閣族。訪談日期：2011 年 8 月 11 日，桃園縣復興鄉高坡田師母宅。

⁸⁹ 1994 年出版之太魯閣聖詩集是第三次改版，也是近年來經大幅修訂的版本（黃靜蘭 2003：18-19、哈尤尤道 2005：23-25）。

的研究中提出其與太魯閣族耆老胡清香訪談時，胡清香曾表示該曲為宣教士彭蒙惠（Doris Brougham）所收集的一首太魯閣族傳統詩歌，⁹⁰後來經過蘇德昌編曲而成（黃靜蘭 2003：28），然而由於缺乏蘇德昌的相關資料，此曲的創作背景仍待進一步確認。

表 3-4 收錄在太魯閣聖詩集中的泰雅爾詩歌

聖詩編號	聖詩曲名	收錄於泰雅聖詩集的年代	1963 年版之太魯閣聖詩集	1994 年版之太魯閣聖詩集
第 265 首	虔誠敬拜	1958 年	第 15 首，無中文曲名，此曲為郭子究之作品：「回憶」	並無收錄於 1994 年版之太魯閣族聖詩集
第 266 首	緬懷伯利恆	1958 年	第 19 首，無中文曲名	並無收錄於 1994 年版之太魯閣族聖詩集
第 268 首	何等的愛	1958 年	第 48 首，無中文曲名	第 319 首，中文曲名：「聖潔慈愛的父」，詞：Pnrana Yudaw Pisaw，即田信德(1925-)、曲：不詳
第 270 首	主必再來	1958 年	太魯閣聖詩 1963 年版第 3 首，無中文曲名	第 300 首，中文曲名：「神子耶穌」，詞：Pnrana Yudaw Pisaw，即田信德(1925-)、曲：Lihang Lawking Habaw，即蘇德昌（生卒年份不詳）
第 285 首	當儆醒	1963 年	第 61 首，無中文曲名，此曲原曲應為英語童謠「If You Are Happy」	並無收錄於 1994 年版之太魯閣族聖詩集

二、郭子究的創作曲

泰雅爾詩歌中有 3 首是改編自郭子究的創作曲，分別是「虔誠敬拜」、「迷失的羊」，以及「奇異夜晚」，這 3 首詩歌皆被收錄於 1958 年版的泰雅聖詩集（見表 3-5）。「虔誠敬拜」的原曲為郭子究的作品「回憶」，「回憶」一曲的旋律創作於 1943 年，當時郭子究擔任「花蓮港音樂研究會」的講師，在一次講解附點音符的示範中，無意中創作此曲的雛型，經潤飾後成為一首沒有歌詞的演奏曲，曲

⁹⁰ 彭蒙惠女士曾於 1950 年代初期在花蓮一待進行廣播工作（郭宗愷 2004：53），同一時期並曾於臺灣聖經學園（玉山神學院前身）教授兒童基督教課程（于富美 1992：10-13）。

名為「思い出」，並於 1944 年 4 月 29、30 兩日於花蓮太洋館所舉辦的藝能演奏會上發表，1960 年前後郭子究將此曲改編為合唱曲，保留原有的曲調，再發展出 B 樂段，構成現今以 ABA 樂段構成的「回憶」；而「回憶」一曲中 A 段的歌詞是在 1948 年時，郭子究委託花蓮中學的同事陳崑老師所填寫，B 段則是在 1965 年為配合花蓮高中學校合唱團參加比賽，郭子究委請同事呂佩琳老師所填寫（林道生 1996：166-171、陳黎 1996：157-159、郭宗愷 2004：89-92）。⁹¹此外，「回憶」一曲也曾被改編為太魯閣族的詩歌，並收錄於 1963 年版的太魯閣聖詩集《讚美詩》中，亦曾被改編為阿美族的詩歌（陳黎 1996：13、158-159）。

「迷失的羊」的原曲應為郭子究創作之「牧歌」，「牧歌」創作於 1962 年，當時郭子究為花蓮港教會的信徒，為配合花蓮港教會舉行建堂募款音樂會，郭子究創作了這首「牧歌」。此曲原為一首管弦樂組曲的一部份，後來才被改編成合唱曲，並由林世鈞作詞，成為花蓮高中音樂課的參考教材（林道生 1996：166-171、陳黎 1996：164-165、郭宗愷 2004：52、99）。在此需特別留意的是，「迷失的羊」是在 1958 年收錄進泰雅聖詩集中，但郭子究在其手稿中紀錄創作「牧歌」的年代卻是在 1962 年，晚於「迷失的羊」一曲被收錄進泰雅聖詩集的年代，此矛盾之處尚待進一步查證。

「奇異夜晚」的原曲為「搖籃曲」，此曲創作於 1950 年 6 月，當時郭子究的長子郭宗愷出生，郭子究靈感湧現而創作此旋律，而該曲之歌詞是選用當時音樂課本中的催眠曲，原詞為 Karl Simrock 所作，在當時已由音樂教育協進會將原文譯為中文（陳黎 1996：163、林道生 1996：190-194、郭宗愷 2004：95-96）。

郭子究的作品之所以被改成為泰雅族、太魯閣族及阿美族的詩歌，很可能與郭子究於 1946 年起在玉山神學院任教有關（高俊明 1965：463、郭宗愷 2004：115）。⁹²雖然目前為止並沒有找到有關郭子究在玉山神學院任教的任期與教學記

⁹¹ 「回憶」一曲亦曾由陳黎填寫台語歌詞的版本（陳黎 1996：157-159、郭宗愷 2004：92）。

⁹² 另可參見郭子究文化館中郭子究之年表，網址：http://cultural.hccc.gov.tw/gtj/red_2.htm，登入日期：2011 年 11 月 11 日。網站中並未記錄郭子究在玉山神學院任教的情況，也未紀錄郭子究離開玉山神學院的年代。

錄，但筆者與太魯閣族哈尤尤道牧師訪談時，哈尤牧師提到郭子究早年在玉山神學院任教時會提供音樂給學生，並可能有作曲方面的教學，⁹³因此筆者推測郭子究的作品可能是當時教學教材的一部分，後由學生改編成各族的族語詩歌。

表 3-5 收錄在泰雅爾詩歌中的郭子究作品

編號	聖詩曲名	收錄在泰雅聖詩集的年代	原曲曲名	創作年代	填詞者
第 265 首	虔誠敬拜	1958 年	回憶	1943 年及約 1960 年	陳崑、呂佩琳
第 269 首	迷失的羊	1958 年	牧歌	1962 年	林世鈞
第 274 首	奇異夜晚	1958 年	搖籃曲	1950 年	原詞為 Karl Simrock 所作，由音樂教育協進會譯成中文

三、翻譯或改編自外來聖詩

26 首泰雅爾詩歌中翻譯或改編自外來聖詩的曲子共有 4 首，分別是「異鄉旅客」、「快就近主」、「孩童讚美」，及「靠主聖名」。「快就近主」是在 1958 年收錄於泰雅聖詩集，而「異鄉旅客」、「孩童讚美」和「靠主聖名」皆於 1980 年被收錄在泰雅聖詩集（表 3-6）。

表 3-6 泰雅爾詩歌中的外來聖詩

編號	聖詩曲名	收錄在泰雅聖詩集的年代	原曲
第 264 首	異鄉旅客	1980 年	西洋聖詩「I'm Just a Poor Wayfaring Stranger」
第 305 首	快就近主	1958 年	西洋聖詩「Somebody's Knocking」（「有人在你心外扣門」）/ 團康歌曲「朋友我永遠懷念你」
第 313 首	孩童讚美	1980 年	原曲來自於 1851 年出版的聖詩集《Parish Choir》，原曲曲名為「Innocent」，此曲同時也收錄在日本語聖詩集《讚美歌》當中，也被收錄在 1987 年加拿大長老教會出版的《The Presbyterian Book of Praise》詩集中，曲名皆為「Innocent」。
第 316 首	靠主聖名	1980 年	西洋聖詩「On the Jesus' Name」/ 中文聖詩「靠主耶穌聖名」

⁹³ 訪談日期 2011 年 6 月 23 日，地點：花蓮沙卡噹教會。

「異鄉旅客」改編自西洋聖詩「I'm Just a Poor Wayfaring Stranger」，此曲大約興起於十九世紀初期，其來源有兩種說法，一是該曲為美國民謠，另一說法是此曲為黑人靈歌，且此曲經過許多不同版本的詮釋，曲名說法包括「The Wayfaring Stranger」，以及「Poor Wayfaring Stranger」。⁹⁴該曲由泰雅族林春輝牧師翻譯為泰雅語後，於 1980 年收錄在泰雅聖詩集中，但中文譯詞者不詳。⁹⁵

「快就近主」其旋律主幹為西洋聖詩「Somebody's Knocking」，但原曲經過大幅的改編（下文會討論兩曲曲調的差異）。泰雅聖詩集的第 82 首聖詩「有人在你心外叩門」，其旋律及歌詞與這首西洋聖詩更為相近，應是直接翻譯自西洋聖詩。有趣的是，這個旋律也被用於著名的團康歌曲「朋友！我永遠懷念你」，然而泰雅爾詩歌、團康歌曲，以及西洋聖詩三者之間的關係，仍待進一步查證。

「孩童讚美」這首詩歌的來源相當耐人尋味。這首聖詩在 1980 年才收錄於泰雅聖詩集，但早在 1969 年這首詩歌就已出現在穆克禮所編輯的一本泰雅語聖經問答教本中。⁹⁶此外，筆者發現在 1941 年出版的日語聖詩集《讚美歌》和 1897 年加拿大長老教派的聖詩集《The Presbyterian Book of Praise》中，皆收錄與「孩童讚美」相同的曲調，上述兩本聖詩集中所收錄的曲名皆名為「Innocent」，且書中皆註明此曲調選自 1850 年出版的聖詩集《Parish Choir》，而日語聖詩的歌詞是翻譯自 John Ellerton 所作之歌詞，但加拿大版的聖詩並未註記填詞者。由於前述泰雅語聖經問答教本乃為勉勵及協助泰雅族人閱讀泰雅語所作之書籍（McGill 1969：preface），故筆者推測「孩童讚美」可能是由穆克禮選用其熟悉的聖詩曲調，並填入泰雅語之歌詞，但也有可能是泰雅族人最初使用日語聖詩集時，就已開始傳唱的聖詩，經穆克禮選用編入 1969 年出版的聖經教本，且收錄於 1980 年版的泰雅聖詩集。

泰雅爾詩歌「靠主聖名」應是翻譯自外來聖詩，該曲的創作者尚無法查證，

⁹⁴ 參考自維基網站，網址 [http://en.wikipedia.org/wiki/The_Wayfaring_Stranger_\(song\)](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Wayfaring_Stranger_(song))，登入日期：2012 年 1 月 18 日。

⁹⁵ 與林春輝訪談的日期為 2012 年 1 月 16 日。

⁹⁶ 在此感謝穆克禮夫人提供筆者這本教本。

但此曲應是 80 年代流行的詩歌，目前已知該曲曾被翻譯為英文、韓文、中文，⁹⁷ 而此曲也於 1980 年被收錄於泰雅聖詩集中。

四、英文童謠

泰雅爾詩歌「當儆醒」於 1963 年收錄於泰雅聖詩集，此曲的原曲為著名的英文童謠「If you are happy」，⁹⁸ 這個曲調也曾被譯為英文詩歌，曲名為「O! Be Careful Little Eyes」，也有中文翻譯版本，曲名為「當心」。從泰雅語的歌詞翻譯可推測「當儆醒」應是翻譯既有的詩歌，但不確定是自英文或中文版本翻譯而來。

五、日本軍歌

26 首泰雅爾詩歌中唯一 1 首曲調來自日本軍歌的詩歌是「天城列車」，此曲在 1958 年收錄於泰雅聖詩集。原曲曲名為「婦人從軍歌」，創作於 1894 年，作曲者為加藤義清，作詞者為奧好義。這首日本軍歌曾出現於日治時期公學校唱歌本教育課本（賴美鈴 2002：8），及太平洋戰爭爆發後日本政府在臺實施音樂政策時所指定演唱的曲目（高沛秀 2009：68-81）。筆者查閱烏來地區的口述歷史文集時，亦有耆老回憶過去曾隨族人演唱軍歌，以歡送高砂義勇軍前往南洋作戰（陳茂泰 2001：196-197），而這首「婦人從軍歌」可能透過許多路徑傳進泰雅族部落中，被泰雅族人吸收，並改編為泰雅爾詩歌。

⁹⁷ 請參考網址：<http://tw.myblog.yahoo.com/jmsegg/article?mid=-2&prev=690&l=a&fid=14>，登入日期：2010 年 8 月 30 日。

⁹⁸ 參考自維基網站，網址 http://en.wikipedia.org/wiki/If_You're_Happy_and_You_Know_It，登入日期：2012 年 1 月 18 日。

第三節 外來曲調之泰雅爾詩歌歌詞與曲調的轉化

曲調外來的泰雅爾詩歌轉化原曲時，原曲的曲調以及歌詞皆經過不同程度的轉化，本節即要透過現存的樂譜，比對泰雅爾詩歌與原曲兩者之歌詞與曲調的關係，分析泰雅爾詩歌轉化外來曲調的方式。比對泰雅爾詩歌和原曲時，會碰到兩方面的限制，一是我們尚無法確認泰雅爾詩歌的編輯者，及在改編外來歌曲的過程中，改編者是只考慮原曲的旋律，再加上填入新的歌詞；或同時考慮原曲的詞曲來改編為泰雅爾詩歌。第二方面的限制是雖然泰雅爾詩歌有其轉化的「原曲」，但部份「原曲」經過不停的傳唱，現今已無法得知真正的創作者和最初歌曲的歌詞和曲調。但透過比照現存的樂譜，仍能一定程度的瞭解泰雅爾詩歌轉化原曲的方式。

本節第一部份將說明用以比對原曲與泰雅爾詩歌所使用的樂譜，第二部份將討論泰雅爾詩歌轉化原曲的「歌詞變化手法」，第三部份則討論泰雅爾詩歌轉化原曲的「曲調變化手法」。

一、使用樂譜之說明

筆者以目前所取得的樂譜，作為比對泰雅爾詩歌及其原曲的材料。泰雅爾詩歌的樂譜皆以 2007 年的版本為基準。⁹⁹原曲的樂譜中，來自太魯閣聖詩的歌曲，則採用 1994 年版太魯閣聖詩集的樂譜，並以 1963 年版的太魯閣聖詩集樂譜做為參照；來自郭子究的作品，則以郭子究之手稿作品集為主；原曲來自外來聖詩的部份，則分別取自 1974 年出版的《Hymns for the Living Church》、美國浸信會於 1921 年出版之《Gospel Pearls》、1941 年出版的日語聖詩《讚美歌》、筆者的教會所使用，於 1984 年出版，2001 年再版之聖詩集：《聖徒詩歌》，以及中國主日學

⁹⁹ 2007 年版中的樂譜也與 1963、1975、1980 及[1984]1993 年的版本對照過，但這些版本的旋律並無差異，唯不同年版之聖詩，調性會有所不同。如「迫切禱告」一曲在 1963 年版及 1975 年版都被編輯者指定為 C 調，但在 1980 年版中旋律並未更動，但卻變成 E 調。

協會於 2005 年出版的詩集《兒童歡唱（合訂本 II）》；來自日本軍歌之樂譜曲，則取自 1970 年版之《日本軍歌大全集》，和（見表 3-7）。當中需特別說明的是「I'm just a poor, wayfaring stranger」一曲有許多不同版本，收錄在 1974 年出版的《Hymns for the Living Church》中的版本最為接近「異鄉旅客」的旋律，故採用此版本作為比對之對象。

採用樂譜比對原曲與聖詩之間的轉化，並非一個全面性的觀察方法，因歌曲在實際演唱時，演唱的內容會與樂譜有所不同，且不同時期的演唱及記譜，內容也會與現行的樂譜不同；¹⁰⁰此外，不同地區、不同教會的使用的樂譜也會有些許差異，但透過樂譜的比照，仍可以瞭解原曲與泰雅爾詩歌詞、曲調轉化中的情況。

表 3-7 泰雅爾詩歌及原曲比對之樂譜說明

泰雅爾詩歌	樂譜說明	原曲	使用樂譜說明
緬懷伯利恆	皆取自《泰雅聖詩集》2007 年版中之樂譜	太魯閣聖詩	取自《太魯閣聖詩集》，1963 年版
何等的愛		太魯閣聖詩：「聖潔慈愛的父」	取自《太魯閣聖詩集》，1994 年版
主必再來		太魯閣聖詩：「神子耶穌」	取自《太魯閣聖詩集》，1994 年版
虔誠敬拜		郭子究作品：「回憶」	取自《郭子究手稿作品集》，1996 年出版
迷失的羊		郭子究作品：「牧歌」	取自《郭子究手稿作品集》，1996 年出版
奇異夜晚		郭子究作品：「搖籃歌」	取自《郭子究手稿作品集》，1996 年出版
異鄉旅客		聖詩：「I'm just a poor, wayfaring stranger」	取自《Hymns for the Living Church》，1974 年版
快就近主		聖詩：「Somebody's Knocking」	取自《Gospel Pearls》，1921 年出版
孩童讚美		聖詩：「Innocent」	取自《讚美歌》1941 年版
當儆醒		聖詩：「當心」	取自《兒童歡唱（合訂本 II）》，2005 年版
靠主聖名		聖詩：「靠主耶穌聖名」	取自《聖徒詩歌》1984 年版
天城列車		日本軍歌：「婦人從軍歌」	取自《日本軍歌大全集》，1998 年版

二、歌詞變化手法

筆者將泰雅爾詩歌轉化原曲歌詞的方式分為四類：1、翻譯原詞。2、部份翻譯、部份改變。3、保留原詞情節，但詞句改變。4、大幅改變原曲歌詞。

¹⁰⁰ 請參閱第二章第四節中實際演唱與記譜差異的討論。

1、翻譯原詞

泰雅爾詩歌中直接翻譯原曲的聖詩共有 3 首，分別是「異鄉旅客」、「當儆醒」，以及「靠主聖名」。這三首泰雅爾詩歌所轉化的原曲本身即為聖詩，分別為「I'm Just a Poor Wayfaring Stranger」、「當心」和「靠主耶穌聖名」。

泰雅爾詩歌「異鄉旅客」一曲的中文歌詞與「I'm Just a Poor Wayfaring Stranger」的詞意大致相同，除了歌詞第三、四句及第七、八句與原詞略有差距。如「異鄉旅客」第三、四句的歌詞為：

te-huk sa-ku qa-lang ka-yal ga, yat ku n-bah m-b-zi-nah,
為著登上永生光明國土，那兒沒有憂愁痛苦。

而同一處「I'm Just a Poor Wayfaring Stranger」的歌詞為：

But there's no sick-ness, no toil or dan-ger, in that bright world to wich I go.

泰雅語歌詞與原曲歌詞較為相近，中文的翻譯與原曲句子的順序不同。

泰雅爾詩歌「當儆醒」一曲共有五節歌詞，提醒基督徒應該謹慎、留意自己耳朵、眼睛、口、腳、手，這五個身體部位所接觸到的事物，因為天父在看顧我們所行的一切。聖詩「當心」也有五節歌詞，但敘述身體部位的順序為：眼睛、耳朵、口、手、腳，與「當儆醒」的順序不同。

泰雅爾詩歌「靠主聖名」的歌詞勉勵基督徒應倚靠主耶穌的聖名，讓撒但退卻，使基督徒得勝。歌詞內容與聖詩「靠主耶穌聖名」大致相同，詞意較有差異的地方是第三句，泰雅爾詩歌「靠主聖名」第三句的歌詞為：

pu-yu la-lu Ye-su Kri-sto i-ma t-hu-yay s-m-syuk?
面前 名字 耶穌 基督 誰 可以 抗拒
面對主的聖名，誰能抗拒？

「靠主耶穌聖名」第三句中文及英文對照的歌詞為：

神的作為難盡說，神的大愛難測度。

Who can tell that God can do? Who can tell His love for you?

泰雅爾詩歌「靠主聖名」是說到無人能抗拒耶穌的聖名。「靠主耶穌聖名」則是說到無人能說盡神的作為，也無人能測度神的大愛。雖然二者詞意不同，但皆使用激問法的疑語句，來表達神的完全。

2、部份翻譯原詞、部份改變

筆者將此類與第一類獨立出來，是因這一類的聖詩皆是改編自太魯閣的聖詩。泰雅語與太魯閣語為相近的語系，兩者的語言中有部份文法、語音相近；而泰雅語與太魯閣語聖詩的歌詞，因文法與讀音的關係，二者的相關性，較其他語言的外來聖詩更密切。

泰雅爾詩歌中共計有 3 首是來自太魯閣聖詩，¹⁰¹包括「緬懷伯利恆」、「何等的愛」、「主必再來」。其中「何等的愛」來自太魯閣聖詩第 319 首「聖潔慈愛的父」、「主必再來」來自太魯閣聖詩第 300 首「人子耶穌」，此外，由於泰雅爾詩歌「緬懷伯利恆」所使用的太魯閣聖詩，只被收錄在 1963 年版的太魯閣聖詩集中，而該版聖詩集的歌詞皆為中文注音拼音的太魯閣語，至今筆者尚未能解讀，遂尚未能得知其曲名，及完整的歌詞詞意。

以泰雅爾詩歌「主必再來」為例，此曲與太魯閣聖詩「人子耶穌」二者詞意相近，且有部份詞彙讀音、意義相近。譜例 3-20 為「主必再來」與「人子耶穌」第一、二句的詞、曲對照。譜例中，可見泰雅語及太魯閣語的歌詞皆以感謝、讚美主耶穌為起頭，再說到這個世界是主耶穌所創造。筆者以底線標示兩者中詞意、讀音相近的詞彙，如第二小節的泰雅語「Ye-su」與太魯閣語「Yi-su」，讀音

¹⁰¹ 扣除曲調為郭子究創作的「虔誠敬拜」，和曲調來自外來聖詩的「當儆醒」。

相近，皆為「耶穌」的意思、第三小節泰雅語的「p-qa-sun」，與太魯閣語「mqa-ras」，原意皆為快樂的意思（詳細的整理請見表 3-8）。

譜例 3- 20 泰雅族聖詩「主必再來」C 調與太魯閣聖詩「人子耶穌」降 B 調，第一、二句對照¹⁰²

1

第一句

泰雅語 (1) M- r- huw mu Ye - su, p- qa-sun mi-su ba - lay,
我主耶穌 我讚美你，

太魯閣語 (1) La- qi Ta- ma Yi - su, mqa-ras na-mi su - nan,
神子耶穌， 我非常感謝你，

5

第二句

泰雅語 (1) kwa-ra ba-baw hi-yal qa- ni-y ga kin-na-lay na q - ba su.
地上所有的人 都是你手所創造的。

太魯閣語 (1) ka-na ba-baw d- x- gal ni- i o, mn- da bi su- nan,
這個世界， 都是經過你創造，

表 3-8 泰雅族聖詩「主必再來」與太魯閣聖詩「人子耶穌」第一、二句相近詞彙之對照

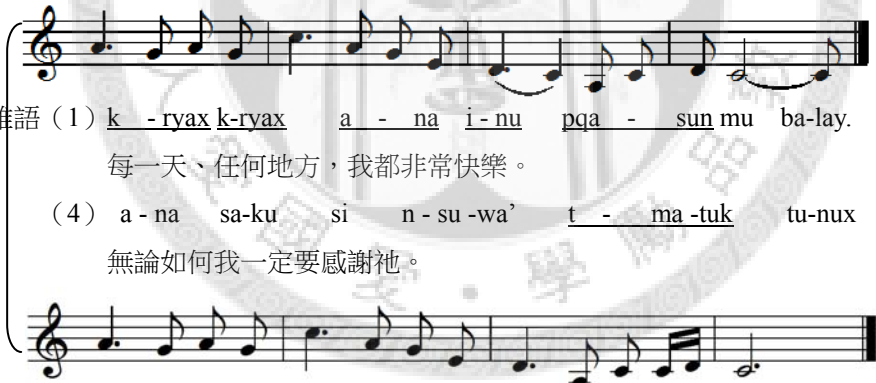
小節數	泰雅語/詞意	太魯閣語/詞意 ¹⁰³
第一小節	Ye-su/耶穌。	Yi-su/耶穌。
第二小節	p-qa-sun/快樂、高興。	mqa-ras/快樂。
第三小節	mi-su/你。	su-nan/你。
第五小節	kwa-ra/大家、全部、所有。	ka-na/大家。
第五小節	ba-baw/上面。	ba-baw/以後、上面。
第五小節	hi-yal/世上、地上。	d-x-gall/生物生長的地方。
第六小節	su/你。	su-nan/你。

¹⁰² 此曲歌詞的翻譯者，泰雅語翻譯為泰雅族游道南牧師，太魯閣語翻譯為太魯閣族哈尤尤道牧師。

¹⁰³ 參考自《太魯閣族與簡易詞典》及太魯閣族語線上簡易字典查詢系統（文字版）網址：<http://210.240.60.130/~ppkt/index.php>，登入日期 2011 年 11 月 5 日。

除了「主必再來」一曲之外，泰雅爾詩歌「何等的愛」、「緬懷伯利恆」的旋律也是來自於太魯閣聖詩，筆者目前雖尚未能完全瞭解詞意，但觀察到當中泰雅語歌詞最常出現的詞語，也與太魯閣與的歌詞相近。以泰雅爾詩歌「何等的愛」的副歌為例，此曲共有四節歌詞，一到三節的副歌歌詞相同，第四節的副歌才出現變化，副歌中一再出現「k-yax」這個詞，這個詞與太魯閣族語聖詩「聖潔慈愛的父」副歌中一再出現的「ji-yax」相近，二者都是指「時間、日子」；此外此段泰雅語與太魯閣副歌的歌詞中，還有其他相同和相似的部份，如：「a-na」這個字同時出現在泰雅語與太魯閣語的歌詞中，意思為「無論、任何」；另外，泰雅語「pqa-sun」與太魯閣語「mqa-ras」皆指「快樂、高興」的意思；而泰雅語「t-ma-tuk」與太魯閣語「tm-da-hu」讀音相近，前者為「磕頭、敬禮」的意思，後者則指「讚美」（見譜例 3-20）。

譜例 3-20 泰雅爾詩歌「何等的愛」與太魯閣族語聖詩「聖潔慈愛的父」副歌之對照



泰雅語 (1) k - ryax k-ryax a - na i - nu pqa - sun mu ba-lay.
 每一天、任何地方，我都非常快樂。

(4) a - na sa-ku si n - su - wa' t - ma - tuk tu-nux
 無論如何我一定要感謝祂。

太魯閣語 (1) ji - yax ji - yax a - na knu-wan sn - ta - mahya - an.
 時常 時常 無論 什麼時候 讚美 祂

(2) ji - yax ji-yax a - na knu-wan mqa - ras ku hya - an.
 時常 時常 無論 什麼時候 高興 我 祂

(3) ji - yax ji-yax a - na knu-wan tm - da - hu hya - an.
 時常 時常 無論 什麼時候 讚美 祂

3、保留原詞情節，但詞句改變

泰雅爾詩歌中歌詞保留原詞情節，但詞句改變的聖詩共有兩首，分別是「迷失的羊」及「奇異夜晚」，這兩首聖詩分別改編自郭子究創作的教會歌曲「牧歌」及藝術歌曲「搖籃曲」。

泰雅爾詩歌「迷失的羊」描述一名牧羊人在夜晚放牧結束時，發現其所牧養的一百隻羊中少了一隻，雖然周圍的自然環境相當危險，但該牧羊人仍要去尋找那隻遺失的羊。歌詞最後說到基督徒就像那隻羊，而主耶穌是牧羊人，祂不會使祂的任何一隻羊迷失。此曲歌詞與郭子究創作的教會音樂「牧歌」相同，皆描寫一名牧羊人在保護他的羊群。但「牧歌」一曲的寫作手法並非平鋪直敘的敘述一個故事，而是以寫詩的手法，表現美好的牧羊情境，和牧羊人在保護羊群的畫面。但泰雅爾詩歌「迷失的羊」的歌詞，卻與郭子究創作「牧歌」之另一首同年的作品：「牧人的呼喚」更為相似，「牧人的呼喚」與「迷失的羊」同樣以描述故事的手法鋪陳歌詞。「牧人的呼喚」一曲的歌詞乃是改編自聖經路加福音十五章 3 至 6 節，原文為「你們中間誰有一百隻羊失去一隻，不把九十九隻撇在曠野去找那失去的羊直找著呢。」（陳黎 1996：164-165、林道生 1996：54-56）。泰雅爾詩歌「迷失的羊」的歌詞也有可能是取材自相同的聖經。

泰雅爾詩歌「奇異夜晚」描述一名基督徒在夢境中呼喚、祈求上帝，而那個夢是他曾有過的最好的夢，夢境中，好像上帝帶他來到天堂。此曲保留了郭子究創作之藝術歌曲「搖籃曲」中的「夜晚」、「夢境」、「上帝」的情節，但原曲則是在描寫夜幕低垂時，入睡的嬰孩身旁有著玫瑰及百合花陪伴，而上帝和天使則在他的身旁保守、護衛他。

4、大幅改變原詞內容

泰雅爾詩歌中大幅改變外來歌曲歌詞的，共計有 4 首聖詩，分別是「虔誠敬拜」、「快就近主」、「天城列車」、「孩童讚美」。這 4 首聖詩的旋律分別改編自郭子究創作的藝術歌曲「回憶」、西洋聖詩「Somebody's Knocking」、日本軍歌「婦

人從軍歌」和西洋聖詩「Innocent」。這 5 首泰雅爾詩歌的歌詞皆與原曲歌詞差異很大，應是填詞者創作、填寫而成。

泰雅爾詩歌「虔誠敬拜」一曲是在勉勵基督徒應虔誠的敬拜、信仰上帝，以得上帝的喜悅，其歌詞有別於「回憶」一曲。「回憶」一曲的歌詞是以極富詩意的手法表達懷念征人，不知征人歸期的思念之情。

泰雅爾詩歌「快就近主」一曲，是要呼籲充滿罪惡的世人要趕快就近主耶穌，因主是憐憫的，為我們贖罪，並且我們需要預備、等候祂的再來。此曲與西洋聖詩「Somebody's Knocking」的歌詞內容並不相同，「Somebody's Knocking」一曲是描述耶穌在罪人的心門外叩門，呼籲罪人應該回應救主叩門的聲音。

泰雅爾詩歌「天城列車」一曲是以列車的前進，來譬喻基督徒前往天國，詞中並勉勵基督徒不要遲延，以搭上通往天國的列車，並勉勵世人要相信那位看不見的天父，並要殷勤服侍上帝，以得著耶穌永遠的祝福。此聖詩與日本軍歌「婦人從軍歌」的內容非常不同，「婦人從軍歌」是描寫在戰爭現場，豎立紅十字旗幟，發揮無私大愛的護士。

泰雅爾詩歌「孩童讚美」一曲有兩段歌詞，第一段是在祈求天父賜下話語。第二段是說到亞當犯罪，而人也如此，但請求天父差遣耶穌來拯救，並使人能信靠。但這首聖詩的歌詞與 1941 年出版的日本《讚美歌》的歌詞截然不同，與加拿大長老教會在 1897 出版相同曲調的聖詩歌詞也不同。

三、曲調變化手法

12 首使用外來歌曲的泰雅爾詩歌改變原曲旋律的幅度皆不大，也幾乎維持原曲的調性（見表 3-9），所以我們仍能很清楚的從樂譜中看出其原曲的旋律。但除了「孩童讚美」一曲的曲調與原曲完全一致外，其他歌曲的曲調都有不同程度的改變，原曲被轉化時出現了四種變化，分別為：1、配合歌詞音節變化。2、縮短較長音。3、部份旋律音變化。4、以拼貼式手法，大幅度改變原曲。以下則分

別討論這五種轉化外來曲調的手法：

1、配合歌詞音節變化

泰雅爾詩歌在轉化外來曲調時，因泰雅語歌詞與原詞的音節數不同，曲調節奏也隨之改變，但旋律幾乎維持不變。節奏變化的方法有三類，第一類是當泰雅語歌詞音節較原詞少，則連結原曲中的同音音符，來配合較原曲少的音節數。第二類也是當泰雅語歌詞音節較原詞少，因應的作法是增加泰雅詞彙的音節。第三類則是泰雅語歌詞音節數較原詞多，便分割原曲較長的符值，成為數量較多，但符值較短的音型。

第一類的手法可在泰雅爾詩歌「靠主聖名」中發現。該曲中第三小節歌詞「l-ma-qux ta la」（我們將必得勝）與中文和英文的歌詞：「我們必能得勝」、「We have the vic-to-ry」詞意相同，但泰雅語的歌詞共被拆成五個音節，中文和英文皆有六個音節，泰雅爾詩歌的節奏則使用連結線，將中文版旋律中相同音高 mi 的八分音符和四分音符之切分音型連結起來，使符值變成為附點四分音符，用以填補歌詞音節數的不足（見譜例 3-21）。

譜例 3-21 泰雅爾詩歌「靠主聖名」F 調與中文聖詩「靠主耶穌聖名」F 調，歌詞音節與節奏變化之比對

泰雅語：spwah la-lu na Ye-su, spwah la-lu na Ye-su, l- ma-qux ta la.
靠 名字 的 耶穌 靠 名字 的 耶穌 得勝 我們
靠主耶穌聖名，靠主耶穌聖名，我們將必得勝。

中文：靠 主 耶 穌 聖 名， 靠 主 耶 穌 聖 名， 我 們 必 能 得 勝；
英文：In the Name of Je-sus, In the Name of Je-sus, We have the vic-to - ry.

第二類的手法可在泰雅爾詩歌「當儆醒」中發現，此曲第一句的歌詞共有十個音節，英文聖詩「O Be Careful Little Eyes What You See」第一句歌詞也有十個音節，但中文聖詩「當心」的第一句歌詞有十一個音節。故泰雅語及英文版聖詩曲調中，第一小節的第三拍為四分音符，而中文版聖詩則為兩個八分音符。特別的是，泰雅爾詩歌「當儆醒」的第一節歌詞雖有十個音節，但其中的「n-na-nu」實際上與第二節歌詞中的「na-nu」為同一個字，為配合整曲的音節才將「na-nu」一詞改為「n-na-nu」（見譜例 3-22）。¹⁰⁴

第三類的手法可在泰雅爾詩歌「主必再來」中發現。該曲第十小節中，共有五個音節，而太魯閣聖詩「人子耶穌」的歌詞只有三個音節。曲調部份，「人子耶穌」中第十小節第一拍 do 為四分音符，第二拍為 do、re 兩個音，而這兩個音皆為八分音符。「主必再來」同小節的第一拍則為兩個同音八分音符 do，第二拍 do、re 則分配給兩個音節演唱（見譜例 3-23）。此為透過切割長音符，及分割一音節多音符的手法，來配合歌詞音節較多的情況。

譜例 3-22 泰雅爾詩歌「當儆醒」A 調、英文聖詩「O Be Careful Little Eyes What You See」F 調與中文聖詩「當心」降 A 調與，歌詞音節與節奏變化之比對

泰雅語 (1) a - na su mung n-na-nu, m-ts - sew, lo-kah pin-n-baq pa-pak su k - ryax,
無論 你 聽 什麼 弟兄姊妹 加油 儆慎 耳朵 你 時常
弟兄姊妹，你的耳朵要時常儆慎，任何你聽到的事，

(2) a - na su mi-ta na-nu, m-ts - sew, lo-kah pin-n-baq ro-ziq su k - ryax,
無論 你 看 什麼 弟兄姊妹 加油 儆慎 眼睛 你 時常
弟兄姊妹，你的眼睛要時常儆慎，任何你看到的事，

英文：O be care-ful lit-tle eyes what you see, O be care-ful lit-tle eyes what you see,

中文：當 心 你的兩個小眼 看什 麼？ 當 心 你的兩個小眼 看什 麼？

¹⁰⁴ 「當儆醒」一曲 1 至 5 節歌詞的第一句皆有十個音節。

譜例 3- 23 泰雅爾詩歌「主必再來」C 調與太魯閣聖詩「人子耶穌」降 B 調之音節與曲調比對

9

泰雅語 (1) i- ta ka nyux m-ba-baw hi-yal qa-niy ga tu-liq ta kwa-ra la.
我們活在地上的人們， 大家起來吧！
(2) kya qu i-yat ba-lay na s-n-hyan la ga p-son nya pho-ga-n la.
如果不是有真正的信仰， 祂就送他到審判的地方。

太魯閣語 (1) sae- jiq ni - i ba-baw d- x- gal o, tu- tuy ka - na da,
所有世界上的人， 我們都要站起來，
(2) u- ngat bi sn - n - hi- yan sae-jiq o, maw- sa ps - h- da,
如果不是有真正的信仰， 祂就送他到審判的地方。

2、縮短較長音

泰雅爾詩歌在轉化外來曲調時，有兩種改變節奏型態的手法，一是縮短原曲中符值較長的音符，此為常見的手法，出現在郭子究的作品「回憶」、「牧歌」及「搖籃歌」被轉化為泰雅爾詩歌「虔誠敬拜」、「迷失的羊」及「奇異夜晚」中。

以郭子究的作品「回憶」為例，此曲的第 9 與第 10 小節皆出現二分音符連結八分音符的長音，但泰雅爾詩歌「虔誠敬拜」卻將這兩個長音縮短為附點四分音符，第九小節將「回憶」中的 mi 音提前一拍出現，隨後「回憶」中原本皆為八分音符的 re、do 二音，則變成四分音符。第十小節中除了節奏改變外，旋律也改變，「回憶」中第十小節的 re 音被省略，隨後的旋律也被改為 la、sol、mi。（見譜例 3-24）。

譜例 3- 24 照泰雅爾詩歌「虔誠敬拜」C 調對郭子究作品「回憶」C 調

泰雅語：s - n-hyaw ta mi - su - w ki te - ta m -qas Ya -ba ta.
相信吧！就是現在！使天父歡喜。

中文詞：連 珠 淚 和 鉞 箭 鏞 征 衣，

郭子究作品「牧歌」被改編的情況也相當特別，其整曲拍號皆為四四拍，且在第八小節前一直出現二分音符連結附點八分音符的長音，隨後搭配十六分音符，但這組長音音型，在泰雅爾詩歌「迷失的羊」中被改變為附點四分音符，加上八分音符。改變音型後使得「迷失的羊」整曲除了第九到十二小節的拍號保持為四四拍外，其第一小節到第八小節，及該曲最後四小節的拍號皆縮減為三四拍（見譜例 3-25）。

譜例 3-25 泰雅爾詩歌「迷失的羊」E 調對照郭子究「牧歌」F 調¹⁰⁵

1

泰雅語：m - mit q - nya-tan mu.ma -ki qu - tux k - b - hul.
我餵養的羊有一百隻。

中文：仰 望 晴 空 蒼 蒼， 俯 視 遍 地 花 草 芬 芳，

9

泰雅語：i - ni te - huk qu-tux la: kya wal pg -ywaw i - nu la?
卻少了一隻：不知牠迷失到哪裡去了。

中文：保 護 你 那 怕 豺 狼，西 山 下 又 見 夕 陽。

3、部份旋律音變化的方式

此處可分為兩個部份來看，即改變原曲非五聲音階音，以及改變部份旋律。泰雅爾詩歌轉外來曲調時，幾乎都維持原曲的調性（見表 3-9），唯在轉化郭子究的作品「回憶」和「牧歌」時，會將非五聲音階的 si 音，以高音 do 取代。如譜

¹⁰⁵¹⁰⁵ 「迷失的羊」一曲中第一個字「m-mit」原來應為「mit」，指的是「羊」，但此處為配合旋律，而在 mit 前增加一個音節變成，該字變化後，意義不變。

例 3-26「回憶」中第二小節的 si 音，在「虔誠敬拜」中變為 do 音。需注意的是，並非所有的五聲音階音階會被改變。

譜例 3-26 「回憶」與「虔誠敬拜」si 音之變化

泰雅語：ha - la ta ya m - ro-mul t - ma - tuk bih na Ya - ba :

走吧 我們 喔 朝拜 敬拜 旁邊 的 天父：

讓我朝著天父上帝虔誠敬拜

中文：春 朝 一 去 花 亂 飛，又 是 佳 節 人 不 歸，

表 3-9 泰雅爾詩歌變化原曲調性的情形¹⁰⁶

原曲	調性及非五聲音階音出現的情形	泰雅爾詩歌	調性變化情形
太魯閣聖詩 「神子耶穌」	五聲音階，沒有 fa 音跟 si 音，do 音為結音	主必再來	維持
太魯閣聖詩 「聖潔慈愛的父」	1963 年版則為大調，帶有五聲音階調性，1994 年版的樂譜為五聲音階	何等的愛	與 1963 年的版本較為相似為大調，但部份帶有五聲音階調性
太魯閣聖詩 (曲名不詳)	五聲音階，沒有 fa 音跟 si 音，mi 為起音，do 音為結音	緬懷伯利恆	維持
郭子究作品 「牧歌」	大調	迷失的羊	維持，但原曲中的 si 音被改變：原曲第四小節經過音 si 音被保留，但原曲第十小節的 si 音被改變為高音 do
郭子究作品 「搖籃歌」	五聲音階，沒有 fa 音跟 si 音，低音 sol 為起音，do 音為結音	奇異夜晚	維持

¹⁰⁶為避免形式化的使用音階名詞，筆者以文字敘述樂曲中使用音符的情況，如，太魯閣聖詩「神子耶穌」為五聲音階，筆者再以「沒有 fa 音跟 si 音，以低音 sol 為起音，do 音為結音」來形容該音階。又筆者在定義樂曲的調性時，除了列出該曲所包含的音，並歸納音階之外，更會觀察其樂曲旋律的輪廓及和聲的進行，來判定該曲的調性。如郭子究作品「回憶」雖據該曲排列出的音高，其調性可被歸納為大調，但仔細觀察其整體的旋律進行方式，卻可發現該曲的調性實際上應偏為五聲音階，因曲中的 si 音與 fa 音經常為經過音，而旋律整體的輪廓以五聲音階為主。

郭子究作品 「回憶」	大調，調性偏五聲音階，fa 音跟 si 音皆出現在曲中，但 fa 音只有一個。	虔誠敬拜	第二小節及第六小節和第十四小節的 si 被高音 do 取代。但「回憶」中唯一的 fa 音被保留
日本軍歌「婦人從軍歌」	大調，但沒有 si 音	天城列車	維持
聖詩「當心」	大調	當儆醒	維持
聖詩「靠主耶穌聖名」	大調	靠主聖名	維持
聖詩「有人在你心外叩門」	五聲音階，沒有 fa 音跟 si 音，以 do 音為結音	快就近主	維持

原曲部份旋律音改變，但旋律主幹不變的情況在「異鄉旅客」一曲中較為明顯。「異鄉旅客」與「I'm Just a Poor Wayfaring Stranger」雖調號不同，但旋律節奏大致相同，譜例 3-27 中，可見二者在第三和四小節中旋律略有不同，但旋律主幹大致相同。

譜例 3-27 泰雅爾詩歌「異鄉旅客」與西洋聖詩「I'm Just a Poor Wayfaring Stranger」(F 調) 比較

泰雅爾詩歌：tka - ri sa - ku ba-baw chia- bwa- nan,
我是徘徊異鄉的旅客

西洋聖詩：I'm just a poor, way-far-ing strang-er

4、大幅度改變原曲：

泰雅爾詩歌「快就近主」是轉化外來歌曲的聖詩中，曲調變化最為大幅及巧妙的一首，其轉化西洋聖詩「有人在你心外叩門」的方式，呈現一種保留原曲結構，但加以變化的拼貼式手法。在譜例 3-28 中可見「快就近主」一曲保持

「Somebody's knocking」中 ABA' 的曲式，但拍號由二四拍，改為四四拍。A 部份的變化包括在原曲之前及第五小節皆新增一個旋律相近的片段，B 部份則旋律變

化較多，A'部份則幾乎維持原曲。

譜例 3- 28 「快就近主」E 調與「有人在你心外叩門」比較

「快就近主」

新增的片段

原曲開頭

泰雅語 (1) n - he ha - zi ha ta, ha ta bih na Ye - su, h-nyux kma-yal Mr-huw Ye - su,
 走吧！趕快回到耶穌的身邊， 主耶穌如此的說，

「Somebody's knocking」:

新增的片段

泰雅語 (1) i - ta ka squ-liq pi -yux ba -lay kin -qi -han ta, u- ngat i-ma ma-gal qi-han ta,
 世人呀！充滿著罪惡， 無人拯救我們，

泰雅語 (1) na-nak qu-tux Mr-huw Ye - su. 副歌：gin-na-lu Ya-ba ga-lun nya kwa-rá qi-han ta,
 只有我們的主。 因神的憐憫，贖回我們的罪，

新增的片段

泰雅語 (1) n - he ha - zi s - n -hyaw ta ke' na Ye - su, i - ni ba - qiy u-wal nya m - bi - yaq,
 來吧，快信耶穌的話，我們必須預備、等候祂的再來。

泰雅語 (1) l- maw ta mna-ga u-wah nya.
我們必須預備、等候祂的再來。

第四節 小結

本章第一到第三節中，筆者分別討論泰雅爾詩歌的來源，及其各別的音乐內涵。本節則要從論泰雅爾詩歌整體的面向出發來討論泰雅爾詩歌。

26 首泰雅爾詩歌的歌詞反應了泰雅族人轉信基督教初期的信仰情況。1958 和 1963 年版的泰雅聖詩集中共收錄了 17 首泰雅爾詩歌，若從這 17 首詩歌的歌詞內容來看，可發現這些詩歌所表達的內涵應是在泰雅族轉信基督教的初期，用以勉勵初信的泰雅族信徒要堅定相信並持守這個新的信仰。而在 1980 年後收錄的 9 首泰雅爾詩歌則脫去了要勉勵信徒持守信仰的詞意，如「為何你心中」一曲主要在告訴人，要人不陷在徬徨或忙碌的生活中，耶穌了解人的一切需要，並賜下滿足和平安。

綜合分析 26 首泰雅爾詩歌的音乐可以發現兩個特別的現象。第一點即是本章第二節所討論的，7 首泰雅族人所創作的泰雅爾詩歌中，隨創作年代的改變，可見創作風格越亦西化的現象。第二個現象是 1963 年和 1980 年這兩版泰雅聖詩集收錄泰雅爾詩歌音乐風格的變化，似乎反應了不同時其泰雅族人所接受與適應之音乐的轉變。從詩歌的調性來看，1963 年版的 17 首泰雅爾詩歌中有 11 首詩歌為五聲音階，另有 6 首詩歌為大調，而這 6 首大調的詩歌裡，有 2 首詩歌包含著五聲音階的色彩，即詩歌的最後一句皆為五聲音階；但 1980 年版的泰雅聖詩集中新增的泰雅爾詩歌皆為西洋大調或小調，即 4 首小調和 5 首大調（參見表

3-10)，而這些音階選用的情況可能與泰雅族人對音樂的喜好有關。筆者與泰雅族高真市牧師訪問時，高牧師提到泰雅族牧師在選用外來曲調成為泰雅族的詩歌時（不單指泰雅爾詩歌，亦包括其他的泰雅語聖詩），會選擇符合泰雅族人喜好的音樂，¹⁰⁷而從 1963 年收錄的泰雅爾詩歌的調性來看，可推測泰雅族人偏好五聲音階的詩歌，而這些詩歌即穆克禮於 1958 年和 1976 年書信中紀錄，泰雅族人所喜愛吟唱，且普遍使用的詩歌（McGill 2003:65-66），透過本章前面的分析也可進一步推論戰後初期泰雅族人的教會音樂生活中，一面保留著日治時期泰雅族歌謠的音樂元素，一面也開始採用外來的五聲音階旋律。但 1980 年版的泰雅爾詩歌則包含 3 首小調和 6 首大調。筆者與泰雅族林春輝牧師訪談時，林牧師表示他在翻譯外來聖詩時，常會採用小調的詩歌，他認為這類小調的旋律較接近泰雅族，甚至是原住民的音樂。¹⁰⁸而林牧師所翻譯西洋聖詩「I'm just a Poor, Wayfaring Stranger」，也就是泰雅爾詩歌「異鄉客旅」的前 16 個小節，及其所創作「為何你心中」與「我已經決定」皆為以 63 二音為主幹音（上述譜例請見附錄五），此特點也與本章第一節分析泰雅族歌曲的特點相同，但上述 3 首歌曲皆為西洋小調，由此也反應泰雅族人在適應傳統與西洋音樂一種過程，這兩個時期所偏好使用音階的不同，也反映出 80 年代以後，泰雅族人逐漸接納與適應西化的音樂變遷現象。

表 3-10 26 首泰雅爾詩歌之調性

年份	詩歌序號/曲目	音階/調性
1963 年	265 虔誠敬拜	五聲音階(整曲只出現一個 fa 音,此音為經過音)
	266 緬懷伯利恆	五聲音階
	272 被釘十字架	五聲音階(整曲只出現一個 si 音,此音為經過音)
	285 主必再來	五聲音階
	294 迫切禱告	五聲音階,以 la 為主音
	300 遵行主道	五聲音階(整曲只出現兩個 si 音)

¹⁰⁷ 訪談日期：2011 年 10 月 26 日，訪談地點：桃園縣復興鄉高邊部落。

¹⁰⁸ 訪談日期 2012 年 1 月 16 日。

	301 奇異夜晚	五聲音階
	303 慈愛耶穌	五聲音階
	305 快就近主	五聲音階
	307 人活著不單靠食物	五聲音階
	309 耶穌愛我們	五聲音階
	275 何等的愛	大調（此曲最後一句為五聲音階）
	278 迷失的羊	大調
	288 雖眼不能見	大調（整曲最後一句為五聲音階）
	311 天城列車	大調（沒有 si 音）
	312 當齊來歸信主	大調
	315 當儆醒	大調
1980	261 為何你心中	小調
	262 我已經決定	小調
	263 奇異恩典	大調
	264 異鄉旅客	小調
	310 因信稱義	大調（沒有 si 音）
	313 孩童讚美	大調
	314 天父降大愛	大調
	316 靠主聖名	大調
	317 求聖靈澆灌	大調

第四章 結論

本論文旨在討論，泰雅聖詩集中，將非古曲的聖詩指稱為古曲的矛盾現象背後引發的疑問，即：這些聖詩是從何而來的呢？這些聖詩又是如何被收錄為泰雅爾詩歌呢？要回應這些問題，筆者先以聖詩歷史發展的角度出發，即從「泰雅族聖詩歷史的發展脈絡」著手，一面再以「泰雅爾詩歌音樂本身」出發。

在討論泰雅族聖詩歷史發展的脈絡時，筆者首先回溯到戰後初期，討論臺灣基督長老教會當時使用的聖詩版本，尋線找到兩本重要的聖詩集，一是當時漢人長老教會所使用的《Sèng-Si》，另一本則是日本基督教會所使用的《讚美歌》。兩者中又以日文的《讚美歌》與原住民宣教的關係最為密切，因戰後初期原住民能夠閱讀與基督教相關的文物以日文為主。戰後初期泰雅族人實際使用的聖詩，是由來自許多不同背景的宣教人員，將其自身所熟稔的聖詩，透過宣道時詩歌的表演、或是教唱帶進泰雅族部落中。筆者在尋訪泰雅族轉信基督教初期使用的聖詩時發現，復興鄉一帶最為當地人稱道的即是孫理蓮以手風琴伴奏，台語吟唱的「來信耶穌」這首聖詩。雖然當時部落中懂台語的人很少，但在外國人表演的吸引下，再加上這首聖詩旋律簡短、旋律朗朗上口，所以當時的人留下了深刻的印象。但宣教人員在部落宣教時，還是以日語聖詩為主，此外，也由於初期宣教人員本身的訓練不一定充足，所以宣教時除了使用聖經、聖詩集之外，還有以一面播放日語講道唱片和聖詩唱片，一面進行翻譯的方式，來宣道及教唱聖詩。

原住民轉信基督教初期雖使用的聖詩，雖以日文聖詩為主，但因著中文教育的普及，以及國民政府禁止教會使用日文聖詩、聖經，泰雅族教會中，受過國語教育的年輕教友開始使用中文聖詩集，當中最主要的應是《頌讚歌》這一本聖詩集。但由於未受過中文教育的教友，仍需要透過日文才能學習聖詩，所以在泰雅族教會中也會使用中日對照的聖詩集，筆者所尋獲的中日文對照《聖歌集》，其目錄上標記與阿美族聖詩集、布農族聖詩集、排灣族聖詩集、《頌讚歌》、《聖詩》

相互對照的聖詩序號，由此也可推知原住民聖詩所使用聖詩的來源，也包括中文聖詩集《聖詩》、《頌讚歌》的曲目，此外，也可看到泰雅族與原住民各族教會間，使用聖詩及聖詩集的共通性。

泰雅族在戰後初期仍未有一常用的語言書寫系統，直到 1953 年加拿大宣教士穆克禮來臺灣，開始為泰雅族進行族語拼音，及建立一套書寫系統，此後才開始編輯泰雅語的聖詩集。初期泰雅聖詩集的發展得力於穆克禮，以及泰雅族陳忠輝、陳光松牧師，以及教友 Sonun Buta、Yumin Nokan…等人的協助。第一本泰雅聖詩集於 1958 年出版，共收錄 56 首聖詩，到 2007 年時進行過六次主要的修訂，聖詩的數量已擴增為 410 首。

26 首泰雅爾詩歌是在 1980 年才被命名為「泰雅爾詩歌」。1958 年版的聖詩集中有 16 首泰雅爾詩歌，這 16 首聖詩依照聖詩的分類，被分散在聖詩集中，1963 年版中有 17 首泰雅爾詩歌，且當中有 14 首被標記為「Tayal」，表示曲調是來自泰雅族，但此時這些詩歌仍是分散在聖詩集的各项分類中。1980 年版的聖詩集，完整的收錄現行的 26 首泰雅爾詩歌，且這 26 首聖詩已從聖詩集分散的分類法中集合起來，被歸類在聖詩目錄的「泰雅爾詩歌」這個主題裡。並且從泰雅聖詩集各版的文字、記譜的編輯變化中，我們可發現這 26 首泰雅爾詩歌一直維持著泰雅語拼音和簡譜記譜，而這種編排是較適合早期泰雅族人的閱讀習慣。此外，編輯者對詩歌的評價，也呈現並凸顯泰雅爾詩歌的獨特性。1980 年的聖詩集序言開始以「古曲」、「原有的老歌、輕快的短歌」來描述泰雅爾詩歌，我們可以從中得知這類詩歌融入於泰雅族教會，且受到泰雅族人喜愛的情況。穆克禮也曾利用這些聖詩的旋律搭配聖經經文，欲幫助泰雅族人透過吟唱本族的曲調來學習聖經經文。雖然這些經文詩歌後來因為不常使用而被刪除，但原有的 26 首泰雅爾詩歌仍完整地保留在聖詩集中。

筆者在田野調查的工作中，也觀察到這類聖詩在現今的泰雅族教會中確實有其重要性。泰雅族教會在舉辦較有紀念性或代表性的聚會時，這類詩歌常被選用

作為會眾齊唱，以及詩班獻詩的歌曲。此外，以桃園縣復興鄉溪口教會的聚會為例，當中，如：婦女會聚會、家庭禮拜，這類教會年長成員參與人數較多的聚會，使用泰雅爾詩歌的頻率也相當高，且教會中年長的長輩對這些泰雅爾詩歌的熟悉度相當高，甚至還能背唱部份的泰雅爾詩歌。然而這些聖詩並非一塵不變的被使用，依筆者的觀察，實際演唱時的唱法與聖詩集的記譜有些許不同，這些不同包括歌詞音節與曲調搭配與記譜有些許的差異、節奏和少數音高的改變、個人演唱時加入不同裝飾音的變化。此外不同年齡的歌者的演唱音色也有明顯的不同，初步觀察，七十歲左右的演唱者演唱時，單音中的會出現細膩的轉音變化，五十歲左右的演唱者則沒有這種情況，而呈現較為一致化的音色。初步推測應與語言的轉變有關，但仍需未來結合語言學的研究和擴大樣本的觀察，才能證實。最後，泰雅爾詩歌的演唱也被重新編曲，加入和聲、輪唱，或以組曲演唱的方式呈現，並在教會中搭配了即興式的鋼琴和爵士鼓伴奏，為這些詩歌，在這個時代增添新意，並被持續的傳唱。

本文的第二個研究的路徑是從「泰雅爾詩歌音樂本身」出發。一面討論詩歌的來源，及可能傳入泰雅族的脈絡，一面進行音樂分析和比對。26 首泰雅爾詩歌中，有 8 首是泰雅族人創作的，有 12 首是曲調外來的詩歌，另有 6 首來源尚未能確認。

8 首泰雅族人的創作中，有 3 首是在 50 或 60 年代就開始傳唱，並收錄在泰雅聖詩集中，其中「人活著不單靠食物」一曲更是流行在 70 和 80 年代的「烏來山下一朵花」，這個現象顯示了這個曲調的流行，以及唱片和野外活動社團對原住民歌曲的吸收；另外 5 首泰雅族人創作的聖詩，大約創作於 70 或 80 年，而這個年代正好也是創作風氣興盛的時期，也興起了許多原住民聖詩創作者。

而這 8 首的泰雅創作聖詩的音樂反映了泰雅族音樂的變遷。50 到 60 年代創作中的泰雅爾詩歌有部份保存著日治時期泰雅族曲調式歌謠的旋律輪廓；但整體而言這個時期的樂曲較具規模，並使用了非五聲音階的 si 音，及八度大跳的音

程，這些都是日治時期的歷史錄音所沒有的元素，顯示這時期的創作詩歌一面保留日治時期的音樂元素，另一面卻也加入新的元素。但 70 到 80 年代創作的泰雅爾詩歌則不具有日治時期的音樂特點，且明顯受到來自西方音樂的影響，樂曲相當具有結構化的特點，並且使用西洋的大、小調音階。

此外，泰雅爾詩歌中，有 12 首聖詩的曲調並非泰雅族本身的音樂，而是挪用、改編外來的曲調。這些曲調包括了 3 首為與太魯閣聖詩集共通的曲調；3 首郭子究的創作曲；4 首本身原為聖詩的曲調；1 首英文童謠；及 1 首日本軍歌。這些歌曲流傳的路徑可能是透過早期太魯閣族人將其族的詩歌帶進泰雅族中，也可能是其他的宣教士將外來的詩歌帶進泰雅族中，而持續傳唱，並內化為泰雅爾詩歌；當中不可忽視的是玉山神學院帶來的影響，因這些曲調可能是泰雅族學生在玉神時就讀吸收了太魯閣族的詩歌；而 1946 年郭子究在玉神任教的時期，也相當有可能將他的創作曲帶入教學中，後由泰雅族的學生再將這些曲子改編為泰雅爾詩歌。

12 首泰雅爾詩歌轉化外來曲調時，轉化歌詞的手法有四種：一是直接翻譯原詞。二是局部改變、局部翻譯。三是保留原詞情節，但歌詞內容改變。四是大幅度改變原詞的內容。轉化旋律的手法有三種：一是為配合歌詞音節，而調整旋律，這種手法又可分為三類：第 1 類是當泰雅語歌詞音節較原詞少，則連結原曲中的同音音符，來配合較原曲少的音節數。第 2 類也是當泰雅語歌詞音節較原詞少，因應的作法則是增加泰雅詞彙的音節。第 3 類則是泰雅語歌詞音節數較原詞多，則分割原曲的較長的符值，成為數量較多，但符值較短的音型。而第二種轉化曲調的手法是縮短原曲中符值長的音符。第三是部份旋律音的改變。四是以拼貼式手法，大幅度改變原曲。

26 首泰雅爾詩歌曲源相當多元，這個來源多元的現象，也正反應了基督教進入泰雅族部落的同時，泰雅族自身所保留的文化，以及所接觸及吸收的外來多元文化。雖然這些曲調有部份並非是泰雅族傳統的音樂，但在聖詩集的編輯過程

中，編輯者所採用的分類方式，讓這些聖詩在聖詩集中成為有別於西洋的泰雅爾詩歌；此外，透過外來歌曲的歌詞和曲調的轉化，也使得這些聖詩內化、融入進泰雅族的文化之中。

泰雅族的在地化聖詩仍有許多值得討論的地方，如可進一步討論未被收錄在泰雅聖詩集的詩歌，像是 1992 年和 1994 年泰雅爾中會出版的《Tayal Phngiyang Mqwas》和《雅威·諾名 泰雅爾詩歌創作之（一）》這兩本詩集，值得一提的是這兩本詩集都使用、改編泰雅族的傳統小調歌謠作為詩歌，以及現代創作的詩歌，可看出 90 年代仿古創作的泰雅語聖詩的風氣，以及新創聖詩的持續；此外，余錦福在 2005 年採集的泰雅族歌謠中，也收錄了 8 首聖詩（見表 4-1），這些詩歌中並沒有日治時期泰雅族的音樂元素，反而看到如 80 年代創作聖詩般的結構化特徵，更特別的是看到了這些詩歌受到西洋聖詩和泰雅爾詩歌的影子，如表 3-6 中「為主傳福音之歌」一曲（譜例請見附錄七），其基本的旋律乃為融合了西洋聖詩「I Need Jesus」的副歌，但歌曲的主要部份則為新增添的段落，該曲為泰雅聖詩集中的第 195 首「我要耶穌」，而表 4-1 中最後一首曲子雖非宗教歌曲，但從其樂曲內容來看，卻包含著泰雅爾詩歌的影響。

關於泰雅族在地化聖詩的討論也可再延伸到與其他原住民族，討論原住民各族在地化聖詩，並觀察彼此的相關性。本文尚未找到的 6 首聖詩的來源、第二章第四節所討論演唱音色與不同年齡層語言變化的關係，以及穆克禮的書信中提到曾出版的泰雅語聖詩唱片（McGill 2003：129、178、182-188），以及鈴鈴唱片出版的原住民聖詩唱片，都值得進一步再研究。最後，本研究以泰雅族長老教會聖詩為主要研究對象，但該聖詩使用之語言以賽考利克語系為主，未來仍可針對其泰雅族方言的聖詩進行研究，也可進一步研究其他基督教派的聖詩，使泰雅族聖詩的研究更加完整。

表 4-1 2005 年余錦福田野採集音樂中之聖詩曲目¹⁰⁹

編號	曲名	樂種	採集地點	演唱者
W0004 第一首	為主傳福音之歌	傳統小調歌謠	南澳鄉武塔村	游松阿甘(女 71 歲)
W0004 第二首	耶穌再來	同上	同上	同上
W0013 第一首	上帝的愛	時下現代歌謠	大同鄉四季村 Mlivu 部落	戴金葉(女 76 歲)
W0013 第二首	上帝創造太陽	同上	同上	同上
W0018 第七首	呼求上帝	童謠	和平鄉梨山部落	王捷茹(男 38 歲)
W0024 第九首	心存感恩	時下現代歌謠	同上	同上
W0029 第一首	凡事謝恩(曲調與 「上帝的愛」相同)	時下現代歌謠	和平鄉博愛村	陳惠琴(女)
W0049 第一首	上帝的愛	時下現代創作 歌謠	尖石鄉錦屏村	雲徐月發(女 69 歲)
W0054 第一首	來到上帝的跟前	時下現代創作	尖石鄉義興村	余少明(男 75 歲)
W0024 第三首	環山之歌	傳統小調歌謠	和平鄉平等村	詹秀美(女 77 歲)

¹⁰⁹ 整理自余錦福(2005)，錄音可於臺灣音樂資訊交流平台搜尋，網址：
<http://music.ncfta.gov.tw/cgi-bin/g32/g3web.cgi/ccd=6JTrUV/hierarchmenu?hier=>，登入日期：2011
 年 12 月 5 日。

附錄一 原住民各族聖詩發展概覽表

	泰雅族		賽夏族	太魯閣族		阿美族		布農族		排灣族		雅美族		魯凱族		卑南族		鄒族	
	本族調	總數	主要使用泰雅族聖詩	本族調	總數	本族調	總數	本族調	總數	本族調	總數	本族調	總數	本族調	總數	本族調	總數	本族調	總數
1952								數量不詳	108 首	數量不詳									
1954																			
1955				4 首	105 首			5 首	125 首										
1957										無	96								
1958	16 首	58 首				不詳	35 首	8 首 ¹¹⁰	140 首					100 首					
1959						1 首	173 首												
1960						18 首	315 首												
1963	18 首	124 首																	
1965													譯有 50 首						
1966				無	295									321 首					
1967										無	208 首								
1970												不詳	143						
1975								11 首	375 首										

¹¹⁰ 見《聖歌集（布農話）》（1958）。

	泰雅族		賽夏族	太魯閣族		阿美族		布農族		排灣族		雅美族		魯凱族		卑南族		鄒族	
1976																目前正著手 改編本族調 詩歌	150 首		
1980	26 首	330 首																	
1983										無	500 首	30 幾首 ¹¹¹	211 首						
1984								13 首 ¹¹²	360 首										
1985										無	522 首								
1987																			之前使用長老 會國語版聖詩 及頌讚詩集 ¹¹³
1988										50 首	572 首								
1994				36 首	330 首	14 首	419 首												
1996										80 首	410 首								
1997	27 首	440 首																	

¹¹¹ 此數量的資料來源為許加惠之論文，筆者對照雅美族聖詩發現只有 10 首雅美調的聖詩，中間的差距仍待進一步確認。

¹¹² 駱維道的文中曾指出布農調詩歌共有 23 首（駱維道 2001：319），再經駱教授之確認過，駱教授表示此紀錄並不正確。布農聖詩集中被分類為古調詩歌的曲目包括第 265 到第 276 首，然而當中的第 267 首與布農族的傳統曲調特徵並不相符，此外布農聖詩集中第 157 首與第 291 首之音樂卻符合布農族的傳統曲調特徵，故此，該聖詩集應有 13 首布農古調詩歌（許加惠 1997：118、《布農聖詩》（2005））。

¹¹³ 許加惠提及長老會嘉義中會曾為鄒族編輯了 50 幾首和 113 首羅馬拼音的非正式鄒語版聖詩。目前正著手編輯聖詩集（同上 1997：41）。

附錄二 1958、1963、1975、1984 年泰雅爾詩歌序號與曲名變化及來源表

	1958 年版	1963 年版	1975 年版	1984 年版	簡譜索引	李月蘭整理之詞曲來源	筆者整理之詞曲來源
泰雅族創作的泰雅爾詩歌	無	無		261 為何你心中	68 y\ 3 · 2 1 u 8 h 8 68 - - -	詞曲者：林春輝牧師	詞曲者：林春輝牧師
	無	無		262 我已經決定	68 0 d 3 2 \ 1 7 8 8 -	詞曲者：林春輝牧師	詞曲者：林春輝牧師
	無	無		263 奇異恩典	5 8 3 / 3 \ 3 / 2 \ 1 / 6 8 6 8	作曲者：林春輝牧師 歌詞：林春輝牧師	作曲者：林春輝牧師 歌詞：林春輝牧師翻譯泰雅聖詩集第 74 首「奇異恩典」第 1、2 節歌詞
	26	60	60 竭力祈求/Let us Fervently Pray (Tayal)	294(272)迫切禱告 /Let Us Fervently Pray	68 y 8 w 0 w \ e 0 h t 3 .	曲調取自南投仁愛馬列霸村 合編作詞者：穆克禮牧師、陳光松牧師及陳光輝牧師	1. 泰雅族流行曲調。 2. 具泰雅族歌謠旋律特徵。
	34	72/ Let us Firmly Believe Our Father's Word	72 專心仰望天父 /Let us Have Strong Faith (Tayal)	300(273) ¹¹⁴ 遵行主道	6 8 8 8 \ 1 3 3 / \ 2 . q 1 y 0 8 6 8 / /	曲調取自宜蘭大同鄉	1. 高春木創作。 2. 具泰雅族傳統音樂元素，可比對日治時期泰雅族的歷史錄音。
	47	79	人活著不是單靠食物/Man does Not Live by Bread Alone (Tayal)	307(277) 人活著不單靠食物/Man Does not Live by Bread	6 8 0 w 3 9 0 \ y 0 g e o t 3 /	曲詞者：陳光松牧師	1. 泰雅族流行曲調。 2. 具泰雅族傳統音樂元素，可比對日治時期泰雅族的歷史錄音。

¹¹⁴ 此表以 2007 年版中的 26 首泰雅爾詩歌為主軸來對照，聖詩中出現的兩種編號，左邊是 1980 年版的編號，右邊是刪除經文詩歌後的編號。

				Alone			
	無	無		314(284) 天父 降大愛	qw\ 3wq 2t 9\ 8 q 1	詞曲者：徐正路長老	詞曲者：徐正路長老
	無	無		317(287)求聖靈 澆灌	er\ 5. eeos\ 1 /ew\ 1. y 8 8 5 8	詞曲者：徐正路長老	詞曲者：徐正路長老
曲調外來的泰雅爾詩歌	5	18	18 懷念天家 /Rejoice (Tayal)	266 緬懷伯利恆 /Be Glad, Rejoice	et\!. y ty ew\ 1//	曲調取自桃園復興鄉 採 譜者：陳光松牧師	余錦福之論文提到此曲為太魯閣歌 謠。(1988: 51-52)亦收錄於1963年 太魯閣讚美詩中(第19首)。
	無	無		264 異鄉旅客	6 8 8 \ 3 / / \ 2 3 3 \ wq 6 8	美國民謠 採譜者：林春輝 牧師 泰雅語歌詞翻譯：林春輝 牧師	美國民謠/黑人靈歌：「I'm just a Poor, Wayfaring Stranger」 採譜者：林春輝牧師 泰雅語歌詞翻譯：林春輝牧師 中文歌詞翻譯：不詳
	44	17	17 恭敬仰望 /Believe Now (Tayla)	265 虔誠敬拜 /Believe Now	1. w35\!. Q6e y\ 5. y5r e\ 2/ //	作曲者：陳光松牧師	郭子究創作之「回憶」。亦收錄於1963 年太魯閣讚美詩中(第15首)。
	6	24	24 何等慈愛天父 /How Great is the Love of God	275(268)何等的 愛 /How Great is God's Mercy	1. w eq\ 5. r er\ 3. e ww \ 1//	曲調取自西洋 穆克禮牧 師將之選入泰雅聖詩集中	收錄於1994年版之太魯閣聖詩，詞 Pnrana Yudaw Pisaw, 1925 曲 Ptasani Klai (第319首)。亦收錄於1963 年太魯閣讚美詩中(第48首)。

8	25	25 迷失的羊/The One Lost Sheep(Tayal)	278(269)迷失的羊 /The One Lost Sheep	t 8 1. e wq \\ 5. e qe \\ 2. q u 8 \\ 5 8	曲調取自西洋 穆克禮牧師將之選入泰雅聖詩集中	郭子究創作曲「牧歌」。(創作年代 1962 年 4 月, 1958 年泰雅聖詩集的版本有收錄, 且 1963 年泰雅聖詩集編輯完成於 4 月 10 日的版本也有收錄。郭子究創作說法的來源需要進一步搜尋)
33	44	44 當主再來/When Jesus' Day Comes(Tayal)	285(270)主必再來 /When Jesus' Day Come	1. w 3 1 \\ 5. y 5 / \\ ! . Q W o A y o h \\ 5 / / /	曲調取自新竹尖石鄉	蘇德昌創作。收錄於 1994 年版之太魯閣聖詩: 詞 Parana Yudaw Pisaw, 1925 曲 Lihang Lawking Lihang Lawking Habaw, 1925 (第 300 首)、亦收錄於 1963 年太魯閣讚美詩中 (第 3 首)。
46	84	84 屬天的意象/A Dream About Heaven	301(274)奇異夜晚 /A Dream about Heaven	5 8 1. w e t y t \\ 3. w 1 3 \\ 2. q 6 8 \\ 2 / /	曲調取自苗栗泰安鄉	郭子究創作之「搖籃曲」。
38	99	99 趕前歸主/Let Us Go at Once to Jesus (Tayal)	305(276)快就近主 /Let Us Go at Once to Jesus	q e e e e 0 1 \\ q e w q 1 6 8 q 1 e w q y 8 \\ 1 / / /	曲調取自宜蘭南澳鄉	1. 旋律相近於泰雅聖詩集中第 82 首, 詞: 新頌主聖詩集 91, unknown。曲: somebody's knocking。Negro Spiritual。 2. 旋律相近於團康歌曲「朋友我永遠懷念你」。
35	86	86 天家之行/The Heavenly Train (Tayal)	311(281)天城列車 /The Train to the Father's City	t 8 a q o a q o a 1 \\ w o s q o s 3 /	曲調曲自日本	原曲為日本軍歌「婦人從軍歌」。
無	無		313(283)孩童讚美	3. r 5 ! \\ 7 6 5 /	曲調取自西洋 穆克禮牧師將之選入泰雅聖詩集中	原曲為西洋聖詩「Innocent」。

	無	110	110 五官儆醒/O, Be Careful	315(285)當儆醒 /O, Be careful	t t \ QQ QQ! uQ\ @//	曲調取自韓國	亦收錄於 1963 年太魯閣讚美詩中。
	無	無		316(286)靠主聖 名	eod eos 15& eod eos 158	曲調取自韓國	同中文聖詩「靠主耶穌聖名」
曲源未知的聖詩	13	20	20 主釘十架/Father, Have Mercy upon Us (Tayal)	272(267)被釘十 字架 /Father, Have Mercy upon Us	1. wqw 3//\ 5. Q y9h5//	曲調取自苗栗泰安鄉 採 譜者：陳光松牧師	尚待確認
	16	35	35 雖未見聞 /Although Invisibel, He is Near Us (Tayal)	288(271)雖眼不 能見 /Although Invisible, He is Near Us	t \ 3e1sd\ 5t 5Q \ 6Q5e\ 5fd2	曲調取自苗栗泰安鄉 作 詞者：陳光松牧師	尚待確認
	37	88	88 慈愛耶穌/The Lord Jesus is very Gracious (Tayal)	303(275)慈愛耶 穌 /The Lord Jesus is very Gracious	t 8 8 8 od t og5t od\ qod2/	曲調取自桃園復興鄉	尚待確認
	39	87	87 耶穌恩待我們 /Jesus is Merciful to Us (Tayal)	309(279)耶穌愛 我們	qwe \ 5y Q@E Q\ @//EW\ ! . y WQ y9h 5/	曲調取自苗栗泰安鄉	尚待確認
	無	無		310(280)因信稱 義	5& 1qw3wq\ 5/ / 4\ 3/ 22\ 1//	曲調曲自西洋 穆克禮牧 師將之選入泰雅聖詩集中	尚待確認
	32	96	96 當其來歸信主	312(282)當齊	q\ 1e5. \ 3t! y	曲調取自新竹尖石鄉	尚待確認

			/Come Quickly and Let us Believe (Tayal)	來歸信主	\ 5.		
--	--	--	--	------	------	--	--



附錄三 訪談列表

人物	介紹	日期/地點	訪談大要
余錦福教授	泰雅族音樂研究學者。	2010年3月18日 花蓮市自宅	此次訪談主要與余教授討論研究泰雅族聖詩的可行方向，討論中也與教授討論了泰雅族音樂分類的觀念。
陳惠琴女士	參與泰雅語聖詩唱片的錄製歌手。	2010年3月29日 日和平鄉自宅	陳女士在這次討論中，提供了她對泰雅爾詩歌來源的說法，也敘述了與穆克禮進行聖詩編輯工作的情形。
陳光松牧師	初期參與聖詩編輯。	2010年4月19日 日尖石鄉梅花村自宅	陳牧師是編輯聖詩的重要成員，也是泰雅族中最早被封牧的牧師。此次訪談，陳牧師敘述了泰雅聖詩集各版本發展的情形，並提出泰雅爾詩歌來源的說法。
Terry McGill	穆克禮 (Clare McGill) 的第二個兒子。	2010年4月12日 台中馬禮遜美國學校宿舍	在沒有預期的情形下拜訪了 Terry McGill，他相當熱心的分享其父親過去在泰雅族部落中工作的照片。筆者並與其聯絡計畫拜訪其母親穆克禮夫人 (Grace McGill)。
林明福牧師	參與聖經、聖詩翻譯。	2010年11月13日 復興鄉溪口部落自宅	林牧師在訪當中主要分享了他吟誦泰雅族古調的經驗，並說明與穆克禮一起進行聖詩與聖經的翻譯工作。
游道南牧師	曾任長老教會泰雅中會議長。	2010年11月13-14日於桃園縣復興鄉溪口教會牧師館 2011年10月到11月	游牧師說明了當年泰雅聖詩集羅馬字版被查禁的情形，也談及其與穆克禮相識的過程，以及牧師記憶中使用這些泰雅爾詩歌的情況，此外游牧師也說明了這些泰雅爾詩歌在現今泰雅族教會的使用情況。 筆者在2011年10月到11月期間更曾多次與游牧師共同進行20首泰雅爾詩歌的翻譯，在翻譯過程中也陸續討論有關泰雅聖詩集編輯的情況。
陳克安牧師、莉穆伊·莫桑師母	最早參與編輯聖詩的牧師陳忠輝最小的兒子及媳婦。	2011年4月22日 於桃園縣新屋教會，牧師宿舍。	此次拜訪陳牧師及師母，師母提供了其為陳忠輝牧師所做的口述歷史資料，內容包括了陳忠輝牧師生長的背景、信仰基督教的經過、以及編輯聖詩的情形。
江明清牧師	泰雅族音樂學者，從事泰雅語聖詩之創作。	2011年5月9日 於宜蘭縣羅東鎮原住民社區大學。	牧師說明了其創作泰雅族聖詩的背景及動機，並未筆者提供研究泰雅族聖詩的方向，認為泰雅族聖詩應從不同地域進行研究，因為泰雅族各地的語言或音樂仍有許多的差異性。
哈尤尤道牧師	太魯閣族聖詩的編輯者，本身亦為聖詩創作者。	2011年6月23日 花蓮縣秀林鄉富世村沙卡噹教會。	此次訪談哈尤牧師簡述了其編輯太魯閣聖詩的過程，並提到太魯閣聖詩中由郭子究創作的曲目，且提出郭子究早期曾在玉山神學院中任教，而各族的學生在玉山神學院中學習時，彼此吸收各族音樂的情況。
田素梅師母	陳忠輝牧師的妻子，出生於民	2011年8月18日 於桃園縣復	這段訪談中田師母簡述了陳忠輝牧師在復興鄉的傳道據點，以及陳牧師在傳道初期時與孫雅各牧師的合作情況，訪談中田師

	國二十一年，為花蓮秀林鄉人。	興鄉高坡自宅	母略為提到花蓮太魯閣族在日治時期族人轉信基督教後艱辛的信仰情況，以及太魯閣族人使用聖詩的情況。
穆克禮夫人 (Grace McGill)	穆克禮 (Clare McGill) 的妻子	前後進行了數次的拜訪、及訪問，包括：2011年9月15日、9月19日、9月27日、10月28日、11月22日。	與穆克禮夫人接觸的這段時間中，其回憶了過去穆克禮在編輯泰雅聖詩集的情況，以及討論泰雅語拼音的問題，此外穆克禮夫人並提供筆者相當多的史料、以及當時拍攝的照片，當中更包括尋獲 1958 年出版的第一版泰雅聖詩集。在此要再向穆克禮夫人表達謝意。
高真市牧師	泰雅族初期的傳道者，出生於 1923 年。	2011 年 10 月 26 日，於桃園縣復興鄉高遠部落。	在溪口教會游道南牧師的引介和翻譯下筆者拜訪了泰雅族高真市牧師。高牧師於 1950 年代初期就開始在尖石、復興一代傳道，訪談中高牧師提到了泰雅族聖詩的可能來源主要是日語的聖詩集，並提到其自身在初期傳道時使用聖詩的情況。
黃榮泉牧師	泰雅族初期的傳道者，約 1930 年出生。	2011 年 11 月 8 日，於桃園縣復興鄉黃牧師自宅。	同樣在溪口教會游道南牧師的引介和翻譯下，筆者拜訪現年八十歲的黃榮泉長老。訪談中黃牧師提到他自身轉信基督教的過程，以及 1950 年代左右時，復興鄉一代外來宣教者的宣教和使用聖詩的情況，並提到自己初期傳道時使用聖詩的情形。
A-sun 執事	溪口教會的同工。	2011 年 10 月 15 日、11 月 7 日	兩次訪談中筆者錄製 A-sun 執事所吟唱的泰雅爾詩歌，並在錄音時與 A-sun 執事討論了他對泰雅爾詩歌的看法，以即使用的經驗。
林春輝牧師	1970 年代末期開始參與泰雅聖詩集的編輯者。	2012 年 1 月 16 日。	本次訪談林牧師簡述了其學習音樂的背景和創作聖詩的過程，除此之外更提到其參與編輯泰雅聖詩集和錄製泰雅語聖詩唱片的經驗。

	發音位置	國際音標	泰雅語羅馬字拼音符號	注音符號
輔音	雙唇塞音(清)	p	p	ㄅ
	舌尖塞音(清)	t	t	ㄊ
	舌根塞音(清)	k	k	ㄎ
	小舌塞音(清)	q	q	ㄑ
	小舌塞音(清)	ʔ	ʔ	ㄐ
	舌尖塞擦音(清)	ts	chi/c ¹¹⁶	ㄊㄨㄥ
	雙唇擦音(濁)	β~v	b	ㄅ
	舌尖擦音(清)	s	s	ㄙ
	舌尖擦音(濁)	z ¹¹⁷	z	ㄗ
	舌根擦音(清)	x	x	ㄒ
	舌根擦音(濁)	ɣ	g	ㄍ
	咽擦音(清)	h	h	ㄏ
	雙唇鼻音	m	m	ㄇ
	舌尖鼻音	n	n	ㄋ
	舌根鼻音	ŋ	ng	ㄋ
	舌尖顫音	r	r	ㄖ
	舌尖閃音	ɾ	ɾ	無 ¹¹⁸
	舌尖邊音	l	l	ㄌ
	雙唇半元音	w	w	ㄨ
	舌面半元音	j	y	ㄩ
元音	前高元音	i	i	ㄩ
	前中元音	e	e	ㄟ
	央低元音	a	a	ㄚ
	後高元音	u	u	ㄨ
	後中元音	o	o	ㄛ

¹¹⁵ 此表所列國際音標乃依據 2005 年政府所頒訂之「原住民族語言書寫系統」，注音符號對照則以及泰雅聖詩中拼寫系統。

¹¹⁶ 「原住民族語言書寫系統」中文字書寫符號為「c」，然聖詩中的符號為「chi」。

¹¹⁷ 宜蘭地區的澤敖利泰雅語沒有/z/音。

¹¹⁸ 泰雅族語系包括：(1)賽考利克泰雅語、(2)四季泰雅語、(3)澤敖利泰雅語、(4)汶水泰雅語、(5)萬大泰雅語。而此音為「萬大泰雅語系」才有，聖詩編輯以主要以賽考利克語為主，故未有此音。

附錄五 26 首泰雅爾詩歌譜例與歌詞翻譯

附錄編號	聖詩編號	泰雅語曲名	中文曲名	英文曲名	歌詞翻譯
五-1	261	swa' ps'unan kinbahing	為何你心中	無	原譜有譯詞
五-2	262	si ku squtux tpuching Mrhuw	我已經決定	無	原譜有譯詞
五-3	263	mswa' minnak hway nya	奇異恩典	無	原譜有譯詞
五-4	264	tkari saku babaw chinbwanan	異鄉客旅	無	原譜有譯詞
五-5	265	hala ta ya mromul	虔誠敬拜	Believe Now	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-6	266	llungun mu Btslehemu	緬懷伯利恆	Rejoice	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-7	272(267) 119	wayal pbetaq squ yuzika	被釘十字架	Father, Have Mercy upon Us	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-8	275(268)	mswa' iyal ginnalu	何等的愛	How Great is God's Mercy	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-9	278(269)	mgywaw na mit	迷失的羊	The One Lost Sheep	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-10	285(270)	mrhuw mu Yesu	主必再來，另譯：我主耶穌	When Jesus' Day Come	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-11	288(271)	a-na i-ni k-tay na ro-ziq	雖眼不能見	Although Invisible, He is Near Us	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-12	294(272)	lokah ta pzimu	迫切禱告	Let Us Fervently Pray	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-13	300(273)	lokah ta snhi ke' na Yaba ta	遵行主道	Let Us Firmly Believe Our Father's Word	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-14	301(274)	blaq na kinngbiyan nasa	奇異夜晚	A Dream about Heaven	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-15	303(275)	m-hway ba-lay in-lu-ngan M-r-huw	慈愛耶穌	The Lord Jesus is very Gracious	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-16	305(276)	nhe hazi ha ta bih na Ye-su	快就近主	Let Us Go at Once to Jesus	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-17	307(277)	ita squliq	人活著不單靠食物	Man Does not Live by Bread Alone	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-18	309(279)	gma-lu squ i-ta-n Ye-su	耶穌愛我們	Jesus is Merciful to Us	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-19	310(280)	kahul squ sinnhiyan ga mshiyu ta	因信稱義	無	原譜有譯詞

¹¹⁹ 左方編號為 1980 年版泰雅聖詩集中的編號，括弧中之編號為 2007 年版的編號。

五-20	311(281)	nyux qu turuy osa ta	天城列車	The Train to the Father's City	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-21	312(282)	nhe uwah snhyaw ta	當齊來歸信主	Come Quickly and Let Us Believe	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-22	313(283)	qwas na laqi trahu/ Atamu ki Yesu	孩童讚美	無	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-23	314(284)	gmalu Yaba Kayal	天父降大愛	無	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-24	315(285)	lokah pinnbaq	當儆醒	O, Be Careful	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-25	316(286)	spwah lalu na Yesu	靠主聖名	無	游道南牧師翻譯，筆者整理
五-26	317(287)	pqsya'iy ku Se-re su	求聖靈澆灌	無	游道南牧師翻譯，筆者整理

說明：

- 1、本附錄之譜例皆取自 2007 年版之《聖詩（國語·泰雅爾版）》。
- 2、歌詞部份除了「為何你心中」、「我已經決定」、「奇異恩典」、「異鄉旅客」、「因信稱義」、「當齊來歸信主」，這 6 首詩歌在原譜中即有中文翻譯外，另外 20 首詩歌中文歌詞，皆為游道南牧師逐詞、逐句翻譯，筆者整理而成。

261

為何你心中

D $\frac{4}{4}$

$\underline{\underline{6}} \cdot \underline{\underline{6}} \mid 3 \cdot \underline{\underline{2}} \quad 1 \quad \underline{\underline{7}} \cdot \underline{\underline{6}} \mid \underline{\underline{6}} \quad - \quad -$
 為何你心中充滿是

$\underline{\underline{6}} \cdot \underline{\underline{6}} \mid \underline{\underline{6}} \cdot \underline{\underline{5}} \quad 4 \quad \underline{\underline{5}} \cdot \underline{\underline{6}} \mid 3 \quad - \quad -$
 人生的疑慮和徬徨？

$\underline{\underline{3}} \cdot \underline{\underline{3}} \mid \underline{\underline{1}} \cdot \underline{\underline{7}} \quad 6 \quad \underline{\underline{6}} \cdot \underline{\underline{5}} \mid 4 \quad 3 \quad 2$
 會否努力追尋人間美夢，

$\underline{\underline{2}} \cdot \underline{\underline{1}} \mid \underline{\underline{7}} \cdot \underline{\underline{1}} \quad 2 \quad \underline{\underline{1}} \cdot \underline{\underline{2}} \mid 3 \quad - \quad -$
 填補你心中的虛空？

$\underline{\underline{6}} \cdot \underline{\underline{6}} \mid 3 \cdot \underline{\underline{2}} \quad 1 \quad \underline{\underline{7}} \cdot \underline{\underline{6}} \mid \underline{\underline{6}} \quad - \quad -$
 日夜忙碌是為什麼？

$\underline{\underline{6}} \cdot \underline{\underline{6}} \mid \underline{\underline{6}} \cdot \underline{\underline{5}} \quad 4 \quad \underline{\underline{5}} \cdot \underline{\underline{6}} \mid 3 \quad - \quad -$
 朝朝暮暮企求平安，

$\underline{\underline{3}} \cdot \underline{\underline{3}} \mid \underline{\underline{1}} \cdot \underline{\underline{7}} \quad 6 \quad \underline{\underline{6}} \cdot \underline{\underline{5}} \mid 4 \quad 3 \quad 2$
 到頭換來一場空幻美夢，

$\underline{\underline{2}} \cdot \underline{\underline{1}} \mid \underline{\underline{7}} \cdot \underline{\underline{1}} \quad 2 \quad \underline{\underline{1}} \cdot \underline{\underline{7}} \mid \underline{\underline{6}} \quad - \quad -$
 還要賠上寶貴生命。

$\underline{\underline{6}} \quad \underline{\underline{6}} \quad \underline{\underline{6}} \mid \underline{\underline{1}} \quad \underline{\underline{1}} \quad \underline{\underline{7}} \quad \underline{\underline{6}} \quad \underline{\underline{6}} \quad \underline{\underline{6}} \quad \underline{\underline{6}} \mid 2 \quad 2 \quad \underline{\underline{1}} \quad \underline{\underline{7}} \quad \underline{\underline{7}} \quad \underline{\underline{6}} \cdot \underline{\underline{6}} \mid$
 靠自己必無能為力，賠生命也無濟於事，但耶

$\underline{\underline{6}} \cdot \underline{\underline{6}} \quad \underline{\underline{6}} \quad \underline{\underline{6}} \quad \underline{\underline{5}} \quad \underline{\underline{6}} \mid \underline{\underline{7}} \quad - \quad - \quad \underline{\underline{3}} \cdot \underline{\underline{3}} \mid \underline{\underline{1}} \cdot \underline{\underline{1}} \quad \underline{\underline{1}} \quad \underline{\underline{1}} \quad \underline{\underline{2}} \quad \underline{\underline{1}} \mid$
 蘇祂正呼喚招迎；祂了然明白你的—

$\underline{\underline{7}} \quad \underline{\underline{6}} \quad \underline{\underline{7}} \quad \underline{\underline{6}} \cdot \underline{\underline{5}} \mid \underline{\underline{4}} \quad \underline{\underline{5}} \quad \underline{\underline{6}} \quad \underline{\underline{3}} \quad \underline{\underline{2}} \cdot \underline{\underline{1}} \mid \underline{\underline{7}} \cdot \underline{\underline{1}} \quad 2 \quad \underline{\underline{1}} \cdot \underline{\underline{7}} \mid \underline{\underline{6}} \quad - \quad - \parallel$
 切所需，祂應許伴你行，並賜你滿足和平安。

262

我已經決定

E $\frac{4}{4}$

| 6̣ 3̣ 3̣ 3 2 | 1 7̣ 6̣ - |
 我 已 經 決 定 跟 隨 主，
 6̣ 4̣ 4̣ 4 3̣ 2̣ | 3̣ - - - |
 此 心 永 不 會 改 變，

| 6̣ 3̣ 3̣ 3 2 | 1 7̣ 6̣ - |
 雖 前 途 荆 棘 滿 滿 是，
 6̣ 6̣ 7̣ 1 7̣ | 6̣ - - 03 |
 怎 可 收 回 此 心？ 主

| 5 5 5 2 | 4 3̣ 2̣ 1 - |
 為 我 罪 被 釘 十 架 上，
 1 1̣ 1̣ 2 1̣ 2̣ | 3̣ - - 03 |
 祂 的 愛 何 等 偉 大； 我

| 5 5 5 2 | 4 3̣ 2̣ 1 - |
 做 罪 人 祂 就 為 我 死，
 1 1̣ 1̣ 2 1̣ 2̣ | 7̣ - - - |
 奇 妙 恩 何 以 盡 報？

| 6̣ 3̣ 3̣ 3 2 | 1 7̣ 6̣ - |
 我 已 獻 上 一 切 給 主，
 6̣ 4̣ 4̣ 4 3̣ 2̣ | 3̣ - - - |
 乃 心 所 甘 情 所 願；

| 6̣ 3̣ 3̣ 3 2 | 1 7̣ 6̣ - |
 任 逢 何 事 來 相 阻 撓，
 6̣ 6̣ 7̣ 1 7̣ | 6̣ - - - ||
 此 心 永 不 改 變。

263

奇異恩典

E $\frac{3}{4}$

5 | 3 - 3 | 3 - 2 | 1 - 6 | 6 -
 奇 異 恩 典 何 等 甘 甜，
 5 | 4 - 4 | 3 - 1 | 2 - - | 2 -
 我 罪 已 得 赦 免，
 5 | 3 - 3 | 3 - 2 | 1 - 6 | 4 -
 前 我 失 喪 今 被 尋 回，
 54 | 3 - 5 | 2 - 1 | 1 - - | 1 -
 瞎 眼 今 得 看 見，
 1 | 6 - 1 | 5 - 1 | 3 - 2 | 2 -
 如 此 恩 典 使 我 敬 畏，
 5 | 2 - 2 | 5 - 4 | 3 - - | 3 -
 使 我 心 得 安 慰，
 1 | 6 - 6 | 5 - 1 | 4 - 5 | 3 -
 初 信 之 時 我 蒙 恩 惠，
 5 | 3 - 5 | 2 - 1 | 1 - - | 1 - ||
 真 是 何 等 寶 貴。

m-swa' minnanak hway nya

m-swa' min-na- nak h- way nya
 wal swa- lan qi- han mu,
 min-t- ka-ri ku, a- na ga
 p-sb- na-hun ku nya.
 h-way nya ga miq k- nan squ
 l-h- baw in- lu-ngan,
 t-'a- ring ku s-n- hi ga,
 t-la- gay h- way nya!

264

異鄉旅客

G $\frac{3}{4}$

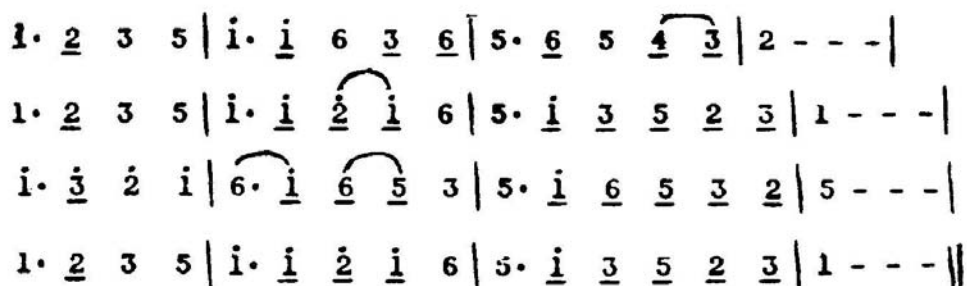
6̣	6̣	3		3	-	-		2	3	3		<u>2</u>	<u>1</u>	6̣	-	
我	是	徘徊						異	鄉	的		旅	客	,		
6̣	6̣	3		2	-	-		6̣	1	2		3	-	-		
翻	山	越嶺						經	過	苦		世	;			
6̣	6̣	3		3	-	-		2	3	3		<u>2</u>	<u>1</u>	6̣	-	
爲	着	登上						永	生	光		明	國	土	,	
6̣	6̣	3		2	-	-		1	6̣	5		6̣	-	-		
那	兒	沒有						憂	愁	痛		苦	。			
3	3	5		6̣	-	-		5	6̣	3		3	2	-		
上	那	兒	去	見				我	親	愛		耶	穌	,		
3	3	5		6̣	-	-		5	3	2		3	-	-		
一	到	那	兒					不	再	徘徊						
3	6̣	5		3	-	-		2	3	3		<u>2</u>	<u>1</u>	6̣	-	
不	分	晝	夜					懇	切	向		主	祈	禱	,	
6̣	6̣	3		2	-	-		1	6̣	5		6̣	-	-		
我	心	渴望						與	神	同		主	。			

tkari saku babaw chinbwanan

tka-ri sa-ku ba-baw chin-bwa---nan,
 mngi-lis k-ryax in-lu-ngan mu,
 smo-ya sa-ku 'o-sa qa-lang ka-yal,
 u-ngat kin-mxal ru in-lngi-san.
 te-huk sa-ku qa-lang ka-yal ga,
 yat ku n-bah m-b-zi-nah,
 q-ni-yat ku p-zi-mu k-r-ryax
 o-sa ma-ku bih na Ya-ba.

265

虔誠敬拜
Believe Now (Tayal)

C $\frac{4}{4}$ 

265 首 虔誠敬拜/ha-la ta ya m-ro-mul

第1節

ha-la ta ya m-ro-mul t-ma-tuk bih na Ya-ba :
 走吧！ 我們 喔！ (低頭)朝拜 敬拜 面前 的 天父：
 讓我朝著天父上帝虔誠敬拜

ba-liy ta ya mu-sa tl—'ux mgya-nux ba-baw chin-bwa-nan.
 又不是 我們 助詞 去 長存 生活(生存) 上面 世上。
 因我們並是長久的活在這個世界上

第2節

qsa-huy ta ga sr-h-gaw ta squ yu-zi-ka na----Yes.¹²⁰
 內心 我們 齣！ 豎立起來 我們 十字架 的 耶穌，
 在我們的內心豎立起耶穌的十字架

la-xiy kyo-piy mn-kum qsa-huy i-ta kwa-ra m-t-swe.
 不要 進入 黑暗 內心 我們 全部 兄弟姊妹。
 勿使弟兄姊妹進入黑暗裡。

¹²⁰ 為配合旋律、音節，而將 Yesu 縮減為 Yes。

第3節

la-xiy ta ya 'ra-ngaw sta-ma squ Ya-ba U-tux :
不要 我們 助詞 懶惰、慢吞吞、休息 倚靠 介詞¹²¹ 父親 神
我們不可懈怠，要信靠上帝：

q-ni-yat su mu-wah kyo-kay¹²² qo-yat t-ni-nun su la.
勤勞、努力 你 來到 教會 祝福 靈魂 你
殷勤奔往教會，靈命必得享福。

副歌

s-n-hyaw ta mi-su-w ki te-ta m-qas Ya-ba ta.
相信、信靠 我們 現在 命令語氣詞 使我們 使高興 父親 我們
相信吧！就是現在！使天父歡喜。

si ta t-bah m-hu-qil la ga i-yat pga-lu ba-baw nya.
助詞 我們 萬一 死掉了¹²³ 過去式 不會 祈求(憐憫) 以後 代名詞
倘若今日喪命，將不得蒙憐恤。

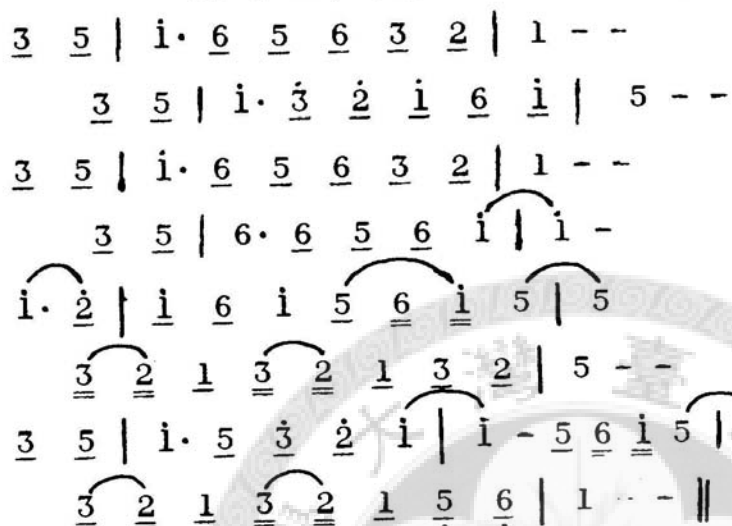
¹²¹ 指著後面出現的 Yaba Utux。

¹²² 外來語。

¹²³ huail 是死的意思，mhuqil 則是死亡這個動詞的過去式。

266

緬懷伯利恆
Be Glad, Rejoice C $\frac{4}{4}$



266 首 緬懷伯利恆 /l-lu-ngun mu B-ts-le-he-mu

第1節

l-lu-ngun mu B-ts-le-he-mu¹²⁴ : ka-hul ga-lang ka-yal qu Ye-su
 想很、懷念 我 伯利恆 從 家鄉 天上的 介係詞 耶穌
 我懷念著伯利恆： 從天家降下的耶穌

min-nwah m-bi-yat qa-lang qa-sa, min-nwah g-m-leng i-tan.
 來過 降在 家鄉 那個 來過 帶領 我們
 祂曾降生在那地， 祂曾引領我們。

第2節

Lo-kah ta s-n-hi kwa-ra ki,
 加油、殷勤 我們 信靠 大家 命令語氣詞
 讓我們殷勤信靠祂，

g-l-gay ta tu-qiy na Ye-su:
 跟 我們 路 的 耶穌
 跟隨耶穌的腳蹤：

¹²⁴ 外來語。

s-n-hyaw qu ke' na Ye-su, o-sa ta qa-lang ka-yal.
要相信 介係詞 話 的 耶穌 去 我們 家鄉 天上
堅信上帝的話語， 以此到達天庭。

副歌

a— p-qa-siy, p-qa-siy, sqa-siy, sqa-siy, p-qa-siy.
啊！歡喜 歡喜 使祂歡喜 使祂歡喜 歡喜
啊！歡喜！歡喜！ 歡喜！歡喜！再歡喜！

i-ta ka la-qi na Yes, si p-qa-siy
我們 這 孩子 的 耶穌 就這樣 歡喜
我們這耶穌的兒女，

s-qa-siy, sqa-siy, p-qa-siy.
使祂歡喜 使祂歡喜 歡喜
歡喜！歡喜！再歡喜！



被釘十字架

Father, Have Mercy upon Us E $\frac{12}{8}$

1. 2 1 2 3 - - | 5. 1 6 5 6 5 - - |

 3. 1 6 5 6 5 3 2 - |

1. 2 1 6 3 5 6 5 3 |

 6. 5 2 3 1 - - |

1 1. 7 6 5 6 5 3. |

 5. 5 6 5. 3 2 - |

1. 2 1 6 3 5 6 5 3 |

 6. 5 2 3 1 - - ||

272 首(267) 被釘十字架 /wayal pbetaq squ yuzika

第 1 節

wa-yal p-be-taq squ yu-zi-ka kin-gi-wan squ ki-n-qi-han
 曾經 被釘 在 十字架 代替 罪過
 祂曾為我們被釘在十字架上，是為要代替我們的罪

pi-yux ba-lay pin-n-qa-s myan ba-baw na hi-yal
 多 非常 罪過 我們 上面 地上
 這個世上有非常多的罪

“a---, Ya-ba myan Ka-yal, glwa-niy sa-miy kwa-ra .
 啊！ 父親 我們 天上 憐憫 我們 大家
 啊！天父憐憫我們大家，

pi-yux ba-lay pin-n-qa-s myan h-way su smi-nan.
 多 非常 曾有的歡喜 我們的 謝謝 你 曾經愛過我們那麼多
 祢使我們滿心喜樂！

第 2 節

wa-yal m-na-ga ka-yal wa-giq kin-gi-wan si na tu-qiy.
 曾經 等候 天上 崇高 代替 的 道路
 祂在天上等候我們，引領我們的道路直到天家。

pi-yux ba-lay kin-h-mi-tan ba-baw na hi-yal.
多 非常 包羅萬想的罪惡 上面 的 地上
世上有很多的罪惡。

“a--- Ya-ba myan Ka-yal, glwa-niy sa-miy kwa-ra.
啊！ 父親 我們的 天上 憐憫 我們 大家
啊！天父憐憫我們大家，

na-nu si ki Ye-su ta- ga ma-gal qi-han ta.”
只有 耶穌 我們的 拿(贖回) 罪過 我們的
只有祢把我們從罪中贖回。

第3節

wa-yal m-ta-ma bih na Ya-ba, m-na-ga m-le-ng i-tan.
曾經 坐下 在身旁 的 父親 等候 跟隨、前進 我們
祂坐在寶座天父的身邊，等候引領我們。

la-xiy ta ba-lay m-h-mut ma-ki squ hi-yal.
不要 我們 絕對 隨隨便便 在 這個 地上
我們絕對不要隨隨便便地在這個地上生活。

“a---, Ya-ba myan Ka-yal, glwa-niy sa-miy kwa-ra.
啊！ 父親 我們的 天上的 憐憫 我們 大家
啊！我們的天父，憐憫我們大家！

lo-kah sa-miy m-ng-lu-ng squ sin-n-bi-lan su.”
加油 我們 思想 留下的 你
我們要努力思想你所留下來的話語。

第4節

n-he s-n-hi ke' na Ya-ba, nway ta mu-sa mi-n-b-laq,
趕快 相信 話 的 父親 使...可以 我們 去 好、很好
趕快相信天父的話，使我們可以蒙福，

na-su si ki la-xan ta qu ki-n-qi-han ta.
只有 放掉 我們 介詞 罪過 我們的
唯有我們放棄我們的罪。

“a---, M-r-huw Ye-su, la-xiy sa-miy lxa-niy.

啊！主 耶穌 不要 我們 放棄

啊！萬王之耶穌，不要放棄我們。

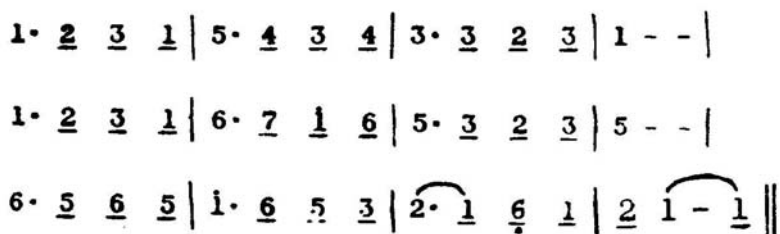
na-nak su-nan t-h-ka-n na ryax 'wah myan kya.”

只有 你 達到 的 日子 就是 我們 道路

只有走在祢的道路，我們才能到達天家。



何等的愛

How Great is God's Mercy! E $\frac{3}{4}$ 

275 首(268) 何等的愛 / m-swa' iyal gin-na-lu

第1節

m-swa' yal gin-na-lu Ya-ba mu U-tux Ka-yal!
 何等 無限量 愛¹²⁵ 父親 我 神 天上
 天上的父神的愛是何等無限！

g-l-gan ku nya te-huk so-ni m-la-hang kun,
 跟著、伴著 我 他 直到 現在、今日 照顧 我
 一直到現在，祂陪伴著我、照顧我。

k-ryax k-ryax a-na i-nu pqa-sun mu ba-lay.
 每天 每天 任何 地方 快樂 我 非常
 每一天、任何地方，我都非常快樂。

第2節

m-swa' yal h-way na M-r-huw ma-ku Ye-su!
 何等 無限量 謝謝 的主 我 耶穌
 我主耶穌的賜福是何等無限！

a-na sa-ku m'-wiy ga r-'a-gan ku nya,
 雖然 我 辛苦 幫助 我 祂
 我雖然辛苦，祂幫助我。

¹²⁵ 根據游牧師表示「gin-na-lu」是一種較高層次的愛，是上帝對人的愛，這個字有別於「g-ma-lu」，「g-ma-lu」也是愛的意思，但是這個愛是表示人與人之間的愛。

k-yax k-rax a-na i-nu pqa-sun mu ba-lay
每日 每日 任何 地方 快樂 我 非常
每一天、任何地方，我都非常快樂。

第3節

m-swa' yal q-pi-zing na U-tux Se-re hi-ya
何等 無限量 力量 屬格 神 聖靈 祂
聖靈的力量是何等的無限。

bi-qan ku nay in-su-na ka i-yat p-'u-yut
給 我 祂 生命 及 不會 消滅
祂賜給我生命，且這個生命是不會消滅的生命。

k-yax k-rax a-na i-nu pqa-sun mu ba-lay
每日 每日 任何 地方 快樂 我 非常
每一天、任何地方，我都非常快樂。

第4節

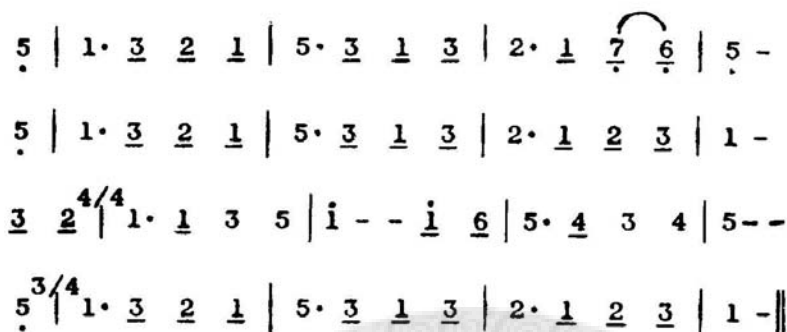
m-swa' yal in-lu-ngan M-r-huw U-tux Ka-yal !
何等 無限量 心意 主、萬王之王 神 天上
天父的心是何等的美！

l-mon ku nya m-na-ga sa qa-lang t-ni-nun,
使 我 祂 等候 在 家鄉 靈魂
祂早已在天上等候我，

a-na sa-ku si n-su-wa' t-ma-tuk tu-nux¹²⁶
無論 我 無論如何 敬禮、磕頭 頭
無論如何我一定要感謝祂。

¹²⁶ tu-nux 可解釋為頭，也可解釋為石頭，視前後文意判定用法。相關的變化如：1、stunux，意思為：很煩惱。2、mxal tunux 頭痛。

迷失的羊
The One Lost Sheep E $\frac{3}{4}$



278 首 (269) 迷失的羊/mgywaw na mit

第 1 節

m-mit¹²⁷ q-nya-tan mu ma-ki qu-tux k-b-hul.

羊 養過 我 有 一 百

我餵養的羊有一百隻。

g-byan ga yo-pun mu li-bun la ga l-p-gun mu.

夜晚的時候 語助詞 使...進入 我 羊圈 過後 數算

到了夜晚的時候，我把羊趕進羊圈，並開始數算牠們。

i-ni te-huk qu-tux la: kya wal pg-ywaw i-nu la?

沒有 達到 一 語助詞 可能 去 迷路 哪裡 語助詞

卻少了一隻：不知牠迷失到哪裡去了。

ya_nqu si g-g-luw¹²⁸ t-pu-ching ga ka-na pg-ywaw.¹²⁹

如果 牠 一直跟著 跟隨 的話 不會 迷失

如果這隻羊一直跟隨我的話，就不致迷失。

¹²⁷ mit 為「羊」之意，此處為配合旋律，在 mit 前增加一個音節變成 m-mit，變化後，原意不變。

¹²⁸ g-luw 的意思是「跟著」，g-g-luw 是「一直跟著」。

¹²⁹ m-g-ywaw 是「一直在那邊轉來轉去」，p-g-ywaw 是「迷失了、看不到」。

第 2 節

a-na l-lu-hiy¹³⁰ ru 'u-ruw ru r-r-gyax¹³¹ 'son mu h-ka-ngi,¹³²
雖然 各種懸崖 和 溪水 和 各種山 將要去 我 各樣尋找的方法
雖然有懸崖峭壁、溪流或山峰，我仍然要去尋找牠，

lu-wun mu ga m-qas ku la.
找到了 我 語助詞 將會高興 我 語助詞
如果找到了，便歡喜快樂。

m-ye-'a su na qa-niy, (i)yat¹³³ ta nya p-t-k-ryung.
就好像 你 屬格 這裡 不會 我們 祂 迷失
就如我們已得救，主總不致使我們迷失。

i-ta ka mit na Ye-su hi-ya ga wi-wan na-sa.
我們 這 羊群 屬格 耶穌 迷失的羊 語助詞 就像 那樣
我們信耶穌的人，就像那羊群一樣。



¹³⁰ lu-hiy 是「懸崖」，l-lu-hiy 是「各種懸崖」。

¹³¹ r-gyax 是「山」，r-r-gyax 是「各種山」。

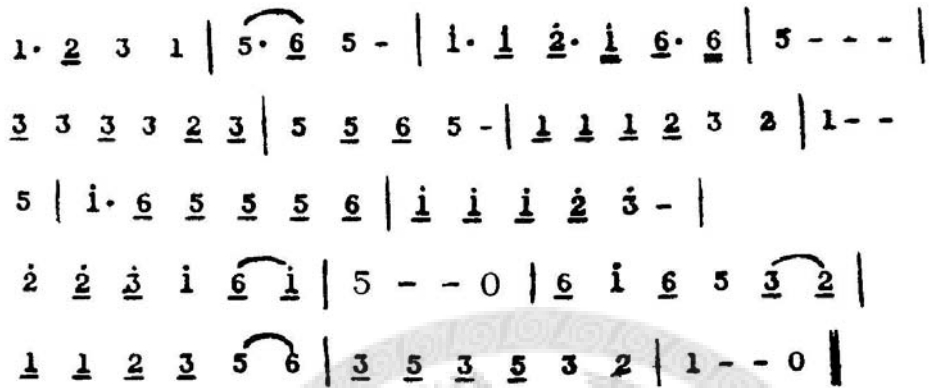
¹³² ka-ngi 是「尋找」，h-ka-ngi 是「各樣尋找的方法」。

¹³³ 原詞為 i-yat，為強調這個字的確定性，而省略了本來 yat 前面的音節。

285

270

主必再來
When Jesus' Day Comes $C \frac{4}{4}$



285 首(270) 主必再來/ mrhuw mu Yesu 曲名另譯：我主耶穌

第1節

M-r-huw mu Ye-su, p-qa-sun mi-su balay,
萬王之王 我 耶穌 高興 使你 非常
我主耶穌我讚美你，

kwa-ra ba-baw hi-yal qa-ni-y ga kin-na-lay na q-ba su
所有 上面 地上 這裡 語助詞 創造 屬格 手 你。
地上所有的人都是你手所創造的。

i-ta ka nyux m-ba-baw hi-yal qa-niy ga tu-liq ta kwa-ra la.
我們 這 住在 上面 地上 這 語助詞 起來 我們 大家 語助詞
我們活在地上的人們，大家起來吧！

i-yat k-zi-nga mu-wah ma-hal la M-r-huw ta chyux ka-yal.
不會 很久 祂要來 接 主 我們 那一位 天上
在天上的主，不久將要來接迎接我們。

第2節

u-wah ryax na Ye-su, t-pi-hun ta nya kwa-ra.
要來 日子 屬格 耶穌 招手、呼喚 我們 祂 大家
在主耶穌要來的日子，祂會呼召我們。

pu-wah ta pu-qing na yu-zi-ka ru s-p-ngun nya qi-han ta.
使...從 我們 柱子 屬格 十字架 和 審判 祂 罪 我們
祂要從祂的十字架下來審判我們的罪。

kya qu i-yat ba-lay na s-n-hyan la ga p-son nya pho-ga-n la.
如果 不是 真正 屬格 信靠 語助詞 放出 祂 審判台 語助詞
如果不是真正的信仰，祂就送他到審判的地方。

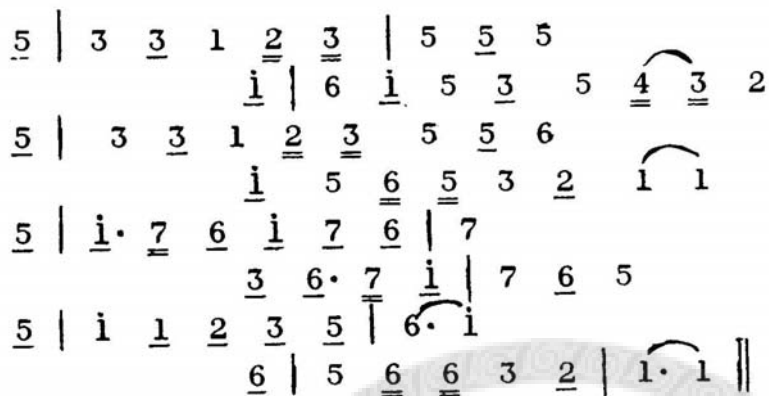
te-huk ba-lay qu s-n-hyan ta la---, ra-sun ta nya qa-lang nya.
達到 真正 語助詞 信靠 我們 助詞 帶 我們 祂 家鄉 祂
若我們真正有了信仰，祂會帶我們到天家。



288

雖眼不能見

271

Although Invisible, He is Near Us E $\frac{6}{8}$ 

288 首(271)雖眼不能見

第1節

a-na i-ni k-tay na ro-ziq, nyux su sm-bes ma-ki bi-h myan,
 雖然 不 看 介詞 眼睛 有 祢 陪伴 在 身邊 我的
 雖然眼睛看不到祢， 祢仍然伴隨在我們身邊。

a-na k-ryax m-la-hang smi-nan, kr-ma-tun su myan ba-lay.
 雖然 每天 照顧 我們 懷念、思念 祢 我們 非常
 每天照顧著我們， 我們仍然一直在思想祢。

副歌

chyux su la-ma kba-lay ki-'an, chyux mna-ga smi-nan kwa-ra :
 有 祢 先 作 位置 在 等候 我們 大家
 祢為我們預備居所，在等候我們：

nyux sa-miy mna-ga k-r-ryax, p-s-t-naq ryax su-nan.
 有 我們 等候 每天 相見 日子 祢的
 我們每天都在等候，與祢相見的日子。

第2節

a-na i-ni k-tay na ro-ziq, hwa-kiy sa-miy na q-ba su.
 雖然 不 看 屬格 眼睛 扶著 我們 的手 祢
 雖然眼睛看不到祢， 祢的手仍然牽引著我們。

a-na k-ryax ts-ba-qiy sa-miy, kr-ma-tun su myan ba-lay.
任何 每天 教導 我們 懷念、思念 祢 我們 非常
祢天天教導我們， 我們仍然一直在思想祢。

第3節

a-na i-ni k-tay na ro-ziq, p-h-k-nyun mi-yan tu-qiy.
雖然 不 看 屬格 眼睛 將要走的路 我們的 道路
我們要走的這條路，雖然眼睛看不到，

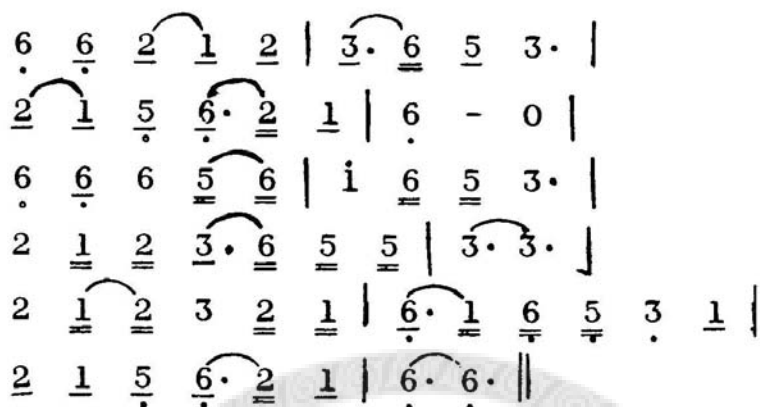
a-na k-ryax ts-ba-qiy sa-miy, kr-ma-tun su myan ba-lay.
任何 每天 教導 我們 懷念、思念 祢 我們 非常
祢天天教導我們， 我們仍然一直在思想祢。



294

迫切禱告

272

Let us Fervently Pray E $\frac{6}{8}$ 

294 首(272) 迫切禱告/lo-kah ta p-zi-mu

第1節

lo-kah ta p-zi-mu uy, qi-han lu-ngan ta.
 努力 我們 禱告 語助詞 罪過 心 我們的
 我們來殷勤禱告， 為我們內心的過犯。

chyux mla-wa qu Ya-ba ta ru, g-myah squ b-li-hun ta.
 在 呼召 介詞 父親 我們的 打開 介詞 門 我們
 天父在乎召我們， 為我們打開天門。

yu-ga-w ta in-lu-nga-n ta kwa-ra, la-xiy ta q-su-qi la.
 轉換 我們 心裡 我們 大家 不要 我們 慢 助詞
 我們大家要回轉歸主，不要遲延！

第2節

ha ta bi-h na Ya-ba ta, ha ta t-pu-ching.
 走 我們 身邊 屬格 父親 我們 走 我們 跟著祂
 走向天父身邊， 跟隨祂。

t-pu-ching ta Ye-su la ga wa-han ta nya p-syax ki.
 跟著 我們 耶穌 的話 使 我們 祂 照耀
 跟隨了祂， 祂將我照耀我們。

kl-ka-ha ta kwa-ra m-t-swe, la-xiy ta kin-h-tuy ki.
舉起勇氣 我們 大家 弟兄姊妹 不要 我們 跌倒 命令語氣詞
切勿絆跌！

第3節

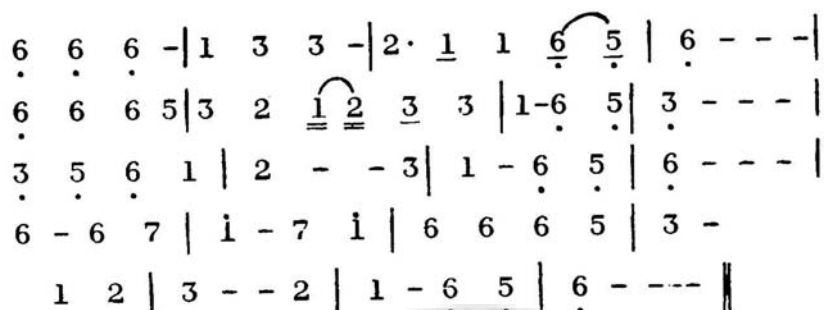
spi-yang ta mra-nga-w la ga si-qan t-ni-nun.
故意 我們 慢慢的 很可惜 靈魂
我們若是軟弱失敗，生命極可憐。

a-na ta s-ko-ma la ga su-qi ta ba-lay la ay.
雖然 我們 以抵達，但已太遲 助詞 慢 我們 真的 助詞
雖然我們已經到達，但卻來得太遲。

a-na ta si ngi-li-s ba-baw nya, p-s-ga-yun ta nya la.
雖然 我們 哭泣 上面 一 祂 分開 我們 祂 助詞
雖然我們哭泣求赦，祂將撇下我們。



遵行主道

Let us Firmly Believe Our Father's Word E $\frac{4}{4}$ 

300 首(273)遵行主道/ lo-kah ta s-n-hi ke' na Ya-ba ta

第1節

lo-kah ta s-n-hi ke' na Ya-ba ta,
 加油 我們 相信 話 屬格 父親 我們的
 我們要堅信天父的話，

Ya-ba ta U-tux Ka-ya-l qu p-qya-nux i-tan.
 父親 我們的 神 天上的 介詞 供應、餵養 我們
 因為祂供應我們。

wal nya kin-gi-wan kin-qu-ha-n ta.
 使 祂 代替 罪 我們的
 祂擔當我們的罪。

s-n-hyun ta la ga
 相信 我們 的話
 如果我們相信祂的話，

mu-sa ta te-huk qa-lang na Ya-ba ta Ka-yal.
 去 去 達到 家鄉 屬格 父親 我們的 天上
 必能到祂的國度裡。

第2節

a-na ta m-hu-qil pqya-nux tni-nu-n ta,
雖然 我們 死 活起來 靈魂 我們的
雖然我們會死亡，但是我們的靈魂仍然活著，

Ya-ba ta U-tux Ka-ya-l qu p-qya-nux i-tan.
父親 我們 神 天上的 介詞 餵養、供應 我們
因為祂供應我們。

si ta kin-lo-kah p-zi-mu k-ryax, m-hu-qil ta la ga
我們 殷勤 禱告 時常 死 我們
我們只有殷勤禱告，死後

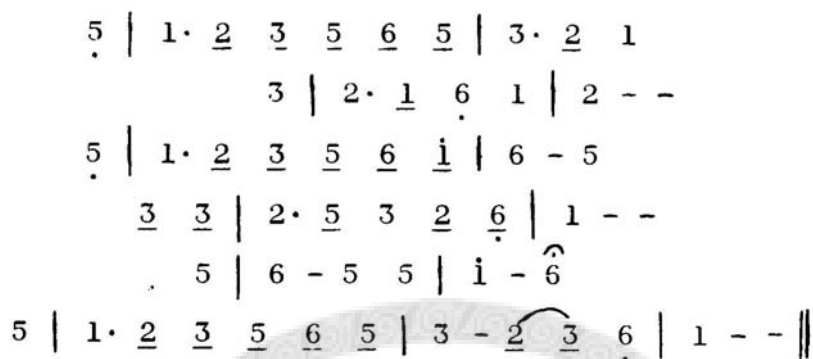
mu-sa ta st-naq qa-lang na Ya-ba ta Ka-yal
去 我們 會合、等候 家鄉 屬格 父親 我們的 天上的
我們將會在祂的國度裡面相會。



301

奇異夜晚

A Dream about Heaven

Eb $\frac{4}{4}$ 

301 奇異夜晚/ b-laq na kin-n-g-bi-yan na-sa

第1節

b-laq na kin-n-g-bi-yan na-sa mla-wa sa-ku Ya-ba,
 很 好 的 夜 晚 那 一 個 呼 喚、呼 叫 我 父 親
 那 美 好 的 夜 晚，我 呼 喚 天 父，

msi-na sa-ku h-way ni-ya squ in-n-byan mu h-ngan na-sa.
 求 我 恩 典 祂 介 詞 睡 夢 中 我 夜 晚 我
 那 個 夜 晚，我 祈 求 他 的 恩 惠。

b-laq qu s-pi mu,
 很 好 的 夢 我
 那 是 我 最 好 的 夢，

yan ku nya in-na-ras chi-sal qa-lang nya.
 以 為 我 祂 把 我 帶 到 聊 天 家 鄉 祂
 就 好 像 祂 把 我 帶 到 了 天 堂。

第2節

te-huk sa-ku qa-lang ni-ya la ga u-ngat p-s-p-ngan,
 到 達 我 家 鄉 祂 語 助 詞 沒 有 無 可 限 量
 當 我 到 了 天 家 的 時 候，那 裡 真 是 好 的 無 比，

mu-wah m-st-naq kwa-ra ki m-t-swe ta qa-lang qa-sa.
到 會合、聚集 所有 語助詞 大家 我們 天家 那
弟兄姊妹相聚在天家。

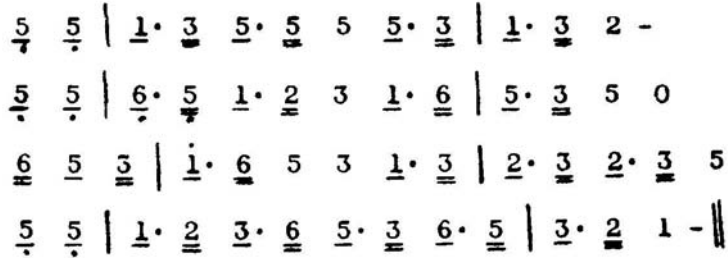
m-la-wa sa-ku m-qwas,
呼叫 我 歌唱
我高聲歡呼，

yan ku nya in-na-ras chi-sal qa-lang qa-sa
以為 我 祂 把我帶到 聊天 家鄉 祂
就好像祂把我帶到了天堂。



慈 愛 耶 穌

The Lord Jesus is very Gracious

Eb $\frac{4}{4}$ 

303 首(275)慈愛耶穌/m-hway ba-lay in-lu-ngan M-r-huw

第 1 節

m-hway ba-lay in-lu-ngan M-r-huw Ye-su,
 感謝 非常 心 主 耶穌
 非常感謝耶穌的心意，

m-h-way ba-lay mu-wah squ ba-baw hi-yal:
 感謝 非常 降下 介詞 上面 世上
 更謝謝祂來到世上：

min-nwah k-mwax lu-ngan na i-ta kwa-ra s-qu-liq,
 曾經來過 除去 心 屬格 我們 所有 人
 祂來除去我們的罪，

lo-kah ba-lay lu-ngan ta 'mu-buy tu-qiy nya.
 加油 真的 心意 我們 跟著 道路 祂
 希望我們努力跟隨祂的道路。

第 2 節

lo-kah lu-ngan ta kwa-ra 'mu-buy tu-qiy nay,
 加油 心 我們 大家 跟著 道路 祂
 希望我們努力跟隨祂的道路。

nyux ta ma-ki qsa-huy na M-r-huw Ye-su.
 有 我們 在 內心 屬於 主 耶穌
 我們在主耶穌的裡面。

la-xiy ko-yay ka-kay ta m-luw tu-qiy sin-ya-xan,
不要 軟弱 腳步 我們 跟著 道路 照耀
我們的腳步不要軟弱，要跟隨祂的道路，

ha ta bay¹³⁴ mi-ta Ya-ba ta chyux qa-lang ka-yal.
一定要去 看 父親 我們 在 家鄉 天上的
我們回到天家與祂相會。

第 3 節

lu-ngun ta qu qn-xan ta ba-baw na hi-yal,
想起 我們 介詞 生活 我們 上面 屬格 世界
想起在世上的生活光景，

sa-baq ta nyux m-qi-lung mqya-nux squ hi-yal.
屍體 我們 有 活著的 活著的 介詞 世界
原來不過是軀殼。

yu-gaw ta lu-ngan ta ka ni-yux me-maw m-qa-lux,¹³⁵
換(改變) 我們 心 我們 和 非常 滿滿的 很黑
我們改變心裡的污穢，

te-ta mu-sa min-b-laq mqya-nux qa-lang ka-yal.
讓我們 去 很好 活出 家鄉 天上的
使我們在天上過著幸福的日子。

第 4 節

n-he ha-zi s-n-hi, kwa-ra m-ts-swe,
趕快 信 所有 弟兄姊妹
弟兄姊妹們呀，快來相信，

si-qan ba-lay na-nak qu tni-nun ma-mu la.
可惜 非常 唯有 介詞 生命 你們的
你們這可憐的生命。

¹³⁴ Bay 原來應作 balay。

¹³⁵ qa-lux 是黑的意思。

i-ni si-mu s-n-hi yat si-mu mu-sa qa-lang,
不 你們 相信 不會 你們 去 家鄉
如果你們不信，將無法到達天家，

p-s-ga-yun ta nya la, sga-yun ta nya ba-lay.
使...分 我們 祂 分散 我們 祂 真的
祂將使我們被割離，必使我們被割離。

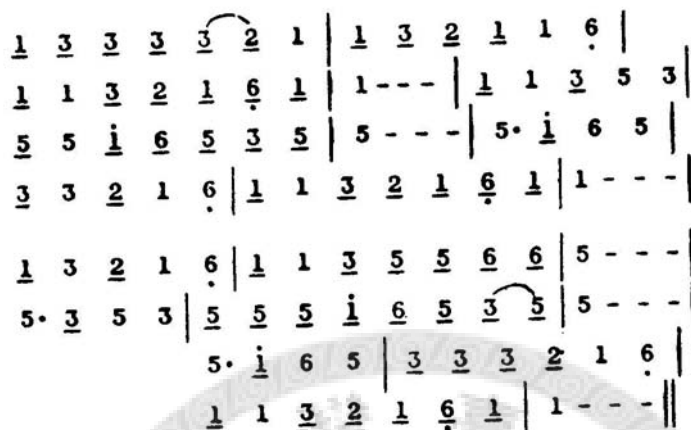


305

快 就 近 主 E $\frac{4}{4}$

276

Let Us go at Once to Jesus (Tayal)



305 首(276)快就近主/ n-he ha-zi ha ta bih na Ye-su

第 1 節

n-he ha-zi ha ta, ha ta bih na Ye-su,
 趕快 走 我們 走 我們 身邊 屬格 耶穌
 走吧！趕快回到耶穌的身邊，

h-nyux kma-yal Mr-huw Ye-su,
 現在 說 主 耶穌
 主耶穌如此的說，

i-ta ka squ-liq pi-yux ba-lay kin-qi-han ta,
 我們 這 人 很多 真的 罪 我們
 世人呀！充滿著罪惡，

u-ngat i-ma ma-gal qi-han ta,
 沒有 誰 拿、贖回 罪 我們
 無人拯救我們，

na-nak qu-tux Mr-huw Ye-su.
 唯有 一位 主 耶穌
 只有我們的主。

副歌

gin-na-lu Ya-ba ga-lun nya kwa-ra qi-han ta,
愛、恩典 父親 贖回 祂 所有 罪 我們
因神的憐憫，贖回我們的罪，

n-he ha-zi s-n-hyaw ta ke' na Ye-su,
來吧 相信 我們 話 屬格 耶穌
來吧，快信耶穌，

i-ni ba-qiy u-wah nya m-bi-yaq,
不 知道 來 祂 降下
不知道祂的再來，

l-maw ta mna-ga u-wah nya.
預備 我們 等候 降臨 祂
我們必須預備、等候祂的再來。

第2節

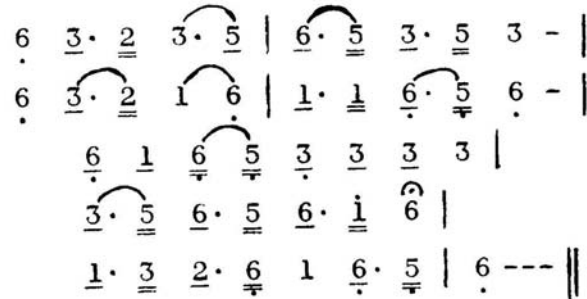
n-he ha-zi ha ta s-n-hyaw ta Ye-su,
趕快 走 我們 相信 我們 耶穌
走吧！趕快相信耶穌，

h-nyux kma-yal Mr-huw Ye-su, sn-hyaw ta Ye-su
現在 說 主 耶穌 相信 我們 耶穌
主耶穌如此的說，信靠耶穌吧！

mu-sa ta mi-ta Ya-ba ta, i-ni ta sn-hi ke' Ye-su ga,
去 我們 看 父親 我們 沒有 我們 相信 話 耶穌 助詞
因為我們要去朝見天父，如果我們不信，

mu-sa ta pin-n-hu-gan la.
去 我們 審判的地方 助詞
我們將被送進審判的地方。

人活着不單靠食物

Man Does not Live by Bread Alone D $\frac{4}{4}$ 

307 首(277)人活著不單靠食物/ita squliq 曲名另譯：所謂的人

第1節

i-ta squ-li-q, i-yat na-nak n-ni-qu-n s-qya-nu-x ta,
 我們 人 不是 只有 吃 活著 我們
 世人不是只有單靠食物活著，

na-nu si ga 'mu-buy ta ke-' Ya-ba Ka-yal ga
 唯有 連接 我們 話 父親 天上的 助詞
 唯有靠天父的話

mu-sa ta m-qya-nux ba-lay.
 將會 活著 真正的
 將會真正的活著。

第2節

a-na hu-pa be-huy qwa-lax, yat ta-ku-y qu nga-sa-l ta:
 雖然大 颱風 下雨 不會 跌倒 介詞 信心 我們
 雖然風吹雨打，我們的信心不會被打倒，

a-nay ta p-su-lung kya si-n-hi-yan ta Ye-su i-ta kwa-ra m-t-swe.
 讓 我們 學像 那個話 相信 我們 耶穌 我們 所有 弟兄姊妹
 讓我們學像那樣。

第3節

kya qu sn-hi squ Ye-su ga,
 若有 介詞 相信 介詞 耶穌 助詞
 信耶穌的人們呀！

na-nu si ga Ya-ba ta (連接下一句)

只有 天父 我們

只有我們的天父

mu-sa p-bu-ling squ kwa-ra kin-qi-han na squ-liq.

將會 丟下 介詞 所有 罪過 屬格 人

才能除去我們所有的罪過。

第4節

h-k-nyaw ta gi-zil tu-qiy, u-sa ta sqya-nux ka-yal,

尋找 我們 窄 道路 將要 我們 活著 天上

尋找天上永生的窄路，

na-nu si ga lo-kah ta mu-sa squ kyo-kay ga,

只有 加油 我們 去 介詞 教會 助詞

唯有我們殷勤來到教會，

lawn ta qu bli-hun Ya-ba ta.

找到 我們 介詞 門 父親 我們

才能找到天門。

第5節

ki-'un ta chy-x qa-lang ka-yal,

居住 我們 在 家鄉 天上

天上是我們居住的家，

bih Ya-ba ra-ngi ta Yes,

旁邊 父親 朋友 我們 耶穌

就是在我們的朋友、天父那裡，

na-nu si ga m-luw ta Ye-su K-ri-s-to,

只有 跟著 我們 耶穌 基督

只有緊緊跟隨耶穌基督，

mu-sa ta qa-lang t-ni-nun.

將去 我們 家鄉 靈魂

我們的靈魂將會回到天家。

309 耶 穌 愛 我 們 C $\frac{4}{4}$ 279

$\underline{1}$ $\underline{2}$ $\underline{3}$ | $\underline{5}$ $\underline{6}$ $\underline{1}$ $\underline{2}$ $\underline{3}$ $\underline{1}$ | $\underline{2}$ - -
 $\underline{3}$ $\underline{2}$ | $\underline{1}$ $\underline{6}$ $\underline{2}$ $\underline{1}$ $\underline{6}$ $\underline{5}$ $\underline{6}$ | $\underline{5}$ - $\underline{5}$
 $\underline{1}$ $\underline{2}$ $\underline{3}$ | $\underline{1}$ - $\underline{6}$ $\underline{5}$ $\underline{6}$ $\underline{5}$ |
 $\underline{1}$ $\underline{6}$ $\underline{5}$ $\underline{3}$ $\underline{2}$ $\underline{3}$ $\underline{6}$ | $\underline{5}$ $\underline{3}$ $\underline{2}$ $\underline{1}$ - - | $\underline{1}$ $\underline{1}$ ||

309 首(279)耶穌愛我們/ gma-lu squ i-ta-n Ye-su

第一節

gma-lu squ i-ta-n Ye-su, kin-n-qi-han ta kwa-ra ga
 照顧 我們 耶穌 罪 我們 所有
 愛我們的耶穌，顧念我們的罪

wa-yal nya l-hi-ngun q-zi-nut te yu-zi-ka
 曾經 受苦 十字架
 就是為此受死。

第二節

nyux ta m-t-ka-ri squ m-n-kum na tu-qiy qn-xan.
 有 我們 迷失 黑暗 道路 生活
 我們在世上黑暗的道路中走迷了。

nyux ta p-sya-xa-n na gin-na-lu na Ya-ba ta.
 有 我們 光照 天父 我們
 我們被天父的光照耀。

第三節

i-ta kwa-ra m-ts-swe, ha-la ta t-pu-ching Ye-su:
 我們 所有 弟兄 走 我們 跟隨 耶穌
 弟兄姊妹們呀！跟隨主吧！

wal ‘-son na Mr-huw, te qa-lang na ka-ya-l.
曾 走過的 主 是 家鄉 天上的
主所去的地方，就是天上的家。

第四節

sa-yux yal Ye-su la, i-ta nyux squ ba-baw hi-yal.
對主何等羞愧

ba-baw hi-yal nyux ta i-ni a-gal pin-ts-baq na Mr-huw Yes.
上面 世上 有 我們 不 拿
我們沒有接受主耶穌的教導。

第五節

i-ta ka m-ts-swe ga ‘-siy ta s-qu-tux sn-hi:
我們 是 弟兄姊妹 執著 相信
弟兄姊妹呀！持守信仰。

smi lu-ngan ke’ Ya-ba te-ta ni-ya s-ga-lu.
聽主耶穌的話語，必得憐憫。



310

因 信 稱 義

kahul squ sinnhiyan ga mshiyu ta $F \frac{4}{4}$

280

5̣ | 1 1 2 3 2 1 | 5 - - 4 | 3 - 2 2 | 1 - -
 5̣ | 1 1 2 3 2 1 | 5 - - 4 | 3 - 2 2 | 1 - -
 3 | 5 5 5 5 | 6 6 5
 3 4 | 5 5 5 5 | 6 6 5
 5̣ | 1 1 2 3 2 1 | 5 - - 4 | 3 - 2 2 | 1 - - ||

1. 羅馬書 5:1 我們既然因信而得以跟上帝和好，我們就藉着主耶穌基督，跟上帝有了和好的關係。

ka-hul squ sin-n-hi-yan ga, m-s-hi-yu ta:
 "m-s-hi-yu" wal ta son na U-tux Ka-yal ga,
 pu-wah squ M-r-huw ta Yes
 K-ri-sto ga nyux ta ms-ba-lay,
 nyux ta m-s-ba-la-y ki U-tux Ka---yal.

2. 羅馬書 5:2A 由於信，基督使我們得以活在上帝的恩典裏
 pu-wah squ Ye-su ru ka-hul squ sin-n-hyan ta,
 pu-wah squ Ye-su ru ka-hul squ sin-n-hyan ta,
 wal ta nya swa-lan mi-yup squ
 wa-l ta nya swa-lan mi-yup squ
 h-way qa-niy ka ni-yux ta sr-h-gun ma-ki.

3. 羅馬書 5:2B 因此我們欣喜快樂地盼望着分享上帝的榮耀。
 na-nu ya-sa nyux ta m-qas squ sin-n-lwan ta,
 na-nu ya-sa nyux ta m-qas squ sin-n-lwan ta,
 na-nu s-ga a-gal ta squ
 sin-ya-xan n-qu U-tux Ka-yal.
 na-nu ya-sa nyux ta m-qas squ sin-n-lwan ta.

311

天 城 列 車

281

The Train to the Father's City F $\frac{4}{4}$

$\underline{5} \cdot \underline{1}$ $\underline{1} \cdot \underline{1}$ $\underline{1} \cdot \underline{1}$ 1 | $\underline{2} \cdot \underline{2}$ $\underline{1} \cdot \underline{2}$ 3 - |
 $\underline{3} \cdot \underline{3}$ $\underline{3} \cdot \underline{3}$ $\underline{5} \cdot \underline{5}$ 3 | $\underline{4} \cdot \underline{3}$ $\underline{2} \cdot \underline{1}$ 2 - |
 $\underline{5} \cdot \underline{5}$ $\underline{5} \cdot \underline{5}$ $\underline{3} \cdot \underline{3}$ 1 | $\underline{6} \cdot \underline{1}$ $\underline{2} \cdot \underline{2}$ 5 - |
 $\underline{1} \cdot \underline{2}$ $\underline{3} \cdot \underline{6}$ $\underline{5} \cdot \underline{5}$ 3 | $\underline{1} \cdot \underline{3}$ $\underline{3} \cdot \underline{2}$ 1 - ||

311 首(281)天城列車 /nyux qu turuy osa ta

第一節

nyux qu tu-ruy o-sa ta qa-lang na Ya-ba,
 有 車子 要去 我們 家鄉 父親
 有通往天上的列車，

m-su-qi ta m-luw ga i-yat s-h-nga.
 慢、遲 我們 跟著 不會 來不及
 遲延的話，將無法搭乘。

a-na si ba-ziy ki-pu¹³⁶ yat ta p-g-luw,
 雖然 買 車票 將不會 我們 乘坐
 雖然買到車票，也無法搭乘。

p-ts-hut qu kin-ble-qan nyux ta be-ngun ga?
 拯救 好的、良善的 有 我們 抓
 美好的拯救，我們把握住了嗎？

第二節

i-ni k-tay Ya-ba ru kya qu s-n-hi,
 沒 看 父親 祂 相信
 那沒有看到天父而相信的，

¹³⁶ 日文的外來語：切符。

mu-sa bih na Ya-ba ta qa-lang na ka-yal,
去 旁邊 父親 我們 家鄉 天上
將回到天家，到天父的身旁，

nyux ta be-ngun so-su ga b-li-hun Ye-su,
有 我們 抓 鑰匙 門 耶穌
手上抓住的是通往耶穌的門的鑰匙，

kya qu m-qas in-lu-ngan sga-lu nya k-ryax.
高興 心 憐憫 祂 每天
歡喜的人將被憐憫。

第三節

kya qu mwah m-t-yu-waw ywaw na Ya-ba ta,
他 來 工作 工作 父親 我們
殷勤服侍主的人，

na-nu si ki sg-luw ta qn-xan t-ni-nun,
如果是 跟隨 我們 生活 靈魂、生命
只有跟隨祂的旨意，

kin-b-laq na ywaw Ye-su a-na su k-nwan,
很好 工作 耶穌 雖然 你 何時
耶穌的祝福是永遠的，

p-‘u-yut ryax chin-bwa-nan i-yat ta ba-qun.
末了 日子 世上 不會 我們 知道
世界的末了無人能知。

312

當齊來歸信主

E^b 6/8

282

1 | 1 3 5 . | 3 5 i 6 | 5 . 5
 當 齊 來 歸 信 主 耶 穌；

1 | 1 3 5 . | 3 5 i 6 | 5 . 5
 當 齊 來 讚 美 祂 聖 名，

3 | 2 5 3 2 | 1 3 2 1 | 6 1 2 1 . | 1
 眾 弟 兄 姊 妹 都 齊 來 歸 信 祂。

5 i 7 | 6 . 6 . | 6 6 i 6 | 5 . 3 . | 3
 (1) 主 耶 穌 十 架， 引 領 我 前 路，
 (2) 眾 弟 兄 和 睦， 稱 頌 主 聖 名，

5 6 5 | 5 . 2 . | 2 4 3 2 | 1 . 1 ||
 歸 向 榮 耀 永 生 天 家。
 萬 物 皆 屬 全 能 真 神。

nhe uwah snhyaw ta

1. n-he u-wah s- n-hya- w ta,
 n-he u-wah s- qa-sa- y ta,
 tu-liq la, tu---liq la,
 kwa- ra m---t-swe,
 yu-zi-ka Ye- su pg-leng tu-qiy mu
 sku-ra--- tl- 'ux qa-lang ka-yal.

2. n-he u-wah s- n-hya- w ta,
 n-he u-wah s- qa-sa- y ta,
 tu-liq la, tu---liq la,
 kwa- ra m---t-swe.
 mt-swe ta kwa- ra tra-hu la-lu nya
 chin-bwa---nan nqu U-tux Ka-yal.

313

孩 童 讚 美

283

qwas na laqi trahu D $\frac{4}{4}$

3. 4 5 i | 7 6 5 - |
 1. 2 3 5 | 4 3 2 - |
 3. 4 5 i | 7 6 5 - |
 1. 2 3 4 | 3 2 1 - ||

313 首(283)孩童讚美/qwas na laqi trahu

第一詞

Ya-ba mu U-tux Ka-yal, nyux sa-ku bi-qan ke' su:
 我天上的父，你賜下話語

m-h-way su ba-lay ga r-'a-giy ku 'mu-buy mung.
 求你幫助我，繼續聽。

第二詞

第一節

b-n-kis ta A-ta-mu t-la-gay kin-ya-qih nya:
 我們的古人亞當，他罪大惡極

ya-sa qu kun hi-ya ga nyux sa-ku ya-qih u-zi.
 因此，我如今也壞到極處。

第二節

a-na ga U-tux Ka-yal, tun su Ye-su p-ts-hut:
 但天父上帝，差遣耶穌拯救

bi-qiy ku in-lu-ngan sta-ma sa-ku squ Ye-su.
 賜下你的心意，使我信靠耶穌。

314

天 父 降 大 愛

284

gmalu Yaba KayalF $\frac{4}{4}$

$\underline{1} \underline{2} | 3 \underline{2} \underline{1} 2 \underline{5} \underline{6} | \underline{1} \underline{1} - \underline{1} \underline{1} \underline{1} | 4 \cdot$
 gin-na-lu Ya-ba ta ka-hul ka-yal, kin-na-lay
 $\underline{4} 1 2 | 3 - - \underline{5} \underline{5} | 1 \underline{5} 1 2 | 3 \cdot \underline{2} 1$
 ta nya u-raw, yu-pan ta nya in-su-na ya-ba,
 $1 | 4 \cdot \underline{4} 4 6 | 5 - - \underline{3} \underline{4} | 5 - \underline{5}$
 gma-lu squ-liq hi-yal. m-t-swe,
 $\underline{3} \underline{3} \underline{2} | 1 - \underline{1} \underline{3} \underline{3} \underline{2} | 1 - - 5 | 6 \cdot$
 'yuw in-lu-ngan, sn-hi Ye-su. gya-han
 $\underline{1} \underline{7} \underline{6} | \underline{1} \underline{5} - \underline{5} \underline{5} \underline{5} | 1 \underline{5} 1 2 | 3 \cdot$
 su nya tu-qi---y, wa-yal ta nya kin-gi-wan
 $\underline{2} 1 1 | 4 \cdot \underline{4} 4 6 | 5 - \underline{5} \underline{3} \underline{3} \underline{4} | 5 \cdot$
 qi-han, Ye-su K-ri-s-to. kma-yal Ye-su,
 $- \underline{5} \underline{3} \underline{3} \underline{2} | 1 - \underline{5} \underline{3} \underline{3} \underline{2} | 1 - - 5 | 6 \cdot$
 "p-hut lu-ngan su pzi-mu k-ryax, kha-ngun
 $\underline{1} \underline{7} \underline{6} | \underline{1} \underline{5} - \underline{5} \underline{5} \underline{5} | 1 \underline{5} 1 2 | 3 \cdot$
 su na Se-re, mu-sa ku la-ma kba-lay
 $\underline{2} 1 1 | 4 \cdot \underline{4} 4 6 | 5 - - \underline{3} \underline{4} | 5 - \underline{5}$
 nga-sal wa-han ma-mu ma-ki. l-la-qi,
 $\underline{3} \underline{3} \underline{2} | 1 - - 1 | 2 \cdot \underline{2} \underline{1} \underline{7} \underline{6} \underline{7} | 1 - - ||$
 mwah ku lo-ziy, na-ga a-na k-nwan k-ryax."

314 首(284)天父降大愛/gmalu Yaba Kayal

gin-na-lu Ya-ba ta ka-hul ka-yal,
 恩惠 父親 我們 從 天上
 恩惠是從我們的天父而來，

kin-na-lay ta nya u-raw, yu-pan ta nya in-su-na ya-ba,
 製造 我們 祂 泥土 吹 我們 祂 氣 父親
 我們不過是從泥土所造，祂向我們吹氣，

gma-lu squ-liq hi-yal. m-t-swe, 'yuw in-lu-ngan, sn-hi Ye-su.
 恩惠 人 世上 弟兄 回轉 心 相信 耶穌
 因為祂愛我們。 弟兄呀！悔改吧！相信耶穌吧！

gya-han su nya tu-qi-y, wa-yal ta nya kin-gi-wan qi-han,
打開 你 祂 道路 曾經 我們 祂 代替 罪
祂曾擔當我們的罪，

Ye-su K-ri-s-to.

耶穌基督

耶穌基督

kma-yal Ye-su, “p-hut lu-ngan su pzi-mu k-ryax,
說 耶穌 壓住 心 你 禱告 每天
每天做醒禱告，

kha-ngun su na Se-re
保護 你 聖靈
聖靈將保守你。

mu-sa ku la-ma kba-lay nga-sal wa-han ma-mu ma-ki.
去 我 先 做 居所 你們 地方
我將回天家為你們預備居所。

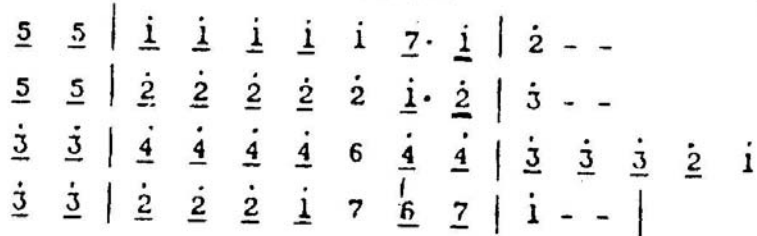
l-la-qi, mwah ku lo-ziy, na-ga a-na k-nwan k-ryax”
孩子 再來 我 也 等候 無論 何時 日子
無論何時，你要等候。



315

當做醒

O. Be Careful

A $\frac{4}{4}$ 

315 首(285)當做醒/lokah pinnbaq

第一節

a-na su mung n-na-nu, m-ts-swe, lo-kah pin-n-baq pa-pak su k-ryax,
 無論 你 聽 什麼 弟兄姊妹 加油 做慎 耳朵 你 時常
 弟兄姊妹，你的耳朵要時常做慎，任何你聽到的事，

Ya-ba ta chyux chin-bwa-nan g-ma-lu mi-ta i-tan,
 父親 我們 有 世上 照顧 看 我們
 天上的父親在看顧我們。

lo-kah pin-n-baq pa-pak su k-ryax,
 加油 做慎 耳朵 你 時常
 你的耳朵要時常做慎。

第二節

a-na su mi-ta na-nu, m-ts-swe, lo-kah pin-n-baq ro-ziq su k-ryax,
 無論 你 看 什麼 弟兄姊妹 加油 做慎 眼睛 你 時常
 弟兄姊妹，你的眼睛要時常做慎，任何你看到的事，

Ya-ba ta chyux chin-bwa-nan g-ma-lu mi-ta i-tan,
 父親 我們 有 世上 照顧 看 我們
 天上的父親在看顧我們。

lo-kah pin-n-baq ro-ziq su k-ryax.
 加油 做慎 眼睛 你 時常
 你的眼睛要時常做慎。

第三節

a-na su k-mal n-na-nu, m-ts-swe, lo-kah pin-n-baq n-qwaq su k-ryax,
無論 你 說 什麼 弟兄姊妹 加油 儆慎 口 你 時常
弟兄姊妹，你的口要時常儆慎，任何你所說的話，

Ya-ba ta chyux chin-bwa-nan g-ma-lu mi-ta i-tan,
父親 我們 有 世上 照顧 看 我們
天上的父親在看顧我們。

lo-kah pin-n-baq n-qwaq su k-ryax.
加油 儆慎 口 你 時常
你的口要時常儆慎。

第四節

a-na su mu-sa n-na-nu, m-ts-swe, lo-kah pin-n-baq ka-kay su k-ryax,
無論 你 說 什麼 弟兄姊妹 加油 儆慎 腳 你 時常
弟兄姊妹，你的腳要時常儆慎，任何你去的處方，

Ya-ba ta chyux chin-bwa-nan g-ma-lu mi-ta i-tan,
父親 我們 有 世上 照顧 看 我們
天上的父親在看顧我們。

lo-kah pin-n-baq ka-yal su k-ryax.
加油 儆慎 腳 你 時常
你的腳要時常儆慎。

第五節

a-na na-nu pchywa-gun su, m-ts-swe, lo-kah pin-n-baq q-ba su k-ryax,
無論 任何 做 你 弟兄姊妹 加油 儆慎 手 你 時常
弟兄姊妹，你的手要時常儆慎，任何你所做的事，

Ya-ba ta chyux chin-bwa-nan g-ma-lu mi-ta i-tan,
父親 我們 有 世上 照顧 看 我們
天上的父親在看顧我們。

lo-kah pin-n-baq q-ba su k-ryax.
加油 儆慎 手 你 時常
你的手要時常儆慎。

靠 主 聖 名

spwah lalu na Yesu F $\frac{4}{4}$

$\underline{3}\cdot \underline{3} \underline{3}\cdot \underline{2} \quad 1 \quad 5 \quad | \quad \underline{3}\cdot \underline{3} \underline{3}\cdot \underline{2} \quad 1 \quad 5 \quad |$
 spwah la-lu na Ye-su, spwah la-lu na Ye-su,

$\underline{3} \quad \underline{3} \quad \underline{3} \quad 4 \quad 3 \quad | \quad 2 \quad - \quad - \quad - \quad | \quad \underline{2}\cdot \underline{2} \quad \underline{2}\cdot \underline{1} \quad 7 \quad 5 \quad |$
 l---ma-qux ta la. spwah la-lu na Ye-su,

$\underline{2}\cdot \underline{2} \quad \underline{2}\cdot \underline{1} \quad 7 \quad 5 \quad | \quad 5 \quad 5 \quad 6 \quad 5 \quad 4 \quad | \quad 3 \quad - \quad - \quad - \quad |$
 spwah la-lu na Ye-su, Sa-tan mu-sa m-gyay.

6 6 6 4 | 5 5 5 3 | 4 4
 pu-yu la-lu Ye-su Kri-sto i-ma

4 2 | 3 4 4 5 - | 6 6 6 4 |
 t-hu-yay s- m-syuk ? spwah q- p-zing

5 5 5 3 | $\underline{2} \quad \underline{3} \quad 4 \quad 3 \quad 2 \quad | \quad 1 \quad - \quad - \quad - \quad ||$
 la-lu Ye-su l--- ma-qux ta la.

316 首(286)靠主聖名/spwah lalu na Yesu

spwah la-lu na Ye-su, spwah la-lu na Ye-su, l-ma-qux ta la.
 靠 名字 耶穌 靠 名字 耶穌 得勝 我們
 靠主耶穌聖名，靠主耶穌聖名，我們將必得勝。

spwah la-lu na Ye-su, spwah la-lu na Ye-su, Sa-tan mu-sa m-gyay.
 靠 名字 耶穌 靠 名字 耶穌 撒但 去 退卻
 靠主耶穌聖名，靠主耶穌聖名，撒但必將退卻。

pu-yu la-lu Ye-su Kri-sto i-ma t-hu-yay s-m-syuk?
 面前 名字 耶穌 基督 誰 可以 抗拒
 面對主的聖名，誰能抗拒？

spwah q-p-zing la-lu Ye-su l-ma-qux ta la.
 靠 能力、力量 名字 耶穌 得勝 我們
 靠主名的力量我們必得勝。

317

287

求 聖 靈 澆 灌

pqsya'iy ku Sere suEb $\frac{3}{4}$

$\underline{3} \cdot \underline{4} \mid 5 \cdot \underline{3} \underline{3} \cdot \underline{2} \mid 1 - \underline{3} \underline{2} \mid 1 \cdot \underline{6} \underline{6} \mid 5 -$
 p-qsyā-'iy ku Se-re su, Ya-ba U-tux Ka-yal:

$\underline{5} \underline{5} \mid 1 - \underline{3} \underline{1} \mid 5 - 3 \mid 2 -$
 nyux sa-miy m-la-wa su-nan.

$\underline{3} \cdot \underline{4} \mid 5 \cdot \underline{3} \underline{3} \cdot \underline{2} \mid 1 - \underline{3} \underline{2} \mid 1 \cdot \underline{6} \underline{6} \mid 5 -$
 P-qsyā-'iy ku Se-re su, Ya-ba U-tux Ka-yal:

$\underline{5} \underline{5} \mid 1 - \underline{3} \underline{1} \mid 3 - 2 \mid 1$
 nyux sa-miy m-la-wa su-nan.

$\underline{3} \underline{4} \mid 5 \cdot \underline{1} \underline{7} \underline{1} \mid 6 - 4 \underline{3} \mid 2 \cdot \underline{6} \underline{6} \mid 5 \cdot$
 Ya-ba U-tux Ka---yal, so-bih ba-lay hi-yal.

$\underline{1} \underline{1} \underline{1} \mid 1 \cdot \underline{3} \underline{3} \underline{3} \mid 3 \cdot \underline{2} \underline{3} \underline{2} \mid 1 -$
 "la-ma pin-nbaq qsa-huy ma-mu, mwa-h ku la."

317 首(287)求聖靈澆灌/ p-qsyā-'iy ku Se-re su

p-qsyā-'iy ku Se-re su, Ya-ba U-tux Ka-yal:

澆 我 聖靈 你 父親 神 天上

天上的父神，求你用聖靈澆灌我：

nyux sa-miy m-la-wa su-nan.

有 我們 呼求 你

我們正呼求你。

p-qsyā-'iy ku Se-re su, Ya-ba U-tux Ka-yal:

澆 我 聖靈 你 父親 神 天上

天上的父神，求你用聖靈澆灌我：

nyux sa-miy m-la-wa su-nan.

有 我們 呼求 你

我們正呼求你。

Ya-ba U-tux Ka-yal, so-bih ba-lay hi-yal.
父親 神 天上 將 真正 地上
天上的父神將要再來。

“la-ma pin-nbaq qsa-huy ma-mu, mwa-h ku la.”
應當準備 儆醒 內心 你們的 要來 我
要預備你們的心，我將要來。



緬懷伯利恆

A p - qa-siy p - qa - siy sqa - siy sqa - siy p - qa - siy i - ta ka la - qi na Yes

6 si p - qa-siy sqa - siy sqa - siy p - qa - siy. L - lu - ngun mu B - ts - le - he
L - lu - ngun mu B - ts - le - he

11 mu: ka-hul qa - lang qa-sa qu Ye - su min-nwah m - bi - yaq qa-lang qa - sa, min-nwah
mu: ka-hul qa - lang qa-sa qu Ye - su min-nwah m - bi - yaq qa-lang qa - sa, min-nwah

16 g - m - leng i - tan. A p - qa-siy p - qa - siy sqa - siy sqa - siy p - qa - siy i - ta
g - m - leng i - tan. p - qa-siy p - qa - siy p - qa-siy
p - qa-siy p - qa - siy p - qa-siy
p - qa-siy p - qa - siy p - qa-siy

22 ka la - qi na Yes si p - qa-siy sqa - siy sqa - siy p - qa - siy. L - lu -
i - ta ka p - qa-siy p - qa - siy p - qa-siy
i - ta ka p - qa-siy p - qa-siy p - qa - siy p - qa-siy.
p - qa-siy p - qa-siy p - qa - siy p - qa-siy.

¹³⁷ 本樂譜由羅浮教會提供，筆者製譜。

27 - ngun mu B - ts - le - he mu: ka - hul qa - lang qa - sa qu Ye - su min - nwah

p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy

p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy

31 m - bi - yaq qa - lang qa - sa, min - nwah g - m - leng i - tan. A

p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy

p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy p - qa - siy.

36 p - qa - siy p - qa - siy sqa - siy sqa - siy p - qa - siy i - ta ka la - qi na Yes

A p - qa - siy p - qa - siy sqa - siy sqa - siy p - qa - siy i - ta ka la -

A p - qa - siy p - qa - siy sqa - siy sqa - siy p - qa - siy i - ta

40 si p - qa - siy sqa - siy sqa - siy p - qa - siy. A p - qa - siy p - qa - siy

- qi na Yes si p - qa - siy sqa - siy p - qa - siy A p - qa - siy

ka la - qi na Yes si p - qa - siy sqa - siy p - qa - siy. A

45 sqa - siy sqa - siy p - qa - siy i - ta ka la - qi na Yes si p - qa - siy

p - qa - siy sqa - siy sqa - siy p - qa - siy i - ta ka la - qi na Yes

p - qa - siy p - qa - siy sqa - siy sqa - siy p - qa - siy i - ta ka la - qi na Yes

49 sqa - siy sqa - siy p - qa - siy.

si p - qa-siy sqa - siy p - qa-siy

si p - qa-siy sqa - siy p - qa-siy.

附錄七「為主傳福音之歌」¹³⁸譜例 (E 調)

we we, uwah ma bi- ya mi- ta ma a- meng,

n- ha- y- ha- zy uwah beh na ha- l- ru- ya, cy- ux qsa-huiy in- lu- ngan ni- ya, shya- hi lun- ngan ni-

ya we we we we, i - ta kwa- ra m - t -swe na - he u - wah ki,

ha- ta ran - ro kwa- ra, a - na ta na san- gun squ- liq, na- hi ha - ziy ha- ta,

ha- ta mi- ta Ya- ba ta kwa- ra ta ki, ha- ta ran- ro ha- ta ran- ro,

ke na Ya- ba ta ba- we, i - ta kwa- ra m- t- swe, i - ta kwa- ra ma- li- kuwy,

ha- ta mi- ta qa- lang, Ya- ba ta kwa- ra

詞意：喂！快來到上帝跟前，凡信上帝的人，都應該為主傳福音。當我們為主傳福音時，會受到拒絕且被人辱罵，但我們要為主的福音，要堅持下去，如此我們才能進到上帝的國度。¹³⁹

¹³⁸ 筆者自行採譜。譜例中自紅色箭頭處開始與泰雅聖詩集中第 195 首「我要耶穌」的副歌旋律相同。

¹³⁹ 歌詞翻譯資料來源，網址：

http://music.ncfta.gov.tw/cgi-bin/g32/gweb.cgi/ccd=TYGT_6/brwfull?filename=/pdf/M0908208w.pdf&dbi=M0908208，登入日期：2011 年 12 月 15 日。

參考文獻

中文書目

- 丁岐元。1961。《烏來泰雅族音樂》。烏來：清流園山地文物館。
- 不著撰人。1972。〈基督教詩歌及聖詩創作比賽〉。《台灣教會公報》1076：9。
- 。1973。〈聖樂創作徵稿〉。《台灣教會公報》1102：4版。
- 。1974。〈激發基督徒愛國心，愛國聖詩創作比賽佳作評定〉。《台灣教會公報》1155：1。
- 。1978。〈青年聖詩徵創作曲〉。《台灣教會公報》1387：1。
- 。1981。〈華人聖詩廿首佳作獎甄選〉。《台灣教會公報》1549：2。
- 。1982。〈玉山神學院簡訊〉。《台灣教會公報》1559期：2。
- 方玉如。2009。〈太魯閣族的正名運動與族群認同之研究〉。臺北市立教育大學社會科教育學系碩士論文。
- 少妮瑤・久分勒分。2005。〈排灣傳統音樂教會本色化運用〉。台南神學院教會音樂研究所碩士論文。
- 巴義慈。1986。《泰雅爾與文法—泰雅爾語言研究介紹》。安道社會學社。
- 王昭文。2009。〈日治時期臺灣基督徒知識份子與社會運動（1920-1930年代）〉。成功大學歷史系博士論文。
- 王英士。1998。〈令我們懷念的宣教師—任瑞賜牧師〉。《新使者》46期：29-30。
- 王櫻芬。2008a。《聽見殖民地—黑澤隆朝與戰時臺灣音樂調查（1943）》。台北：國立臺灣大學圖書館。
- 。2008b。《戰時臺灣的聲音（1943）黑澤隆朝《高砂族の音樂》復刻—暨漢人音樂》。台北：國立臺灣大學出版中心。
- 白尚德著、鄭順德譯。2004。《英國長老教會宣教師與臺灣原住民族的接觸 1865-1940》。臺北：順益臺灣原住民博物館。
- 台中縣立文化中心製作。1998。《泰雅族歌謠》。台中：台中縣立文化中心。

- 台灣基督長老教會總會。2010。《台灣基督長老教會教會一覽表》。台北：台灣基督長老教會總會。
- 台灣基督長老教會法規委員會。2008。《台灣基督長老教會教會法規》。台北：永望文化事業有限股份公司。
- 台灣基督長老教會中壢教會。1986。《陳蘭奇牧師牧會五十年紀念冊》。台灣基督長老教會中壢教會。未刊。
- 江玉玲。2010。《福爾摩沙的神僕之聲—荷治初期台灣基督教音樂史料溯源》。台北：道聲出版社。
- 。《聖詩歌：臺灣第一本會聖詩的歷史溯源》。台北：台灣基督教文藝。
- 江明清。2000。〈從泰雅爾族的儀式行為談 Smyus 儀式及其音樂〉。收於《第三屆原住民音樂世界研討會祭儀篇論文集》，41-72。花蓮：原住民音樂文教基金會。
- 江冠明編。1999。《臺東縣現代後山創作歌謠踏勘：現代後山創作音樂調查計畫》。臺東市：臺東縣立文化中心。
- 。2002。〈動盪時代的歌聲〉。《台灣新聞報西子灣副刊》。
- 佐山融吉。1914-1921。《番族調查報告書》。臺北：臺灣總督府臨時臺灣舊慣調查會出版。
- 宋卓立。2008。〈台灣原住民太魯閣族族群意識變遷之研究〉。臺灣師範大學政治學研究所碩士論文。
- 李貞德。2005。〈從師母到女宣—孫理蓮在戰後臺灣的醫療傳道經驗〉。新史學 16(2)：95-151
- 呂炳川。1982。《臺灣土著族音樂》。台北：百科文化事業股份有限公司。
- 余錦福。1988。〈論台灣山地本色化崇拜之應用性—從泰雅族「民謠」來探討〉。台灣神學院神學研究所碩士論文。
- 。1998。《祖韻新歌》。屏東：台灣原住民原緣文化藝術團。
- 。2005a。《泰雅爾族音樂文化資料調查：期末報告書》，國立藝術中心籌備處，

- 未刊。
- 。2005b。《泰雅爾族音樂文化資源調查計畫：成果報告書》，台北縣烏來鄉公所，未刊。
- 李月蘭。2007。〈探討泰雅爾聖詩的應用及發展〉。玉山神學研究所道學碩士論文。
- 巫澄安。1958。〈泰雅古樂譜三首〉。《臺灣風物》8(4)：4。
- 沈紡緞。1958。〈奉獻於東海大學的任賜瑞牧師—訪劉益充主任〉。《新使者》46期：27-28。
- 明立國計畫主持。2003。〈呂炳川教授音像資料數位化計畫：數位化檔案清單〉。國立傳統藝術中心民族音樂研究所民族音樂資料館藏。未刊。
- 。2004。〈呂炳川教授音像資料數位化計畫採集卡影印本(一)〉。國立傳統藝術中心民族音樂研究所民族音樂資料館藏。未刊。
- 。2004。〈呂炳川教授音像資料數位化計畫採集卡影印本(二)〉。國立傳統藝術中心民族音樂研究所民族音樂資料館藏。未刊。
- 。2004。〈呂炳川教授音像資料數位化計畫採集卡影印本(三)〉。國立傳統藝術中心民族音樂研究所民族音樂資料館藏。未刊。
- 。2004。〈呂炳川教授音像資料數位化計畫採集卡影印本(四)〉。國立傳統藝術中心民族音樂研究所民族音樂資料館藏。未刊。
- 。2004。〈呂炳川教授音像資料數位化計畫採集卡影印本(五)〉。國立傳統藝術中心民族音樂研究所民族音樂資料館藏。未刊。
- 林素珍。1992。〈台灣基督長老教會對台灣原住民宣教之研究(1912-1990)〉。東海大學歷史學研究所碩士論文。
- 林明福。2011。〈當我回想，來信耶穌與教會砌磚〉。《羅浮長老教會設教60週年特刊》。台灣基督長老教會羅浮教會。未刊。
- 林道生。1996。《不朽的海岸樂章—郭子究手稿作品集》。花蓮：花蓮縣立文化中心。
- 哈尤尤道。2005。〈賽德克族本土化禮拜與音樂—以太魯閣中會為例〉。東南亞神學研

究院神學碩士論文。

胡文池。1997。《憶往事看神能—布農族宣教先鋒 胡文池牧師回憶錄》。台南：人光出版社。

酋卡爾編。1998。《台灣基督長老教會—原住民族宣教史》。永望文化事業。

柯桂香。2001。〈郭子究生平與作品研究〉。中國文化大學音樂研究所碩士論文。

徐謙信編。1995。《台灣基督長老教會百年史》。台南：新樓書房。

——。1955。《北部台灣基督長老教會年譜》。台北：北部臺灣基督長老教會大會書房部。

高沛秀。2009。〈皇民奉公會的音樂動員運動〉。臺灣大學音樂學研究所碩士論文。

高萬金。1998。〈泰雅爾族宣教史〉。《臺灣基督長老教會原住民族宣教史》263-315。永望文化事業。

高俊明。1965。〈玉山神學院簡史〉。《臺灣基督長老教會百年史》463-468。台南：人光出版社。

翁佩貞。2000。〈基督教聖詩在臺發展（1958~1964）—以英加長老教會為例〉。成功大學藝術學研究所碩士論文。

馬騰嶽。2003。〈分裂的民族與破碎的臉：「泰雅族」民族認同的建構與分裂〉。清華大學人類學研究所碩士論文。

泰雅爾中會沿革委員會編。1977。《灣基督長老教會泰雅爾中會宣教 30 週年紀念特刊》。竹東：台灣基督長老教會泰雅爾中會事務所。

泰雅爾中會編輯委員會。2006。《台基督長老教會泰雅爾族教會宣教六十週年紀念特刊》。苗栗：台灣基督長老教會泰雅爾中會。

郭乃惇。1986。《台灣基督教音樂史綱》。台北：基督教橄欖文化事業基金會。

——主編。1980。《山地福音詩歌 周裕豐詩歌專輯》。高雄：天使聖樂團契。

——主編。1981。《山地福音詩歌 莊春榮詩歌專輯》。高雄：天使聖樂團契。

郭文般。1985。〈台灣光復後基督宗教在山地社會的發展〉。臺灣大學社會學研究所碩

士論文。

郭宗愷。2004。《郭子究—洄瀾的草生使徒》。台北：時報文化出版企業股份有限公司。

許加惠。1997。〈阿美及布農長老教會現代《聖詩》之音樂研究〉。台灣師範大學音樂研究所碩士論文。

陳志忠。2005。〈日治時期台灣教會經驗初探-以日本基督教會及無教會主義為例〉。東南亞神學研究院神學碩士論文。

陳茂泰。2001。《臺北縣烏來鄉泰雅耆老口述歷史》。台北：台北縣政府文化局。

鹿野忠雄。1952。《東南亞細亞民族學先史學研究（下）》。東京：矢島書房。

陳南州、李定印主編。2006。《山上的花園—玉山神學院創校 60 週年紀念特刊》。花蓮：玉山神學院。

曹逢甫、黃雅榆。2002。〈客語危機以及客家人對客語和政府語言政策的態度〉。《客家公共政策研討會》，11-71。

陳黎。1996。《共鳴的回憶—郭子究合唱曲集》。花蓮：花蓮縣立文化中心。

陳鄭港。1995。〈泰雅族音樂文化之流變—以大崙崁群為中心〉。政治大學民族研究所碩士論文。

陳麗華。2003。〈台灣原住民布農族卓社群歌謠的田野調查研究：從民歌到聖詩〉。台南神學院教會音樂研究所碩士論文。

莉穆伊·莫桑。2005。〈吼臘·帖木牧師—泰雅爾族福音拓荒人物〉。《新使者雜誌》87：21-24。

許凱琳。2004。〈日治時期放送節目音樂內容之研究（1937~1941）—以軍歌放送為中心〉。臺灣大學音樂學研究所碩士論文。

張巧驊。2008。〈阿里山鄒族天主教彌撒音樂之研究〉。台南藝術大學民族音樂學研究所碩士論文。

張新仙。2005。《泰雅語法》。行政院原住民族委員會培育專門人才獎勵著作發明。

張瑋芬。2011。〈當日語歌化身為台語歌—文夏翻唱歌曲詞曲配合的探討〉。臺灣大學

音樂學研究所碩士論文。

黃文耀。1989。〈台灣基督長老教會第二次世界大戰後至宣教百週年 歷史年譜

1945-1965 探究與省思〉。台南神學院道學碩士論文。

黃國超。2009。〈製造「原」聲：台灣山地歌曲的政治、經濟與美學再現(1930-1979)〉。

成功大學台灣文學研究所博士論文。

黃靜蘭。2003。〈太魯閣聖詩 Suyang Uyas 之研究〉。玉山神學院神學道學研究所碩士論文。

楊麗仙。1986。《臺灣西洋西樂史綱》。臺北：財團法人基督教橄欖文化事業基金會出版部。

廖守臣。1984。《泰雅族的文化》。台北：世界新聞專科學校。

駱維道。2001。〈教會音樂與民俗音樂：台灣教會會眾聖詩之尋根〉。《神學與教會》26：290-330。

——。2002。《教我頌讚—追求適況的教會音樂》。台南：南神出版社。

鄭仰恩主編。2001。《臺灣教會人物檔案(一)》。台南：人光出版社。

鄭哲宇。2002。〈《排灣民謠聖詩》研究--以大社村為例〉。東南亞神學研究院神學碩士論文。

鄭惠美。1999。〈台灣光復後原住民語言政策演變之分析〉。政治大學民族學研究所碩士論文。

蔡巧莉。1996。〈台灣基督長老教會音樂之創作—1936年至1996年〉。東吳大學音樂系碩士班碩士論文。

蔡世花。2010。〈南澳泰雅基督長老教會音樂事工之研究〉。新竹教育大學音樂教育學碩士論文。

賴美鈴。2002。〈日治時期臺灣音樂教科書研究〉。《藝術教育研究》3：35-56。

簡鴻模。2003。《Alang Tongan (眉溪)口述歷史與文化》。台北：輔仁大學出版社。

Dickson, Lillian R 著，譯者不詳。1972。《這是我的同胞》。臺北市：基督教芥菜種會。

Dickson, James 著，范銘恩、倪爾森譯。1951。《比傳奇更奇》。香港：信義宗聯合出版部。

Wilson, Kenneth L.著，譯者不詳。1983。《天使在她身邊》。不詳。

McGill, Grace 著，林晚生譯。2003。《生命的道路》。竹東：永望文化事業。

西文文獻

Arnold, Kim M. 1998. "Hand in Hand: An Analysis of the Archival Documentation Pertaining to Taiwan as held by the Presbyterian Church in Canada Archives and Records Office. 1875-1998," 臺灣基督教史—史料與研究回顧國際學術研討會論文集，林治平編，171-193。台北：財團法人督教宇宙光傳播中心。

Bevans, Setphen B. 1996. *Models of Contextual Theology*. New York: Orbis books.

Bohlman, Philop V. 2003. "Music and Culture: Historiographies of Disjuncture." *The Cultural Study of Music: A Critical Introduction*, eds. by M. Clayton, T. Herbert, and R. Middleton, 45-56. New York: Routledge.

Covell, Ralph. 1998. *Pentecost of the Hills in Taiwan—The Christian Faith among the Original Inhabitants*. Pasadena: Hope Publishing House Press.

Costa, Ruy O. 1988. "Introduction: Inculturation, Indigenization, and Contextualization." *One Faith, Many Cultures*, ed. by Ruy O. Costa, xi-xvii. U.S.A: Orbis Books and Boston Theological Institute.

Vicedom, George. 1967. *Faith That Moves Mountains: A Study of the Tribal Church in Taiwan*. The China Post Printed.

Li, Paul Jen-Kuei. 1980. "The Phonological Rules of Atayal Dialects." 中央研究院歷史語言研究所集刊 52(2):349-405.

———. 1982. "Linguistic Variations of Different Age Groups in the Atayalic Dialects." 清華學報 14(2): 167-192.

McGill, Grace. 2001. *The Path of Life*. Ontario: Guardian Books.

McGill, Clare. 1959. “...That Are Written That...You May Believe.” *Presbyterian Record* 4-6.

Rau, Der-Hwa V. 2000. “Phonological Variation and Sound Change in Atayal1.” *Oceanic Linguistics* 39(1):144-156.

Soji Kitamura. 2004. “Christian Hymnody in Japan: Focusing on the Hymnal 21 (1997) of the United Church of Christian in Japan,” 2004 國際宗教音樂學術研討會-宗教音樂的傳統與變遷論文集，蔡宗德主編，141-156。台北：國立傳統藝術中心、國立臺灣藝術大學。

Tank, Marilyn Dickson, eds. 1977. *Chuckles behind the door*.

日本文獻

竹中重雄。1937。〈蕃歌を尋ねて台湾の奥地へ〉。《臺灣時報》210:60-64。

原惠。1994。《讚美歌：その歴史と背景》。東京：日本基督教團出版局。

蔡錦堂。1994。《日本帝国主義下台湾の宗教政策》。東京：同成社。

臺北帝國大學言語學研究室調查，1935，《原語にとる臺灣高砂族傳説集》。臺北：南天書局。

樂譜

General Assembly of the Presbyterian Church in Canada. 1897. *The Presbyterian Book of Praise*. London: Oxford University Press.

Princeton University. 1900. *Carmina Princetonia-the University Song Book*. Newark, N.J., M.R. Dennis & Co.

Townsend, Willaa, eds. 1921. *Gospel Pearls*. U.S.A. : Sundayschool Publishing Board National Baptist Convention.

Hustad, Don, eds. 1974. *Hymns for the Living Church*. Carol Stream: Hope Publishing

Company.

不著撰人。1975。《讚美聖詩》。不詳。

——。[1958] 1965。《魯該聖詩》。不詳。

——。不詳。《聖歌集》。不詳。

胡佳美編著。2005。《兒童歡唱（合訂本 II）》。臺北：財團法人基督教中國主日學協會出版部。

太魯閣中會聖詩委員會。1994。《SUYANG UYAS（聖詩）》，花蓮：太魯閣中會聖詩委員會。

台灣總督府警務局。1938。《唱歌教材集》。台北：台灣總督府警務局。

台灣基督長老教會中會聖詩委員會。1958。《泰雅聖詩》。不詳。

台灣基督長老教會中會聖詩委員會。1963。《泰雅爾聖詩》。台南：光人出版社。

台灣基督長老教會泰雅爾中會聖詩委員會。1984。《聖詩（國語・泰雅爾版）》。台南：人光出版社。

台灣基督長老教會泰雅爾中會聖詩委員會。1988。《聖詩（國語・泰雅爾版）》。台南：人光出版社。

台灣基督長老教會泰雅爾中會聖詩委員會。1992。《聖詩（國語・泰雅爾版）》。台南：人光出版社。

台灣基督長老教會泰雅爾中會聖詩委員會。1993。《聖詩（國語・泰雅爾版）》。台南：人光出版社。

台灣基督長老教會泰雅爾中會聖詩委員會。2002。《聖詩（國語・泰雅爾版）》。台南：人光出版社。

台灣基督長老教會泰雅爾中會聖詩委員會。2007。《聖詩（國語・泰雅爾版）》。台南：人光出版社。

台灣基督長老教會大會。1942。《Sèng Si》。台南：台灣教會公報社。

胡文池。1952。《XODAS-SING（Bunun Hymn Book）》。臺南：臺灣教會公報社。

- 胡文池。1955。《聖歌集》。臺灣基督長老教會山地宣道處。
- 胡文池。1958。《聖歌集（布農話）》。臺灣基督長老教會山地宣道處。
- 長田曉二。1998。《日本軍歌大全集》。東京：株式會社全音樂譜出版社。
- 苗栗縣中華基督徒祈禱院。出版年代不詳。《讚美詩集》。環球傳道出版社。
- 陳黎編。1996。《共鳴的回憶—郭子究合唱曲集》。花蓮：花蓮縣立文化中心。
- 臺灣基督長老教會大會聖詩編輯部。1942。《Sèng-Si》（白話字附琴譜版）。台南：台灣教會公報社。
- 臺灣基督長老教會排灣中會聖詩編譯委員會。1996。《排灣聖詩》。屏東，台灣基督長老教會排灣中會聖詩編譯委員會。
- 張光明編。1983。《落山風康輔手冊》。台南：久洋出版社。
- 蘭嶼區會聖詩委員會。1983。《雅美聖詩》。蘭嶼：蘭嶼區會聖詩委員會。
- 臺灣基督教山地文學編輯委員會。1963。《太魯閣語讚美詩》。臺灣基督教山地文學編輯委員會。
- 臺灣基督長老教會大會聖詩編輯部。1926。《Sèng-Si》（白話字附琴譜版）。臺北：教士會書坊、臺南：臺南新樓書坊。
- 臺灣基督長老教會大會聖詩編輯部。1930。《聖詩》（漢字版）。臺北：教士會書坊。
- 臺灣基督長老教會大會聖詩編輯部。1940。《聖詩》（漢字版）。臺北：福音社。
- 臺灣基督長老教會大會。1941。《Sèng-Si》（白話字版）。臺南：臺灣教會公報社。
- 讚美歌委員會。1931。《讚美歌》。東京市：讚美歌委員會。
- 讚美歌委員會。1941。《讚美歌》。東京市：讚美歌委員會。

錄音資料

- 《大地之音—泰雅傳統與歌謠 1》。1993。杜賴瓦旦（吳宏延）泰雅音樂研究工作室。
台北：王振敬股份有限公司。卡式錄音帶一捲。

《戰時台灣的聲音（1943）黑澤隆朝《高砂族の音樂》復刻—暨漢人音樂》。2008。

王櫻芬、劉玉麟製作校訂，山口修、劉玉麟、楊湘玲、王櫻芬翻譯。台北：台大出版中心。雷射唱片 3 張。

《泰雅族之歌》（臺灣原住民音樂紀實系列 9）。2001。吳榮順製作，許常惠顧問。

台北縣新店：風潮有聲出版有限公司。TCD-1505。雷射唱片一張。

《泰雅族歌謠》。1998。台中縣豐原市：台中縣立文化中心製作。局版台灣省字第 32 號。雷射唱片一張。

《泰雅族與賽夏族民歌》（臺灣有聲資料庫全集：傳統民歌篇 3）。[1984]1994。許常惠錄音、製作。北縣：水晶有聲出版社。雷射唱片一張。

《日本の流行歌史大系》。1989。日本：ダイセル化學工業株式会社製作。雷射唱片六十張。

《張素綾・生命的火花》。1973。台北：銀河唱片有限公司。台建字第 11312 號。

《溫梅桂、張秀美 山地民歌專輯》。1980。台北：海山唱片股份有限公司。局版台音字第 0065 號。

網頁

太魯閣族語線上簡易字典查詢系統（文字版）：<http://210.240.60.130/~ppkt/index.php>.

2011 年 11 月 05 日。

五燈獎節目簡介：<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%BA%94%E7%87%88%E7%8D%8E>.

2011 年 12 月 9 日。

台灣基督長老教會—濟南教會簡史：<http://www.chi-nanchurch.tw/history.php>. 2011 年 11 月 29 日。

威克理夫聖經翻譯會：<http://www.wycliffe.org/About/OurHistory.aspx>. 2012 年 1 月 5 日。

郭子究文化館：http://cultural.hccc.gov.tw/gtj/red_2.htm. 2011 年 11 月 11 日。

煤源教會簡介：<http://apostle.pct.org.tw/church/ChurchHistory.php?OrgNo=C17056>. 2011 年 6 月 7 日。

閩南聖詩錄音：<http://www.hymncompanions.org/hymn/kok/04/index.php>. 2011 年 11 月 29 日。

登山社歌集部落格：

<http://tw.myblog.yahoo.com/eric-lee55/article?mid=5609&prev=5676&l=f&fid=4020>. 2011 年 11 月 30 日。

維基百科：[http://en.wikipedia.org/wiki/The_Wayfaring_Stranger_\(song\)](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Wayfaring_Stranger_(song)). 2012 年 1 月 18 日。

維基百科：http://en.wikipedia.org/wiki/If_You're_Happy_and_You_Know_It. 2012 年 1 月 18 日。

臺灣音樂資訊交流平台：

<http://music.ncfta.gov.tw/cgi-bin/g32/gswweb.cgi/ccd=6JTrUV/hierarchmenu?hier=>
2011 年 12 月 5 日

讚美之泉網站：<http://www.sop.org/Home/Content.aspx?CID=1>. 2012 年 2 月 20 日。

<http://www.youtube.com/watch?v=Wb-BUvgJ0Ko>. 2011 年 7 月 10 日。

<http://www.youtube.com/watch?v=J0HdaqrUOfI&feature=related>. 2011 年 7 月 10 日。

http://www.ethnologue.com/show_author.asp?auth=8496. 2013 年 1 月 14 日。